053.03.37

EXCMO. SR. WILLIAM CLINTON

PRESIDENTE ELECTO DE ESTADOS UNIDOS

Fundación
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

0530337

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, W. CLINTON, en relación con LA CUMBRE SOBRE TERRORISMO
QUE SE VA A CELEBRAR EL 13 de marzo EN EGIPTO.

FECHA: 8 marzo 1996

Fundación
Felipe González

0530337
Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

NOTA INTERIOR

8 de marzo de 1996

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Carta de W. Clinton, Presidente de los Estados Unidos

TEXTO: Como continuación de mi nota interior de esta mañana, adjunto remito el original de la carta que al Presidente del Gobierno dirige William Clinton, Presidente de los Estados Unidos de América, en relación a la cumbre sobre terrorismo que se va a celebrar el próximo 13 de marzo en Egipto.

P.D.

Fundación
Felipe González

The White House

Washington

March 8, 1996

Dear Felipe:

I know that you share my belief that we are at a critical moment in the Middle East Peace Process. The brutal terrorist attacks in Israel now threaten all that we have worked together for so long to achieve. This would be a tragedy for the entire region and the world; it must not be allowed to happen.

This is a very difficult moment for Prime Minister Peres. He has displayed great courage in resisting suggestions to take measures which would harm the peace process, but he is under enormous pressure. I am convinced that we must take steps now to change the dynamics in Israel and take the initiative away from those who would destroy our hopes and those of the Palestinian people themselves for a better future.

I believe the best way to help the peace process is to show the Israeli people that they are not alone; that peace has made a difference in the region. I am prepared to take the lead in doing that. President Mubarak and I will co-chair a Summit of the Peacemakers in Egypt on March 13. The summit will discuss ways to enhance peace, promote security and confront terror.

We are inviting all those leaders from within and outside the region who support the peace process. Announcement of the summit will be made very shortly, but I wanted to inform you directly of our plans and to ask that you agree to attend. Your presence will be of great importance in helping ensure the success of our endeavor.

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Council of Ministers of Spain,
Palacio de la Moncloa,
Madrid.

Fundación
Felipe González

I know that you understand the importance of moving decisively at this time to help sustain the process of peace and deny the killers of hope the triumph they seek.

With my best wishes and warm regards.

Sincerely,

/s/

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

LA CASA BLANCA

WASHINGTON

8 de marzo de 1996

Estimado Felipe:

Sé que compartes mi convicción de que estamos en un momento crítico del proceso de paz en Oriente Próximo. Los brutales ataques terroristas en Israel amenazan ahora todo lo que hemos estado trabajando para lograr conjuntamente durante tanto tiempo. Sería una tragedia para toda la región y el mundo, y no debe permitirse que ocurra.

Se trata de un momento muy difícil para el Primer Ministro Peres. Ha demostrado gran valor al resistir las sugerencias de tomar medidas que perjudicarían el proceso de paz, pero está sometido a enormes presiones. Estoy convencido de que debemos tomar medidas ahora para cambiar la dinámica en Israel y retirar la iniciativa de los que intentan destruir nuestras esperanzas de un mejor futuro, y las del pueblo palestino mismo.

Creo que la mejor manera de ayudar en el proceso de paz es demostrarle al pueblo israelí que no está sólo, que la paz sí ha supuesto una diferencia en la región. Estoy dispuesto a encabezar este esfuerzo. El Presidente Mubarak y yo copresidiremos una cumbre de los pacificadores en Egipto el próximo 13 de marzo. La cumbre examinará formas de ampliar la paz, promover la seguridad y hacer frente al terror.

Invitamos a todos los líderes de la región y de fuera de la ella que apoyan el proceso de paz. El anuncio de la cumbre se hará público dentro de muy poco, pero quería informarte directamente de nuestros planes y pedir tu asistencia. Tu presencia sería de gran importancia para ayudar a garantizar el éxito de nuestro empeño.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España, en funciones
Madrid.

Fundación
Felipe González

Sé que entiendes la importancia de progresar decididamente en estos momentos para ayudar a sostener el proceso de paz y privar a los asesinos de la esperanza del triunfo que buscan.

Con mis mejores deseos y un cordial saludo.

Atentamente,

William J. Clinton

TRADUCCION INFORMAL

Querido Felipe:

Me consta que compartes mi creencia que nos encontramos en un momento crítico en el Proceso de Paz en Oriente Medio. Los brutales atentados terroristas en Israel, amenazan ahora todo aquello por lo que hemos trabajado juntos y que tanto nos ha costado conseguir. Ello sería una tragedia para toda la región y para el mundo; no debemos permitir que suceda.

El Primer Ministro Peres atraviesa un momento muy difícil. Ha demostrado gran coraje al resistir las propuestas para que adopte medidas que dañarían el Proceso de Paz, pero se halla sometido a una enorme presión.

Estoy convencido de que debemos tomar medidas que cambien la presente dinámica en Israel y arrebaten la iniciativa a los que podrían destruir nuestras esperanzas y las del pueblo palestino para un futuro mejor.

Creo que la mejor manera de ayudar al Proceso de Paz es demostrando a los israelíes que no están sólos, que la paz ha producido una diferencia en la Región. Estoy preparado a tomar la inciativa para ello. El

Presidente Mubarak y yo copresidiremos una Cumbre de los artífices de la paz el día 13 de marzo en Egipto. La Cumbre conseguirá formas de reforzar la paz, promover la seguridad y afrontar el terror.

Estamos invitando a todos aquellos líderes de dentro y fuera de la Región que apoyan el Proceso de Paz. El anuncio de la Cumbre tendrá lugar inmediatamente, pero he querido informarte directamente de nuestros planes y solicitar tu asistencia. Tu presencia será de gran importancia para asegurar el éxito de nuestra iniciativa.

Sé que comprendes la importancia de actuar con decisión en este momento para apoyar el Proceso de Paz y denegar a los asesinos de la esperanza el triunfo que buscan.

Con mis mejores deseos y cordiales saludos, sinceramente,

William J.Clinton

053.03.37

ASUNTO: Carta de Bill Clinton, Presidente de los Estados Unidos de América,

FECHA : 8 de febrero de 1996

Fundación
Felipe González

62

(3)

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS
SUBDIRECCION GENERAL DE COORDINACION

Fundación Felipe González

SUBDIRECCION GRAL. DE COORDINACION
REGISTRO DE SALIDA
09 FEB. 1996
N.º CT - 0026

NOTA INTERIOR

09 de octubre de 1996

DE: SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COORDINACIÓN
A: SECRETARÍA PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Remisión cartas

TEXTO: Adjunto se remite traducida la carta que el Presidente de los Estados Unidos, Bill Clinton, dirige al Presidente del Gobierno. Es traducción literal.

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA
SUBDIRECCION GENERAL DE COORDINACION

Fdo.: Elena Lohmüller

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS
SUBDIRECCION GENERAL DE COORDINACION
TRADUCCIONES

Fundación
Felipe González

LA CASA BLANCA
WASHINGTON

12 de diciembre de 1995

Estimado Sr. Presidente:

Fue un honor venir a Madrid para encontrarme con Vd. y firmar la Declaración Transatlántica. Creo que la aplicación del acuerdo traerá grandes beneficios tanto para los Estados Unidos como para los países de Europa y les alabo a Vd. y al Presidente Santer por su firme liderazgo dentro de la comunidad Europea.

También estuve encantado de recibirle en la Casa Blanca para la firma del Acuerdo Provisional Palestino-Israelí. Ese momento histórico fue un hito no sólo para el pueblo de Israel y los palestinos, sino para todo el Oriente Medio. Cuando pensamos en el legado extraordinario que nos ha dejado el Primer Ministro Rabin, todos nosotros tenemos que volver a dedicarnos a perseguir el objetivo por el que él dió su vida: una paz global y duradera.

Fundación
Felipe González

La cartera y la maleta de piel y la preciosa licorera de cristal tallado a mano son recuerdos maravillosos de nuestra amistad. La Sra. Clinton y yo agradecemos profundamente sus atenciones y les enviamos nuestros mejores deseos a Vd. y a la Sra. González.

Le saluda atentamente,

Bill Clinton

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

December 12, 1995

Dear Mr. Prime Minister:

It was an honor to come to Madrid to meet with you and sign the Trans-Atlantic Declaration. I believe that the implementation of the agreement will bring great benefits to the United States and the countries of Europe, and I commend you and President Santer for your strong leadership within the European community.

I was also delighted to welcome you to the White House for the signing of the Israeli-Palestinian Interim Agreement. That historic moment was an important milestone not only for the people of Israel and the Palestinians, but for the entire Middle East. As we reflect on the extraordinary legacy left to us by Prime Minister Rabin, we must all rededicate ourselves to the pursuit of the goal for which he gave his life -- a comprehensive and enduring peace.

The leather briefcase, suitcase, and beautiful hand-blown sculpture are wonderful reminders of our friendship. Mrs. Clinton and I deeply appreciate your thoughtfulness and send our best wishes to you and Mrs. Gonzales.

Sincerely,

Bill Clinton

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Council of Ministers of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

8 de Febrero de 1996

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
28071 Madrid

Estimado Presidente:

Tengo mucho gusto en hacerle llegar esta carta que le envia el Presidente Clinton a través de la Embajada.

Todos guardamos un gratísimo recuerdo de sus atenciones y de su equipo durante la visita oficial del mes de Diciembre.

Un atento saludo,

Richard N. Gardner

Anexo citado

053.03.37

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, WILLIAM CLINTON

FECHA: 8 de Noviembre de 1995

Fundación
Felipe González

744

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

November 8, 1995

Dear Mr. Prime Minister:

I wish to congratulate you on Spain's highly successful leadership of the European Union during your presidency. You have strengthened the Atlantic partnership, inaugurated important initiatives toward the Mediterranean and worked to move forward efforts to resolve the Cyprus question. You have also played a major role in supporting one of the most important issues before the European parliament, the Customs Union with Turkey.

I have asked Secretary Brown to convey this letter to you to share my thoughts on the Customs Union. I understand that ratification of the Customs Union agreement is solely a matter for the European parliament. The United States does, however, have important interests at stake. I am more than ever convinced that the Customs Union makes excellent strategic and economic sense for our Western European friends, for Turkey and for the United States.

A number of recent developments have strengthened my conviction. Ankara has recently amended Article 8 of its Anti-Terror Law, which had been used to constrain freedom of expression. More than 70 people imprisoned under Article 8 have already been released and other releases are expected. A Turkish appeals court has also released two Kurdish former parliamentarians from prison and opened the way for four others to appeal their cases directly to the European Court of Human Rights. The Turkish government has agreed to implement the judgement of the Court. New amendments to the Turkish constitution also allow broader political participation in Turkey.

We intend to continue our high-level dialogue with Turkey on its human rights problems, but Ankara's accomplishments are significant and deserving of recognition. The Turkish government has displayed admirable courage in pushing these reforms through its parliament despite determined opposition, including from some Islamists who oppose Customs Union entry precisely because these advances will draw Turkey even closer to Europe and the West.

Fundación Felipe González

The government that achieved these important reforms will face the Turkish electorate in late December, only two weeks after the scheduled Customs Union vote. I am convinced that defeat of the Customs Union, or even a postponement of the vote, will have a major impact on the elections and Turkey's future course. In order to encourage continued human rights progress in Turkey, and to secure lasting strategic and economic benefits, ratification of the Customs Union this December is critical.

I know of Spain's support for the Customs Union and your willingness to support actively Western objectives in Turkey. It is important to reach out to convince undecided and skeptical members of the European Parliament. The Socialist group is very important in this regard. It could prove decisive if someone of your stature and objectivity were to speak with key Socialist members of the European Parliament to praise Turkey's reforms and to urge a positive vote for the Customs Union. In addition, I understand that you may address the Parliament next week on the state of the European Union and would urge you to use that opportunity to make the same points.

Hillary and I greatly look forward to our upcoming trip to Spain for the EU-U.S. Summit and to the opportunity for discussions with you.

Sincerely,

Bill Clinton

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Council of
Ministers of Spain
Madrid

053.03.37

ASUNTO : Carta del Presidente de los Estados Unidos de América, William J. Clinton, sobre la unión aduanera con Turquia.

FECHA : 21 de diciembre de 1995

Fundación
Felipe González

738

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

LA CASA BLANCA
WASHINGTON

21 de diciembre de 1995

Querido Felipe:

Quiero aprovechar esta oportunidad para felicitarte por tu papel personal en conseguir la ratificación del Parlamento Europeo de la unión aduanera con Turquía. Sin tu gran habilidad y capacidad como estadista este acontecimiento seminal, tan crítico en nuestros esfuerzos mutuos por atraer a Turquía hacia Occidente, pudo no haber sido posible. Deseo aplaudir asimismo tu decisión de invitar a la Primera Ministra Ciller a reunirse con la *troika* de la UE en los márgenes de la cumbre de Madrid. Era lo que correspondía hacer y el gesto será muy valorado en Ankara.

Fue un placer para mí verte de nuevo en París, y espero que la estrecha cooperación continue entre nuestros dos países.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

December 21, 1995

Dear Felipe:

I want to take this opportunity to congratulate you on your personal role in securing European Parliament ratification of the Customs Union with Turkey. Without your great skill and statesmanship, this seminal event, so critical to our mutual efforts to draw Turkey closer to the West, might not have been possible. I would also like to applaud your decision to invite Prime Minister Ciller to meet with the EU Troika on the margins of the Madrid Summit. It was the right thing to do and will be greatly appreciated in Ankara.

It was a pleasure to see you again in Paris, and I look forward to continued close cooperation between our two nations.

Sincerely,

Bill Clinton

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Council of
Ministers of Spain
Madrid

0530337

Fundación
Felipe González

December 12, 1995

Dear Felipe:

It was an honor to come to Madrid to meet with you and sign the new Trans-Atlantic Agenda. I believe that its implementation will bring great benefits to the United States and the countries of Europe, and I commend you and President Santer for your strong leadership within the European Union.

I was also delighted to welcome you to the White House for the signing of the Israeli-Palestinian interim agreement. That historic moment was an important milestone not only for the people of Israel and the Palestinians, but for the entire Middle East. As we reflect on the extraordinary legacy left to us by Prime Minister Rabin, we must all rededicate ourselves to the pursuit of the goal for which he gave his life - a comprehensive and enduring peace.

The leather briefcase, suitcase, and beautiful hand-blown sculpture are wonderful reminders of our friendship. Hillary and I deeply appreciate your thoughtfulness and send our best wishes to you and your wife.

Sincerely,

/s/

Bill Clinton

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Council of Ministers of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

12 de diciembre de 1995

Querido Felipe:

Ha sido un honor para mí visitar Madrid para reunirme contigo y firmar la Nueva Agenda Transatlántica. Creo que su aplicación traerá grandes beneficios a los Estados Unidos y a los países de Europa. Os elogio a tí y al Presidente Santer por vuestro firme liderazgo en la Unión Europea.

También me complació mucho recibirte en la Casa Blanca para la firma del Acuerdo Interino israelí-palestino. Ese momento histórico marcó un importante hito no sólo para el pueblo de Israel y los palestinos, sino tambíen para todo Oriente Próximo. Al reflexionar sobre el extraordinario legado que nos ha dejado el Primer Ministro Rabin, todos tenemos que dedicarnos con renovado impulso a la búsqueda del objetivo por el que él ha dado su vida -- una paz global y duradera.

Los regalos, el maletín y maleta de piel así como la bellísima escultura de cristal soplado a mano, son maravillosos recuerdos de nuestra amistad. Hillary y yo agradecemos profundamente tu consideración y os enviamos nuestros mejores deseos a tí y a tu esposa.

Atentamente,

Bill Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de los Estados Unidos de América, D. William J. Clinton, relativo al accidente del avión de la compañía American Airlines en Colombia.

FECHA: 21 de diciembre de 1995.

Fundación
Felipe González

Doc. 308

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

Fundación
Felipe González

De: EXCMO. SR. PRESIDENTE DEL GOBIERNO

A : EXCMO. SR. D. WILLIAM J. CLINTON
PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

EN NOMBRE DEL GOBIERNO ESPAÑOL Y EN EL MIO PROPIO, QUIERO EXPRESARLE MIS MAS PROFUNDAS CONDOLENCIAS POR EL ACCIDENTE ACAECIDO EN EL DIA DE HOY AL - AVION DE LA COMPAÑIA "AMERICAN AIRLINES" EN COLOMBIA, ROGANDOLE HAGA LLEGAR A LAS FAMILIAS AFECTADAS, NUESTRO SENTIMIENTO DE SOLIDARIDAD.

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, WILLIAM J. CLINTON.

En nombre del Gobierno español y en el mío propio, quiero expresarle mis más profundas condolencias por el accidente acaecido en el día de hoy al avión de la Compañía "American Airlines" en Colombia, rogándole haga llegar a las familias afectadas, nuestro sentimiento de solidaridad.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

MUY URGENTE

Fundación Felipe González

NOTA INTERIOR

21 de diciembre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Telegramas de Condolencias a los Presidentes de Egipto, Colombia y EE.UU. de América.

TEXTO: Adjunto remito proyectos de telegramas de condolencias para:

-El Presidente de Egipto, por el accidente ferroviario acaecido hoy en la estación de Badrashin.

-Los Presidentes de Colombia -país del que son nacionales la mayoría de las víctimas- y Estados Unidos de América -Estado del pabellón de la aeronave siniestrada-, por el accidente del avión de la "American Airlines" en Colombia, también del día de hoy.

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente del Gobierno al Presidente de los EEUU, Sr. Bill Clinton, sobre el viaje realizado a Oriente Medio.

FECHA: 26 septiembre 1995

Fundación
Felipe González

Ⓐ con
antecedentes

053.03.37

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación Felipe González

NOTA INTERIOR

9 de octubre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE EE.UU., SR. CLINTON, AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito carta de agradecimiento del Presidente Clinton al Presidente del Gobierno por la carta que éste último le envió sobre su viaje a Oriente Medio, el pasado mes de septiembre.

Fundación
Felipe González

The White House
Washington, D.C.

October 5, 1995

Dear Felipe:

Thank you very much for your letter describing your most recent visit to the Middle East. Since I received this letter, we have, of course, been able to speak directly, and I thank you for having come to Washington to witness the signing of the historic Palestinian-Israeli Agreement.

In your letter, you highlight exactly those areas we need to focus on for the near term: Ensuring strong international support for the Palestinian-Israeli Agreement, Working to ensure the success of the Amman Economic Summit, and Continuing our efforts at bringing Syria and Lebanon more fully into the peace process. I particularly want to stress, as I did in Washington, the importance of rapid establishment of a Middle East Development Bank. I was very impressed with the strong support expressed for the bank last week by all the regional leaders as well as by Japan and Russia. We cannot turn our backs on the regional parties as they pursue their first joint economic initiative.

I look forward to seeing you soon in Madrid.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN INFORMAL

La Casa Blanca
WASHINGTON

5 de octubre de 1995

Querido Felipe:

Agradezco mucho tu carta en la que describes tu viaje más reciente a Oriente Próximo. Desde que la recibí, hemos podido hablar directamente, claro está, y agradezco que vinieras a Washington para presenciar la firma del histórico Acuerdo Palestino-Israelí.

En tu carta, subrayas precisamente aquellas áreas en las que tenemos que centrarnos a corto plazo: garantizar un fuerte apoyo internacional al Acuerdo Palestino-Israelí, trabajar para asegurar el éxito de la Cumbre Económica de Ammán, y continuar nuestros esfuerzos para involucrar más plenamente a Siria y al Líbano en el proceso de paz. Quiero recalcar particularmente, como hice en Washington, la importancia de la rápida constitución de un Banco de Desarrollo de Oriente Próximo. Me impresionó mucho el fuerte apoyo expresado al banco la semana pasada por todos los líderes regionales, así como por Japón y Rusia. No podemos dar la espalda a las partes regionales conforme se desarrolla su primera iniciativa económica conjunta.

Espero verte pronto en Madrid.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

26 de septiembre de 1995

DE: VOCAL ASESOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTAS SOBRE VIAJE ORIENTE MEDIO

TEXTO: De acuerdo con nuestra conversación telefónica, adjunto te envío los proyectos de carta del Presidente del Gobierno a los Presidente de EE.UU. y de la Federación Rusa sobre el reciente viaje a Oriente Medio.

En caso de obtener la conformidad del Presidente, y una vez firmadas, procederemos a adelantarlo vía FAX a nuestras Embajadas en Washington y Moscú para que las hagan llegar a sus destinatarios antes de la firma del Tratado de Paz.

PROYECTO DE CARTA DEL SR. PRESIDENTE EL GOBIERNO AL:

Excmo. Sr. Bill Clinton
Presidente de los
Estados Unidos

Como Usted conoce del 10 al 13 de septiembre he realizado una gira por diferentes países de Oriente Medio, donde he tenido oportunidad de entrevistarme con los líderes regionales y de comprobar la situación actual de las diferentes bandas de negociación en el marco del proceso de paz.

Mi desplazamiento a la zona respondía al mandato que me otorgó el pasado mes de junio el Consejo Europeo de Cannes para llevar a cabo todas las iniciativas adecuadas para subrayar la presencia política y económica de la Unión Europea en Oriente Medio y su firme apoyo al proceso de paz.

Se trataba, igualmente, de reforzar las relaciones bilaterales entre la UE y cada uno de los países visitados y de confirmar la participación de estos en la Conferencia Euromediterránea de Barcelona.

Creo que ha sido un viaje útil, del que he regresado satisfecho, y que me hace albergar un cauto optimismo sobre la futura evolución política en la región. Por ello, quiero hacerle llegar algunas impresiones que considero de especial relevancia.

He podido constatar el alto grado de compromiso hacia la paz que han demostrado todos mis interlocutores. Creo que se ha incrementado la irreversibilidad del Proceso de Paz en su conjunto, y más en particular en las negociaciones israelo-palestinas.

No obstante, aproveché mis entrevistas con las autoridades israelíes y palestinas para subrayar el deseo y la esperanza de la UE de que la cuestión de Hebrón y demás cuestiones pendientes se solucionarán de manera satisfactoria para que el Acuerdo Interino entre israelíes y palestinos pudiera ser firmado a la mayor brevedad posible.

Ello permitiría centrarse en cuestiones directamente relacionadas con la cooperación y la asistencia económica en favor de los palestinos aspecto de gran importancia de cara a asegurar la estabilidad política y el desarrollo económico de la región.

Desde esta perspectiva, y en mi calidad de Presidente del Consejo Europeo, deseo reiterar la disposición de la UE a participar en las

iniciativas orientadas a hacer frente a las graves dificultades, financieras que la Autoridad Palestina sigue atravesando. El compromiso político de la Unión Europea ha corrido siempre parejo a sus niveles de contribución económica y se ha traducido, en el curso de los últimos años, en la canalización de importantes recursos financieros hacia los países de la región.

Nuestro deseo es que las nuevas reuniones que traten del apoyo económico internacional en favor de los palestinos se centren en una evaluación del Plan de Acción Tripartito (aprobado en la reunión del AHLC en París, a finales de abril del presente año) y en el examen del actual estado y perspectivas del déficit presupuestario palestino. Estas reuniones podrían incluir tambien la previsión o el anuncio de nuevos compromisos financieros en esta línea.

La etapa jordana fue especialmente gratificante para comprobar la voluntad política de su Gobierno de lograr la plena normalización de relaciones con Israel y de asentar unas bases sólidas para el progreso económico y social de la región. En tal

sentido, la Cumbre Económica de Amman del próximo octubre revestirá una gran importancia.

Por lo que se refiere a los encuentros mantenidos en Damasco, me complace señalarle que estos resultaron también satisfactorios. El Presidente Assad me pareció seriamente comprometido con la paz en la región.

No obstante, le hice ver la necesidad de aprovechar las oportunidades que ofrece lo que queda del presente año para avanzar en el camino de la negociación, antes de que ésta se pueda ver alterada por los efectos de los procesos electorales que tendrán lugar en 1996.

En el curso de nuestra conversación en Damasco, el Presidente Assad insistió en la conveniencia de una nueva gestión norteamericana a fin de dar un nuevo impulso a las negociaciones de su Gobierno con Israel. Considero este extremo especialmente interesante.

Finalmente, el paso por el Líbano me permitió reiterar a las autoridades de ese país el compromiso de la Unión Europea con su independencia, su integridad territorial y su soberanía.

Estimo, en definitiva, que ha sido un viaje muy provechoso y que ha cumplido los objetivos para los que había sido diseñado.

Quiero, por último, reiterar el deseo de la Unión Europea de seguir manteniendo con Estados Unidos los mayores niveles posibles de diálogo y comunicación desde la convicción de que los gobiernos de ambos lados del Atlántico comparten plenamente los objetivos de paz, progreso social y desarrollo económico para Oriente Medio.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 26 de septiembre de 1995

Excmo. Sr. Bill Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Señor Presidente:

Como usted conoce, del 10 al 13 de septiembre he realizado una gira por diferentes países de Oriente Medio, donde he tenido oportunidad de entrevistarme con los líderes regionales y de comprobar la situación actual de las diferentes bandas de negociación en el marco del proceso de paz.

Mi desplazamiento a la zona respondía al mandato que me otorgó el pasado mes de junio el Consejo Europeo de Cannes para llevar a cabo todas las iniciativas adecuadas para subrayar la presencia política y económica de la Unión Europea en Oriente Medio y su firme apoyo al proceso de paz.

Se trataba, igualmente, de reforzar las relaciones bilaterales entre la Unión Europea y cada uno de los países visitados y de confirmar la participación de éstos en la Conferencia Euromediterránea de Barcelona.

Creo que ha sido un viaje útil, del que he regresado satisfecho, y que me hace albergar un cauto optimismo sobre la futura evolución política en la región. Por ello, quiero hacerle llegar algunas impresiones que considero de especial relevancia.

He podido constatar el alto grado de compromiso hacia la paz que han demostrado todos mis interlocutores. Creo que se ha incrementado la irreversibilidad del Proceso de Paz en su conjunto y, más en particular, en las negociaciones israelo-palestinas.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 26 de septiembre de 1995

Excmo. Sr. Bill Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Señor Presidente:

Como usted conoce, del 10 al 13 de septiembre he realizado una gira por diferentes países de Oriente Medio, donde he tenido oportunidad de entrevistarme con los líderes regionales y de comprobar la situación actual de las diferentes bandas de negociación en el marco del proceso de paz.

Mi desplazamiento a la zona respondía al mandato que me otorgó el pasado mes de junio el Consejo Europeo de Cannes para llevar a cabo todas las iniciativas adecuadas para subrayar la presencia política y económica de la Unión Europea en Oriente Medio y su firme apoyo al proceso de paz.

Se trataba, igualmente, de reforzar las relaciones bilaterales entre la Unión Europea y cada uno de los países visitados y de confirmar la participación de éstos en la Conferencia Euromediterránea de Barcelona.

Creo que ha sido un viaje útil, del que he regresado satisfecho, y que me hace albergar un cauto optimismo sobre la futura evolución política en la región. Por ello, quiero hacerle llegar algunas impresiones que considero de especial relevancia.

He podido constatar el alto grado de compromiso hacia la paz que han demostrado todos mis interlocutores. Creo que se ha incrementado la irreversibilidad del Proceso de Paz en su conjunto y, más en particular, en las negociaciones israelo-palestinas.

Fundación
Felipe González

No obstante, aproveché mis entrevistas con las autoridades israelíes y palestinas para subrayar el deseo y la esperanza de la Unión Europea de que la cuestión de Hebrón y demás cuestiones pendientes se solucionaran de manera satisfactoria, para que el Acuerdo Interino entre israelíes y palestinos pudiera ser firmado a la mayor brevedad posible.

Ello permitiría centrarse en cuestiones directamente relacionadas con la cooperación y la asistencia económica en favor de los palestinos, aspecto de gran importancia de cara a asegurar la estabilidad política y el desarrollo económico de la región.

Desde esta perspectiva y en mi calidad de Presidente del Consejo Europeo, deseo reiterar la disposición de la Unión Europea a participar en las iniciativas orientadas a hacer frente a las graves dificultades financieras que la Autoridad Palestina sigue atravesando. El compromiso político de la Unión Europea ha corrido siempre parejo a sus niveles de contribución económica y se ha traducido, en el curso de los últimos años, en la canalización de importantes recursos financieros hacia los países de la región.

Nuestro deseo es que las nuevas reuniones que traten del apoyo económico internacional en favor de los palestinos se centren en una evaluación del Plan de Acción Tripartito (aprobado en la reunión del AHLC en París, a finales de abril del presente año) y en el examen del actual estado y perspectivas del déficit presupuestario palestino. Estas reuniones podrían incluir también la previsión o el anuncio de nuevos compromisos financieros en esta línea.

La etapa jordana fue especialmente gratificante para comprobar la voluntad política de su Gobierno de lograr la plena normalización de relaciones con Israel y de asentar unas bases sólidas para el progreso económico y social de la región. En tal sentido, la Cumbre Económica de Amman del próximo Octubre revestirá una gran importancia.

Por lo que se refiere a los encuentros mantenidos en Damasco, me complace señalarle que estos resultaron también satisfactorios. El Presidente Assad me pareció seriamente comprometido con la paz en la región.

Fundación
Felipe González

No obstante, le hice ver la necesidad de aprovechar las oportunidades que ofrece lo que queda del presente año para avanzar en el camino de la negociación, antes de que ésta se pueda ver alterada por los efectos de los procesos electorales que tendrán lugar en 1996.

En el curso de nuestra conversación en Damasco, el Presidente Assad insistió en la conveniencia de una nueva gestión norteamericana a fin de dar un nuevo impulso a las negociaciones de su Gobierno con Israel. Considero este extremo especialmente interesante.

Finalmente, el paso por el Líbano me permitió reiterar a las autoridades de ese país el compromiso de la Unión Europea con su independencia, su integridad territorial y su soberanía.

Estimo, en definitiva, que ha sido un viaje muy provechoso y que ha cumplido los objetivos para los que había sido diseñado.

Quiero, por último, reiterar el deseo de la Unión Europea de seguir manteniendo con Estados Unidos los mayores niveles posibles de diálogo y comunicación desde la convicción de que los gobiernos de ambos lados del Atlántico comparten plenamente los objetivos de paz, progreso social y desarrollo económico para Oriente Medio.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

053 03 37

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, WILIAM J. CLINTON

FECHA: 15 de Septiembre de 1995

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

23 de octubre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Carta del Presidente de los Estados Unidos

TEXTO: Adjunto remito la carta que ha dirigido al Presidente del Gobierno William Clinton, Presidente de los Estados Unidos y en la que solicita apoyo y colaboración en un tema de interés para la comunidad internacional. La carta ha sido remitida al Director de este Departamento por Lawrence G. Rossin, Encargado de Negocios de la Embajada de los Estados Unidos en Madrid.

P.A.

TRADUCCIÓN

Fundación
Felipe González

15 de septiembre de 1995

Estimado Felipe:

Hace casi un año, Israel y Jordania se reunieron en Wadi Al-Arava para firmar un tratado de paz entre ellos. Esa firma fue un hito en la historia de Oriente Próximo y representó el triunfo de la visión de paz compartida por el Rey Hussein y el Primer Ministro Rabin.

En el tiempo transcurrido desde entonces, Israel y Jordania han conseguido que el tratado pase de las palabras escritas en papel a una cálida y creciente relación entre sus dos pueblos. La próxima cumbre económica en Amman es una prueba contundente de esta transformación -- y el importante papel que el desarrollo económico juega en apoyo de una paz duradera. Esta experiencia, testimonio del valor y compromiso revelados por estos dos defensores de la paz, no se ha producido sin riesgos. Creo que debemos hacer todo lo que podamos para demostrar nuestro apoyo a sus esfuerzos y a la labor de construir un nuevo Oriente Próximo que aún se presenta ante ellos -- y ante nosotros.

Hace un año, antes de la conclusión de un tratado de paz, escribí para instar a una rápida acción internacional para liberar a Jordania de la considerable carga de la deuda. Esto sigue siendo un elemento esencial para demostrar directamente al pueblo de Jordania los beneficios tangibles de la paz, y el compromiso que la comunidad internacional desea hacer para conseguir y mantener una paz duradera. A mi instancia, el Congreso de los Estados Unidos ha dado el considerable paso de aprobar la condonación de casi 700 millones de dólares en deuda oficial de Jordania a Estados Unidos. Tal medida fue posible en medio de reducciones presupuestarias sin precedentes como tributo a la importancia concedida al apoyo del Rey Hussein y su liderazgo por la paz.

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Agradezco los esfuerzos que la comunidad internacional ya ha emprendido como señal de apoyo a Jordania. Pero creo que es de vital importancia hacer más para hacer frente a las acuciantes necesidades económicas de Jordania. Por ello, te pido una vez más actuar rápidamente y tan generosamente como sea posible para liberar a Jordania de la carga financiera mediante condonaciones bilaterales de la deuda.

Con los mejores deseos y mi más profundo reconocimiento.

Atentamente,

William J. Clinton

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

September 15, 1995

Dear Felipe,

Almost one year ago, Israel and Jordan met in the Wadi Al-Arava to sign a treaty of peace between their two countries. That signature was a milestone in the history of the Middle East and represented the triumph of the shared vision of peace held by King Hussein and Prime Minister Rabin.

In the time since, Israel and Jordan have transformed the treaty from words on paper to a warm and expanding relationship between their two peoples. The upcoming Amman Economic Summit is compelling evidence of this transformation -- and of the importance that economic development plays in supporting an enduring peace. Their experience, testimony to the courage and commitment displayed by these champions of peace, has not been without risk. I believe that we must do all we can to demonstrate our support for their efforts and for the task of building a new Middle East that still lies before them -- and us.

I wrote one year ago, prior to the conclusion of a peace treaty, to urge swift international action to relieve Jordan's considerable debt burden. This remains an essential element in showing directly to the Jordanian people the tangible benefits of peace, and the commitment the International Community is willing to make to secure and sustain a lasting peace. At my request, the United States Congress has taken the extraordinary step of approving forgiveness for Jordan's nearly $700 million in official debt to the U.S. That such a measure was possible in the midst of unprecedented budget reductions is tribute to the importance attached to supporting King Hussein and his leadership for peace.

I appreciate the efforts that the international community has already undertaken to signal support for Jordan. But I believe it is vitally important that more be done to address Jordan's pressing economic needs. I therefore ask you once more to act as rapidly and as generously as possible to relieve Jordan's financial burden through bilateral debt forgiveness.

With best wishes and deepest appreciation.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: carta DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS WILLIAM J. CLINTON

FECHA: 25 de Agosto de 1995

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

DB/MM

28 de agosto de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: NIGERIA. R/ CARTA DEL PRESIDENTE CLINTON.

TEXTO: La Embajada de los Estados Unidos en Madrid, me hace llegar la carta adjunta (con su correspondiente traducción) que el Presidente Clinton dirige al Presidente del Gobierno expresando su preocupación por la situación en Nigeria.

En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores, prepararemos un proyecto de respuesta, que te enviaré en los próximos días.

P.a Diego Ramos

TRADUCCIÓN

Fundación
Felipe González

25 de agosto de 1995

Estimado Sr. Presidente:

Estoy seriamente preocupado por la situación actual de Nigeria. A principios de agosto, John Major y yo telefoneamos al General Abacha , para instarle a conceder clemencia a aquellas personas militares y civiles, convictas y sentenciadas por un tribunal militar secreto por supuestamente planear un golpe de estado. También le he enviado una carta al respecto. Varios jefes de estado africanos, incluidos Nelson Mandela, Nicephore Soglo y Robert Mugabe se han unido al clamor internacional de clemencia. Mi gobierno ha hecho saber claramente a los líderes nigerianos que cualquier ejecución provocaría consecuencias negativas y deterioraría aún más las relaciones bilaterales.

A pesar de tales advertencias, tenemos información reciente que indica que el jefe de estado nigeriano Sani Abacha y su círculo interno de asesores pueden haber dedicido ejectuar a los militares condenados a muerte por el tribunal secreto. Durísimas condenas de cárcel se impondrían a los anteriores jefe de estado, Olusegun Obasanjo y delegado, Shehu Musa Yar Adua y a otras personas juzgadas y sentenciadas secretamente, en relación al supuesto complot.

Creo que es de suma importancia que las democracias occidentales se mantengan unidas en este asunto y que no permitan que los nigerianos cometan un error. Quizás no quede mucho tiempo. Confío que le haga saber al General Abacha su clara y firme oposición a las ejecuciones. Mi gobierno continuará trabajando estrechamente con el suyo y con otros gobiernos de ideas afines para coordinar nuestras reacciones en el caso de que se produzca alguna ejecución.

Atentamente,

William J. Clinton

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

Fundación
Felipe González

The White House
August 25, 1995

Dear Mr. President:

I am seriously concerned about the current situation in Nigeria. John Major and I telephoned General Abacha at the beginning of August to urge that he grant clemency to those military and civilian personnel convicted and sentenced by a secret military tribunal for alleged coup plotting. I have also sent a letter to that effect. Several African heads of state, including Nelson Mandela, Nicephore Soglo and Robert Mugabe have joined the international outcry for clemency. My government has made plain to Nigerian leaders that any executions would provoke negative consequences and further erode bilateral relations.

Despite such warnings, we have recent information that suggests Nigerian Head of State Sani Abacha and his inner circle of advisors may have decided to execute uniformed military men condemned to death by the secret tribunal. Harsh prison terms would be meted out to former Head of State Olusegun Obasanjo, his former deputy Shehu Musa Yar Adua and several others tried and convicted secretly in connection with the alleged coup plot.

I believe it is critically important for the Western democracies to remain united on this issue and not to permit the Nigerians to miscalculate. Time

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

may be very short. I hope you will make clear to General Abacha your strong opposition to such executions. My government will continue to work closely with yours and with other like-minded governments to coordinate our reactions if any executions occur.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

DB/MM

28 de agosto de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: NIGERIA. R/ CARTA DEL PRESIDENTE CLINTON.

TEXTO: La Embajada de los Estados Unidos en Madrid, me hace llegar la carta adjunta (con su correspondiente traducción) que el Presidente Clinton dirige al Presidente del Gobierno expresando su preocupación por la situación en Nigeria.

En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores, prepararemos un proyecto de respuesta, que te enviaré en los próximos días.

P.a Diego Ramos

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

25 de agosto de 1995

Estimado Sr. Presidente:

Estoy seriamente preocupado por la situación actual de Nigeria. A principios de agosto, John Major y yo telefoneamos al General Abacha , para instarle a conceder clemencia a aquellas personas militares y civiles, convictas y sentenciadas por un tribunal militar secreto por supuestamente planear un golpe de estado. También le he enviado una carta al respecto. Varios jefes de estado africanos, incluidos Nelson Mandela, Nicephore Soglo y Robert Mugabe se han unido al clamor internacional de clemencia. Mi gobierno ha hecho saber claramente a los líderes nigerianos que cualquier ejecución provocaría consecuencias negativas y deterioraría aún más las relaciones bilaterales.

A pesar de tales advertencias, tenemos información reciente que indica que el jefe de estado nigeriano Sani Abacha y su círculo interno de asesores pueden haber dedicido ejectuar a los militares condenados a muerte por el tribunal secreto. Durísimas condenas de cárcel se impondrían a los anteriores jefe de estado, Olusegun Obasanjo y delegado, Shehu Musa Yar Adua y a otras personas juzgadas y sentenciadas secretamente, en relación al supuesto complot.

Creo que es de suma importancia que las democracias occidentales se mantengan unidas en este asunto y que no permitan que los nigerianos cometan un error. Quizás no quede mucho tiempo. Confío que le haga saber al General Abacha su clara y firme oposición a las ejecuciones. Mi gobierno continuará trabajando estrechamente con el suyo y con otros gobiernos de ideas afines para coordinar nuestras reacciones en el caso de que se produzca alguna ejecución.

Atentamente,

William J. Clinton

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

Fundación
Felipe González

The White House
August 25, 1995

Dear Mr. President:

I am seriously concerned about the current situation in Nigeria. John Major and I telephoned General Abacha at the beginning of August to urge that he grant clemency to those military and civilian personnel convicted and sentenced by a secret military tribunal for alleged coup plotting. I have also sent a letter to that effect. Several African heads of state, including Nelson Mandela, Nicephore Soglo and Robert Mugabe have joined the international outcry for clemency. My government has made plain to Nigerian leaders that any executions would provoke negative consequences and further erode bilateral relations.

Despite such warnings, we have recent information that suggests Nigerian Head of State Sani Abacha and his inner circle of advisors may have decided to execute uniformed military men condemned to death by the secret tribunal. Harsh prison terms would be meted out to former Head of State Olusegun Obasanjo, his former deputy Shehu Musa Yar Adua and several others tried and convicted secretly in connection with the alleged coup plot.

I believe it is critically important for the Western democracies to remain united on this issue and not to permit the Nigerians to miscalculate. Time

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

may be very short. I hope you will make clear to General Abacha your strong opposition to such executions. My government will continue to work closely with yours and with other like-minded governments to coordinate our reactions if any executions occur.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

11 de septiembre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMISIÓN CARTA DE AGRADECIMIENTO DEL PRESIDENTE CLINTON AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito la carta que el Presidente Clinton dirige al Presidente del Gobierno, de fecha 6 de septiembre, agradeciéndole el mensaje de condolencia enviado con motivo del fallecimiento de tres funcionarios de los Estados Unidos en Bosnia el pasado 19 de agosto.

Fundación
Felipe González

The White House
September 6, 1995

Dear Felipe:

Thank you for your message of condolence regarding the tragic accident that took the lives of three distinguished United States public servants in Bosnia on August 19.

Even as we mourn these tragic losses, let me assure you that the United States will continue to seek a just resolution to the Balkan conflict. We count on your continued partnership in that vital effort.

On behalf of the American people and the families who have lost their loved ones, thank you for your kind words of sympathy.

Sincerely,

//s//

Bill Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de los Estados Unidos, Sr. Clinton, con motivo del fallecimiento de tres funcionarios de EE.UU., en Bosnia el 19 de agosto.

FECHA: 19 agosto 1995

Fundación
Felipe González

15-sept-95

Fundación Felipe González

Miercles / Jueves:

Esto es lo que nosotros tenemos como telegrama de PG a Clinton por la muerte de observadores de EE.UU.

Lola (del archivo nuestro) no sabe de donde vino el fax.)

15-sept-95

Fundación
Felipe González

Miércoles / Jueves:

Esto es lo que nosotros tenemos como telegrama de FG a Clinton por la muerte de observadores de EE.UU.

Lola (del archivo nuestro) no sabe de donde vino el fax.)

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

6 de septiembre de 1995

Querido Felipe:

Quiero agradecerte tu mensaje de condolencia con motivo del trágico accidente en el que perdieron la vida tres distinguidos funcionarios de los Estados Unidos en Bosnia el 19 de agosto.

Mientras lloramos estas trágicas pérdidas, te puedo asegurar que los Estados Unidos seguirán buscando una resolución justa al conflicto balcano. Contamos con tu continuada colaboración en este esfuerzo vital.

En nombre del pueblo estadounidense y las familias que han perdido a sus seres queridos, te agradezco tus atentas palabras de pésame.

Atentamente,

Bill Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

GABINETE TELEGRAFICO

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
19 AGO. 1995
GABINETE TELEGRAFICO

FAX 0675

SR. PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
MR. BILL CLINTON
CASA BLANCA
WASHINGTON D.C.

RECIBA SR. PRESIDENTE, MIS SENTIMIENTOS MAS SINCEROS DE CONDOLENCIA, SOLIDARIDAD Y AFECTO CON OCASION DE LA MUERTE DE ALTOS FUNCIONARIOS DE SU GOBIERNO CUANDO SE DIRIGIAN A SARAJEVO.

COMO PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA Y DEL CONSEJO DE LA UNION EUROPEA QUIERO MANIFESTARLE NUESTRO AGRADECIMIENTO Y RESPETO A QUIENES HAN SACRIFICADO SU VIDA EN BENEFICIO DE LA PAZ EN UNA REGION EUROPEA TAN CASTIGADA POR EL HORROR DE LA GUERRA COMO LA ANTIGUA YUGOSLAVIA.

SU ENTREGA SERVIRA DE ESTIMULO A QUIENES SEGUIMOS CREYENDO EN LA PAZ ENTRE LOS HOMBRES Y NOS ANIMARA A PROSEGUIR LAS LABORES DE DIALOGO Y MEDIACION A LAS QUE MUCHOS PUEBLOS ESTAMOS COMPROMETIDOS.

EN NOMBRE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EN EL MIO PROPIO LE RUEGO ACEPTE SEÑOR PRESIDENTE, LA EXPRESION DEL PESAR DE LOS CIUDADANOS ESPAÑOLES Y LO TRANSMITA A SU GOBIERNO Y A LAS FAMILIAS DE LOS FALLECIDOS.

FELIPE GONZALEZ MARQUEZ
PRESIDENTE DEL GOBIERNO ESPAÑOL

053.03.37

ASUNTO: Carta de Willianm J. Clinton, Presidente de EE.UU., sobre las decisiones adoptadas en la Conferencia de Londres sobre la situación en la ex-Yugoslavia.

FECHA: 24-julio-1995.

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

26 de julio de 1995

DE: DIRECTOR DE DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMISION CARTA Y DOCUMENTO ANEJO DEL PRESIDENTE DE EE.UU., BILL CLINTON

TEXTO: Adjunto te remito carta, de fecha 24 de los corrientes y traducción de la misma elaborada por este Departamento, del Presidente de Estados Unidos, William J. Clinton, sobre las decisiones adoptadas en la Conferencia de Londres sobre la situación en la ex-Yugoslavia.

La carta ha sido dirigida a este Departamento Internacional por la Embajada de Estados Unidos en Madrid.

Fundación
Felipe González

The White House
Washington, D.C.

July 24, 1995

Dear Mr. President:

We went to London convinced that the status quo in Bosnia was untenable and that only strong and decisive action would be sufficient to halt Serb aggression, restore UNPROFOR's effectiveness, and reestablish conditions that could lead to a political settlement. We were particularly determined that clear decisions be taken to prevent the Bosnian Serbs from attacking the last remaining safe area in Eastern Bosnia, Gorazde, and that measures be adopted for relieving the Serbs' siege of Sarajevo. The London meeting achieved these objectives. Our efforts must now be pursued within NATO, without delay, in order to maintain momentum and to confirm the seriousness of our purpose.

London was in our view an important success. The Conference seized the initiative, despite the variety of views represented there, around the basic propositions outlined in Malcolm Rifkind's Chairman's Statement. Clarity of will, and expeditious action at NATO in the next days, will be essential to avoiding any confusion in Pale leading to miscalculation. We cannot afford any missteps or hesitation if we are to avoid the sort of escalation of conflict which we wish to avoid. At the same time, NATO must be prepared to respond quickly if the warnings of London are not heeded.

It is by moving forward resolutely together that we can best achieve our objectives, including the retention of UNPROFOR. By standing together as allies we provide the strongest deterrent to further attacks, and the best protection to UNPROFOR on the ground. The courage of those troops, and the commitment of the nations who have provided them, merits NATO's strong support. We are convinced that the outcome of the London Conference, coupled with a clear and rapid display of alliance decisiveness, is the best hope for turning the Bosnian Serbs from the battlefield.

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

Saturday's discussions at NATO on followup to the London Conference went well and demonstrated a considerable degree of consensus. NATO's military authorities will now examine the specifics of how NATO will implement the London decisions, and the Council will meet Monday afternoon to move forward. We would hope that on Monday decisions can be taken that are firm and clear in support of the London meeting as soon as possible. NATO should state that it is prepared to use its air power in a substantial and decisive response to any attacks on Gorazde.

As the Conference Chairman stated in London, the situation in Bosnia and the future of the UN mission is now at a turning point. There are obvious questions, given past experience, about whether we will be prepared to follow through. NATO must make it clear that it is.

Sincerely,

// s //

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

IMPLEMENTING THE LONDON DECISIONS

The critical next step in restoring UNPROFOR's credibility and deterring further Serb actions against Gorazde and other safe areas is prompt approval by the NATO Military Committee and the North Atlantic Council of a Military Committee memorandum (MCM) which gives the full authorization to conduct an effective air campaign should this be required.

Our reading of Sunday's MC meeting indicates a rather wide range of perspective in approaching this critical next step. We need your help in assuring full consensus in the MC as this final memorandum is prepared and presented for approval at the MC and subsequently presented to the NAC.

Here are four specific areas in which we request your full support:

- Establishment of clear triggers by which we initiate the air campaign. We need to resolve as precisely as possible what will trigger this action: this is essential to ensure we are indeed in agreement and to transmit this consensus to NATO's commanders. Among the triggers to consider are:
    - Shelling of the designated safe area of Gorazde. Shelling is defined as attack by artillery, mortars, anti-aircraft weapons, in ground-to-ground role, tank fire, aircraft, and surface-to-air missiles used in a ground role.
    - Ground attack of the designated safe area of Gorazde. Ground attack is defined as infantry and/or armor forces firing on the safe areas.
    - Presence of heavy weapons that threaten the safe area. The intent is to react quickly to the massing of heavy weapons. To do so may thwart the would-be aggressor from initiating the attack. Early action can break up the attack formation before it gets so close to the safe area that air is not effective.
    - Massing of Ground forces. If Serb forces begin to mass ground forces to attack the safe area and such massing constitutes a threat to the safe area, then the air campaign should begin.
    - Consider it a trigger if U.N. forces are attacked, hostages taken, or hostages killed.
- Authorization for a zone of action. In order for NATO aircraft to enforce the exclusion zone of 20 km around Gorazde and protect the safe area, they need air access to the area and sufficient room to maneuver to strike to implement the London decision targets. Of course, they will need to conduct strikes against air defense radars or weapons which pose a threat to their entry or flight. In addition, there must be sufficient space for action around Gorazde to ensure that Serb forces cannot mass outside the area, then slip through the 20 km zone before we can respond by air, and close in to attack the safe area. The NATO theater commander should be authorized to define the zone of action, beyond the 20 km exclusion zone, required to accomplish

Fundación
Felipe González

these purposes and should be authorized to execute SEAD and air strikes within this zone as necessary.

- Suppression of Enemy Air Defense (SEAD). The attack of Serb air defenses must be the first effort. In order to minimize risks to aircrews, the theater commander must have the authority to eliminate any aspects of the integrated air defense system which threaten air missions, including not only the missiles or guns themselves but also associated radars, command and control, and early warning radars.
- The authority must persist. Once the air campaign is initiated, actions will follow a preplanned sequence. In order to attain militarily significant effect, the authority, once given by the U.N. commander in Sarajevo, must persist until the attacks on Gorazde cease. We know already that the Serbs will make every effort to prevent or turn off the operation by hostage-taking and reprisals. We must resolve now not to be affected by these Serb actions.

We need your full support on these points. UNPROFOR and NATO cannot continue "business as usual." A strong authorization for the air campaign is our best hope for deterring further Serb actions. Without this strong authorization we will not affect Serb behavior, and we will undercut the success achieved at the London meeting.

Fundación
Felipe González

La Casa Blanca

Washington, D.C.

24 de julio de 1995

Estimado Señor Presidente:

Fuimos a Londres convencidos de que el "status quo" en Bosnia era insostenible y de que solamente una acción fuerte y decisiva sería suficiente para parar la agresión serbia, restaurar la eficacia de UNPROFOR, y restablecer las condiciones que pudieran llevar a un arreglo político. Estábamos particularmente decididos a tomar decisiones claras para evitar que los serbio-bosnios atacasen la última zona de seguridad que quedaba en la Bosnia oriental, Gorazde, y a adoptar medidas para aliviar la situación del asedio a Sarajevo. La reunión de Londres consiguió estos objetivos. Ahora nuestros esfuerzos deben proseguir en la OTAN, sin retraso, para no perder la oportunidad del momento y confirmar la seriedad de nuestro propósito.

Londres fue, en nuestra opinión, un éxito importante. La Conferencia aprobó la iniciativa, a pesar de la variedad de opiniones allí representadas, sobre las propuestas básicas subrayadas en la Declaración de Presidente de Malcolm Rifkind. Voluntad decidida, y acción expeditiva de la OTAN en los próximos días, serán esenciales para evitar cualquier confusión en Pale que pueda inducir a error. No podemos permitirnos ningún paso en falso ni ninguna duda si queremos evitar el tipo de escalada de conflicto que deseamos evitar. Al mismo tiempo, la OTAN debe estar preparada para responder rápidamente si las advertencias de Londres no se tienen en cuenta.

Es avanzando juntos con resolución como mejor podemos conseguir nuestros objetivos, incluyendo el mantenimiento de UNPROFOR. Estando juntos como aliados ofrecemos la mayor disuasión frente a nuevos ataques, y la mejor protección de UNPROFOR sobre el terreno. El valor de esas tropas, y el compromiso de los Estados que las han proporcionado, merecen el mayor apoyo de la OTAN. Estamos convencidos de que el resultado de la Conferencia de Londres, junto con un claro y rápido despliegue de la firmeza de decisión de la Alianza, es la mejor esperanza para echar a los serbio-bosnios del campo de batalla.

Las discusiones del sábado en la OTAN sobre el seguimiento de la Conferencia de Londres fueron bien y desmostraron yn grado considerable de consenso. Las autoridades militares de la OTAN examinarán ahora específicamente cómo va a poner en práctica la OTAN las decisiones de Londres, y el Consejo se reunirá el lunes por la tarde para avanzar en ello. Esperamos que el lunes se puedan tomar decisiones firmes y claras en apoyo de la reunión de Londres. La OTAN debería declarar que está preparada para usar su fuerza aérea con una respuesta sustancial y decisiva a cualquier ataque a Gorazde.

Como declaró el Presidente de la Conferencia en Londres, la situación en Bosnia y el futuro de la misión de NN.UU. se encuentra ahora en un momento decisivo. Hay preguntas obvias, dada la pasada experiencia, sobre sí estaremos preparados para avanzar. La OTAN debe dejar claro que lo estaremos.

Cordialmente,

William J. Clinton.-

PONIENDO EN PRACTICA LAS DECISIONES DE LONDRES

El siguiente paso crítico para restaurar la credibilidad de UNPROFOR y disuadir a los serbios de ulteriores acciones contra Gorazde y otras "zonas seguras" es la pronta aprobación por el Comité Militar de la OTAN y el Consejo del Atlántico Norte, de un memorándum del Comité Militar (MCM) que dé la autorización total para llevar a cabo una eficaz campaña aérea si es necesario

Nuestra lectura de la reunión del Comité Militar del domingo indica un grado de perspectiva bastante amplio para abordar este próximo paso crítico. Necesitamos su ayuda para asegurar un consenso total en el Comité Militar cuando este memorándum final esté preparado y se presente para aprobación en el Comité Militar y subsiguientemente en el CAN.

Aquí hay cuatro áreas específicas en las que requerimos su total apoyo:

* Establecimiento de circunstancias muy claras, en las que, de producirse las mismas, iniciaríamos la campaña aérea. Necesitamos decidir de la manera más precisa posible qué será

lo que desencadene tal acción: esto es esencial para asegurar que estamos de verdad de acuerdo y transmitir este consenso a los mandos de la OTAN. Entre los desencadenantes que podemos considerar se encuentran:

- Bombardeo de la zona de seguridad de Gorazde. El bombardeo se define como ataque por artillería, morteros, armamento anti-aéreo, usado con función tierra a tierra, fuego de carros de combate, aéreo o de misiles tierra-aire usado con función de tierra.

- Ataque por tierra de la zona de seguridad de Gorazde. Ataque por tierra se define como fuego de infanteria y/o de fuerzas acorazadas contra las zonas de seguridad.

- Presencia de armamento pesado que amenace la "zona segura". La intención es reaccionar rápidamente frente al almacenamiento de armamento pesado. El hacerlo así puede impedir al agresor en potencia iniciar el ataque. Una acción pronta puede disolver a la formación de ataque antes de que esté tan cerca de la "zona segura" que el ataque aéreo no sea eficaz.

- Almacenamiento de fuerzas terrestres. Si las fuerzas serbias empiezan a almacenar fuerzas terrestres para atacar la "zona segura" y tal almacenamiento constituye una amenaza a la "zona segura", entonces la campaña aérea debería comenzar.

- Considerar como desencadenante si las fuerzas de NN.UU. son atacadas, o se toman rehenes, o se matan rehenes.

* Autorización para una zona de acción. Para que la aviación de la OTAN imponga la zona de exclusión de 20 km. alrededor de Gorazde y proteja la "zona segura", necesita acceso aéreo a la zona y espacio suficiente para maniobrar para atacar para poner en práctica los objetivos de la decisión de Londres. Por supuesto, necesitará llevar a cabo ataques contra los radares de defensa aérea o armas que supongan una amenaza a su entrada o vuelo. Además, debe haber espacio de acción suficiente alrededor de Gorazde para asegurar que las fuerzas serbias no pueden agruparse fuera de la zona, para deslizarse luego por la zona de 20 km. antes de que podamos responder por aire, y acercarse para atacar la "zona segura". El mando operativo de la OTAN debería estar autorizado para definir la zona de acción, más allá de la

zona de exclusión de 20 km., requerida para cumplir estos objetivos y debería estar autorizado para llevar a cabo ataques aéreos o de Supresión de la Defensa Aérea Enemiga dentro de esta zona si es necesario.

* Supresión de la Defensa Aérea Enemiga (SDAE). El ataque de las defensas aéreas serbias debe ser el primer esfuerzo. Para minimizar riesgos para las tripulaciones, el mando operativo debe tener la autoridad para eliminar cualquier aspecto del sistema integrado de defensa aérea que amenace las misiones aéreas, incluyendo no sólo los misiles o cañones propiamente dichos sino también los radares asociados y los radares de previo aviso, mando y control.

* La autoridad debe persistir. Una vez que se haya iniciado la campaña aérea, las acciones seguirán una secuencia planificada previamente. Para alcanzar efecto militarmente significativo, la autoridad, una vez dada por el mando de NN.UU. en Sarajevo, debe persistir hasta que los ataques a Gorazde cesen. Ya sabemos quelos serbios harán cualquier esfuerzo para evitar o parar la operación capturando rehenes y tomando represalias. Debemos decidir ahora no ser afectados por estas acciones serbias.

Necesitamos su total apoyo en estos puntos. UNPROFOR y la OTAN no pueden continuar "como de costumbre". Una fuerte autorización para la campaña aérea es nuestra mejor esperanza para disuadir de ulteriores acciones serbias. Sin esta fuerte autorización no afectaremos al comportamiento serbio, y reduciremos el éxito alcanzado en la reunión de Londres.

****

053.03.37:

ASUNTO: Carta a William J. Clinton , Presidente de EE.UU., sobre el comercio internacional de servicios financieros de la OMC.

FECHA: 17 julio 1995

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 17 de Julio de 1995

Excmo. Sr. William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON D.C.

Señor Presidente:

En las negociaciones del acuerdo sobre el comercio internacional de servicios financieros de la OMC, que debía de haber concluido el pasado 30 de junio, hemos parado el reloj durante veintiocho días en atención a la posición adoptada por la delegación de Estados Unidos.

Durante este tiempo, como Ud. sabe, la Comunidad Europea está haciendo los máximos esfuerzos para que los países participantes mejoren sus ofertas y para que todo el proceso negociador de los últimos nueve años, en materia de servicios, no resulte baldío.

Conozco la preocupación expresada en Ginebra por su delegación respecto al contenido de algunas de las ofertas presentadas por países de especial significación para los intereses exportadores americanos, pero, en mi opinión, sería muy nocivo para el sistema multilateral de comercio, que recayéramos en enfoques regionales o bilaterales a expensas del mismo.

Hoy me dirijo a Usted en mi calidad de Presidente del Consejo de la Unión Europea, para rogarle que la Administración de los Estados Unidos reconsidere su posición, de manera que podamos concluir con un compromiso verdaderamente multilateral las

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

negociaciones de servicios financieros en la OMC, que no son más que un primer paso del nuevo esquema que acordamos en Marrakesh, con el objetivo de crear un marco que, cubriendo no solamente el comercio de mercancías, sino también el de servicios, permita articular una senda de crecimiento y empleo sostenidos.

Muy atentamente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL

Excmo. Sr. William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON D.C.

Madrid, 13 de julio de 1995

Señor Presidente:

En las negociaciones del acuerdo sobre el comercio internacional de servicios financieros de la OMC, que debía de haber concluido el pasado 30 de junio, hemos parado el reloj durante veintiocho días en atención a la posición adoptada por la delegación de Estados Unidos.

Durante este tiempo, como Ud. sabe, la Comunidad Europea está haciendo los máximos esfuerzos para que los países participantes mejoren sus ofertas y para que todo el proceso negociador de los últimos nueve años, en materia de servicios, no resulte baldío.

Conozco la preocupación expresada en Ginebra por su delegación respecto al contenido de algunas de las ofertas presentadas por países de especial significación para los intereses exportadores americanos, pero, en mi opinión, sería muy nocivo para el sistema multilateral de comercio, que recayeramos en enfoques regionales o bilaterales a expensas del mismo.

Hoy me dirijo a Usted en mi calidad de Presidente del Consejo de la Unión Europea, para rogarle que la Administración de los Estados Unidos reconsidere su posición, de manera que podamos concluir con un compromiso verdaderamente multilateral las negociaciones de servicios financieros en la OMC, que no son más que un primer paso del nuevo esquema que acordamos en Marrakesh, con el objetivo de crear un marco que, cubriendo no sólamente el comercio de mercancías, sino también el de servicios, permita articular una senda de crecimiento y empleo sostenidos.

Muy atentamente,

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

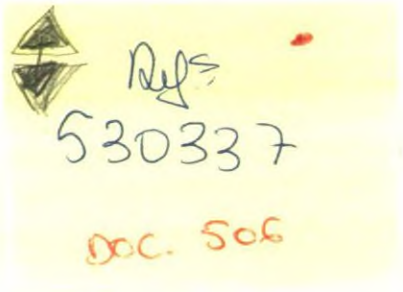
NOTA INTERIOR

14 de julio de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

TEXTO: A petición del Secretario de Estado de Comercio y tras consulta con el Ministro de Asuntos Exteriores, adjunto te remito un proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente de los Estados de Unidos, Bill Clinton, sobre la negociación del capítulo de servicios financieros de la Organización Mundial de Comercio.



Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación Felipe González

NOTA INTERIOR

21 de agosto de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMITE CARTA DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS.

TEXTO: Adjunto te remito el original de la carta que el Presidente de los EE.UU., Bill Clinton, dirige al Presidente del Gobierno y que me ha hecho llegar su Embajada en Madrid, con la correspondiente traducción.

La carta es contestación a la que el Presidente del Gobierno le envió con fecha 17 de julio interesándose sobre las negociaciones de servicios financieros en la Organización Mundial de Comercio.

Con fecha de hoy, envío una copia de la carta del Presidente Clinton al Ministerio de Asuntos Exteriores, para su conocimiento y eventual seguimiento.

Fundación
Felipe González

August 9, 1995

Dear Mr. President:

Thank you for your letter regarding the World Trade Organization's financial services negotiations. We all hoped for the broadest possible market-opening agreement in the WTO. No one tried harder than we did to reach an agreement.

From the start of the Uruguay Round talks in 1986, the United States has consistently held that most favored nation (MFN) treatment is sustainable only when each party to a global negotiation accepts its share of responsibility to contribute to trade liberalization.

Unfortunately, too many countries were unwilling to make commitments to open their markets to new entry into banking, insurance and other financial activities. Some would not even protect the status quo.

In the light of this, when the negotiations concluded on June 30, I could not make a legally binding commitment to give all parties unconditional access to our financial markets. I was willing, however, to have the United States make a commitment that fully protects all firms' existing activities in our market. I welcome the efforts of the European Union to forge an interim agreement by which other countries will join the United States in making commitments in financial services.

As a result of the negotiations, the WTO's disciplines will cover a base of commitments in financial services. We expect to build on that base in the future and look forward to working with the EU to advance that goal.

Sincerely,

//s//

Bill Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

9 de agosto de 1995

Estimado Sr. Presidente:

Agradezco su carta sobre las negociaciones en materia de servicios financieros de la Organización Mundial del Comercio. Todos esperábamos conseguir el acuerdo más amplio posible en materia de apertura de mercados en la OMC. Nadie se esforzó más que nosotros para alcanzar un acuerdo.

Desde el comienzo de la Ronda Uruguay en 1986, los Estados Unidos han mantenido siempre que sólo es sostenible el tratamiento de nación más favorecida cuando cada parte en una negociación mundial acepte su correspondiente responsabilidad para contribuir a la liberalización del comercio.

Desgraciadamente, demasiados países no estuvieron dispuestos a hacer compromisos para abrir sus mercados a nueva participación en la banca, los seguros y otras actividades financieras. Algunos ni siquiera se comprometían a proteger el *estatus quo*.

A la vista de esto, cuando las negociaciones terminaron el 30 de junio, no pude comprometerme de forma legalmente vinculante a dar el acceso incondicional a nuestros mercados financieros a todas las partes. Estuve dispuesto, sin embargo, a que los Estados Unidos se comprometieran a proteger plenamente las actividades existentes de todas las empresas en nuestro mercado. Acojo con buen grado los esfuerzos de la Unión Europea para forjar un acuerdo interino en el que otros países se unirán a los Estados Unidos en realizar compromisos sobre servicios financieros.

A raíz de las negociaciones, las disciplinas de la OMC abarcarán una base de compromisos en servicios financieros. Prevemos construir sobre esta base en el futuro y esperamos la colaboración de la UE para promover este objetivo.

Atentamente,

Bill Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

12 de septiembre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMISIÓN CARTA PRESIDENTE CLINTON

TEXTO: Como continuación a mi Nota Interior de fecha 21 de agosto de 1995, adjunto te remito el original de la carta firmada, de fecha 9 de agosto, que el Presidente de Estados Unidos, Sr. Clinton, dirigió al Presidente del Gobierno.

La carta es la contestación a la que el Presidente del Gobierno, con fecha 17 de julio, le envió interesándose por las negociaciones de servicos financieros en la Organización Mundial de Comercio.

P.A.
Aurora Mejía Errasquín

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

August 9, 1995

Dear Mr. President:

Thank you for your letter regarding the World Trade Organization's (WTO) financial services negotiations. We all hoped for the broadest possible market-opening agreement in the WTO. No one tried harder than did we to reach an agreement.

From the start of the Uruguay Round talks in 1986, the United States has consistently held that most favored nation (MFN) treatment is sustainable only when each party to a global negotiation accepts its share of responsibility to contribute to trade liberalization.

Unfortunately, too many countries were unwilling to make commitments to open their markets to new entry into banking, insurance and other financial activities. Some would not even protect the status quo.

In light of this, when the negotiations concluded on June 30, I could not make a legally binding commitment to give all parties unconditional access to our financial markets. I was willing, however, to have the United States make a commitment that fully protects all firms' existing activities in our market. I welcome the efforts of the European Union to forge an interim agreement by which other countries will join the United States in making commitments in financial services.

As a result of the negotiations, the WTO's disciplines will cover a base of commitments in financial services. We expect to build on that base in the future and look forward to working with the EU to advance that goal.

Sincerely,

Bill Clinton

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Council of Ministers of Spain
Madrid

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente de los Estados Unidos, William Clinton, sobre las relaciones de la U.E. con Turquía.

Fecha: 11 de julio de 1995.

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

5 de septiembre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: EE.UU. UNION ADUANERA UE-TURQUIA.

TEXTO: Adjunto te envío el borrador de contestación del Presidente del Gobierno a la carta que el Presidente de EE.UU. , Bill Clinton, le dirigó el pasado 10 de julio en la que se interesaba por la conclusión del trámite en el Parlamento Europeo de la aprobación del Acuerdo de la Unión Aduanera UE-Turquia.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 8 de Septiembre de 1995

Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Señor Presidente:

Le agradezco sus buenos deseos y su confianza en la labor que España deberá realizar durante este segundo semestre del año coincidente con la Presidencia española de la Unión Europea.

En efecto, uno de los objetivos y prioridades de la Presidencia española es el de encauzar una relación de cooperación más amplia con Estados Unidos que incluya las áreas política, económica, de seguridad, así como temas del tercer pilar comunitario, cuyo desarrollo guiará las futuras relaciones entre la Unión Europea y Estados Unidos en los próximos años.

Junto a este objetivo, la Unión Europea no puede olvidar otra región de gran importancia geopolítica: el Mediterráneo. Dos acciones completarán la estrategia de la Presidencia española y de la Unión hacia sus vecinos de la frontera sur: la celebración de la Conferencia Euromediterránea de Barcelona y la conclusión de acuerdos de asociación euromediterráneos con algunos países de la rivera sur; además de la puesta en marcha de la Unión Aduanera con Turquía, uno de los socios claves de la Unión en el Mediterráneo.

Comparto su preocupación por la situación de los derechos humanos en Turquía así como la esperanza de que el proceso de reformas constitucionales y cambios legislativos promovido por el gobierno de la Sra. Ciller contribuya a acercar a Turquía a la Unión Europea.

Por mi parte, como Presidente del Consejo de la Unión Europea puedo asegurarle que haré todo lo posible por poner en marcha la Unión Aduanera con

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Turquía en la fecha prevista de 1 de enero de 1996. Para ello hemos incluido en el orden del día del Consejo de Asuntos Generales de 2 de octubre el punto relativo a relaciones con Turquía, que nos permitirá hacer una evaluación de todas las acciones que hay que llevar a cabo para que la Unión Aduanera sea efectiva. El 31 de octubre tendrá lugar el Consejo de Asociación con Turquía, en el que esperamos constatar que se dan las condiciones para confirmar la puesta en marcha de la Unión Aduanera.

Estamos prestando además la mayor colaboración posible al Parlamento Europeo, para la preparación del dictamen que deberá ser aprobado en el Pleno de 11 al 15 de diciembre. Con independencia de los esfuerzos que estamos realizando, tanto en el Consejo de Ministros como en el Parlamento Europeo, en el resultado del dictamen será muy importante la posición del gobierno turco en los próximos meses.

Estoy seguro, Señor Presidente, que la Unión Aduanera con Turquía reforzará los vínculos de este país con la Unión Europea y contribuirá de modo decisivo a la estabilidad, la prosperidad y la seguridad de la región.

Reciba un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE CLINTON.

Le agradezco sus buenos deseos y su confianza en la labor que España deberá realizar durante este segundo semestre del año coincidente con la Presidencia española de la Unión Europea.

En efecto, uno de los objetivos y prioridades de la Presidencia española es el de encauzar una relación de cooperación más amplia con Estados Unidos que incluya las áreas política, económica, de seguridad, así como temas del tercer pilar comunitario, cuyo desarrollo guiará las futuras relaciones entre la Unión Europea y Estados Unidos en los próximos años.

Junto a este objetivo, la Unión Europea no puede olvidar otra región de gran importancia geopolítica: el Mediterráneo. Dos acciones completarán la estrategia de la Presidencia española y de la Unión hacia sus vecinos de la frontera sur: la celebración de la Conferencia Euromediterránea de Barcelona y la conclusión de acuerdos de asociación euromediterráneos con algunos países de la rivera sur; además de la puesta en marcha de la Unión Aduanera con Turquía, uno de los socios claves de la Unión en el Mediterráneo.

Fundación
Felipe González

Comparto su preocupación por la situación de los derechos humanos en Turquía así como la esperanza de que el proceso de reformas constitucionales y cambios legislativos promovido por el gobierno de la Sra. Ciller contribuya a acercar a Turquía a la Unión Europea.

Por mi parte, como Presidente del Consejo de la Unión Europea puedo asegurarle que haré todo lo posible por poner en marcha la Unión Aduanera con Turquía en la fecha prevista de 1 de enero de 1996. Para ello hemos incluido en el orden del día del Consejo de Asuntos Generales de 2 de octubre el punto relativo a relaciones con Turquía, que nos permitirá hacer una evaluación de todas las acciones que hay que llevar a cabo para que la Unión Aduanera sea efectiva. El 31 de octubre tendrá lugar el Consejo de Asociación con Turquía, en el que esperamos constatar que se dan las condiciones para confirmar la puesta en marcha de la Unión Aduanera.

Estamos prestando además la mayor colaboración posible al Parlamento Europeo, para la preparación del dictamen que deberá ser aprobado en el Pleno de 11 al 15 de diciembre. Con independencia de los esfuerzos que estamos realizando, tanto en el Consejo de Ministros como en el Parlamento Europeo, en el resultado del dictamen será muy importante la posición del gobierno

Fundación
Felipe González

Comparto su preocupación por la situación de los derechos humanos en Turquía así como la esperanza de que el proceso de reformas constitucionales y cambios legislativos promovido por el gobierno de la Sra. Ciller contribuya a acercar a Turquía a la Unión Europea.

Por mi parte, como Presidente del Consejo de la Unión Europea puedo asegurarle qué haré todo lo posible por poner en marcha la Unión Aduanera con Turquía en la fecha prevista de 1 de enero de 1996. Para ello hemos incluido en el orden del día del Consejo de Asuntos Generales de 2 de octubre el punto relativo a relaciones con Turquía, que nos permitirá hacer una evaluación de todas las acciones que hay que llevar a cabo para que la Unión Aduanera sea efectiva. El 31 de octubre tendrá lugar el Consejo de Asociación con Turquía, en el que esperamos constatar que se dan las condiciones para confirmar la puesta en marcha de la Unión Aduanera.

Estamos prestando además la mayor colaboración posible al Parlamento Europeo, para la preparación del dictamen que deberá ser aprobado en el Pleno de 11 al 15 de diciembre. Con independencia de los esfuerzos que estamos realizando, tanto en el Consejo de Ministros como en el Parlamento Europeo, en el resultado del dictamen será muy importante la posición del gobierno

Fundación
Felipe González

turco en los próximos meses.

Estoy seguro, Señor Presidente, que la Unión Aduanera con Turquía reforzará los vínculos de este país con la Unión Europea y contribuirá de modo decisivo a la estabilidad, la prosperidad y la seguridad de la región.

Reciba un saludo muy cordial,

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

11 de julio de 1995

DE: RICARDO DIEZ HOCHLEITNER
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE CLINTON SOBRE LAS RELACIONES DE LA UE CON TURQUIA.

TEXTO: En un almuerzo que he tenido hoy con el Secretario de Estado Adjunto para Asuntos Europeos del Departamento de Estado Norteamericano, Richard Holbrooke, en la residencia del Embajador Norteamericano en Madrid, me ha hecho entrega del texto de una carta que el Presidente Clinton dirige al Presidente del Gobierno mostrando todo su interés por la conclusión del trámite en el Parlamento Europeo de la aprobación del Acuerdo de Unión Aduanera UE-Turquía.

Te adjunto el texto de la carta así como una traducción hecha en el Departamento.

En su momento te haré llegar un proyecto de respuesta.

Fundación
Felipe González

July 10, 1995

Dear Mr. Prime Minister:

I wanted to congratulate you on Spain's assumption of the Presidency of the European Union. I look forward to a very productive period as we work to strengthen U.S.-EU Cooperation. I am especially pleased that we have agreed to work together during your Presidency to develop a new Transatlantic Agenda for the 21st Century.

In your capacity as EU President, I wanted to raise with you a major question that will come before the European Parliament in the future, the Customs Union with Turkey. While the decision whether to ratify the agreement belongs entirely to Parliament, I believe that approval of the Customs Union is very much in the economic and strategic interest of Europe and the United States. The Customs Union will help to ensure that Turkey fulfills its potential as a strong, secular, democratic and economically-developed state capable of acting as a western bulwark in a critical region of the world.

The United States is concerned about Turkey's human rights situation, as is the EU. We maintain a continuing dialogue with Ankara on human rights issues. From my conversations with Prime Minister Ciller, I am convinced of her government's strong commitment to increased democratization and human rights improvements. As you know, the Turkish Government has proposed a package of reform measures to expand the protection of human rights, the results of which the European Parliament will consider as it deliberates on the Customs Union. Both the United States and our European Allies have the right to expect progress on human rights reform.

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

I hope you will be in a position to support strongly the EU Customs Union with Turkey as it works its way through the European Parliament. You are the best judge of how to do this, but a public expression of continued support at the right time might be very effective.

I look forward to working closely with you on this question and other important issues in the months ahead.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA QUE DIRIGE EL PRESIDENTE DE LOS EE.UU., WILLIAM CLINTON, AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

Querido Sr. Primer Ministro:

Deseo felicitarle a usted por la asunción de España de la Presidencia de la Unión Europea. Pienso que será un período muy productivo para estrechar los lazos de cooperación entre España y Estados Unidos. Estoy especialmente contento que estemos de acuerdo en trabajar juntos durante su Presidencia a fin de desarrollar una nueva Agenda Transatlántica para el siglo XXI.

Como Presidente de la Unión Europea deseo tratar con usted una cuestión importante que llegará al Parlamento Europeo en el futuro, la Unión Aduanera con Turquía. Mientras que la decisión de ratificar el Acuerdo pertenece enteramente al Parlamento, creo que la aprobación de la Unión Aduanera es muy interesante en el plano estratégico y económico, tanto para Europa como para los Estados Unidos. La Unión Aduanera servirá para asegurar que Turquía cumpla con su papel como un Estado fuerte, secular, democrático, económicamente desarrollado, capaz de actuar como un baluarte de

Occidente en una región tan crítica del mundo.

Estados Unidos está muy preocupado por la situación de los derechos humanos en Turquía, como lo está también la Unión Europea. Mantenemos un diálogo continuo con Ankara sobre temas de los derechos humanos. Por mis conversaciones con la Primera Ministro Ciller, estoy convencido del fuerte compromiso de su Gobierno para aumentar la democratización y mejorar los derechos humanos. Como usted sabe, el Gobierno turco ha propuesto un paquete de medidas reformistas para aumentar la protección de los derechos humanos y, cuyos resultados serán tenidos en cuenta por el Parlamento Europeo al deliberar sobre la Unión Aduanera. Estados Unidos y sus aliados europeos tienen el derecho de esperar un progreso en la reforma de los derechos humanos.

Espero que su posición le permita apoyar con fuerza a la Unión Aduanera con Turquía en el momento de su paso por el Parlamento Europeo. Usted es el mejor juez para ver la manera de hacerlo, pero la expresión pública de su continuado apoyo en el momento oportuno puede ser muy efectiva.

Fundación
Felipe González

Espero poder trabajar juntos en este y otros temas importantes en los próximos meses.

Sinceramente,

William J.Clinton

053.03.37

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de Estados Unidos, Sr. Clinton, con motivo del atentado ocurrido en Oklahoma.

FECHA: 20 abril 1995

Fundación
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PROTOCOLO

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PROTOCOLO
20 ABR. 1995
SALIDA
206

Fundación Felipe González

TELEGRAMA

A: EXCMO. SEÑOR WILLIAN JEFFERSON CLINTON
PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA
WASHINGTON D.C.

SEÑOR PRESIDENTE:

AL CONOCER LA TRISTE NOTICIA DE LAS INNUMERABLES PERDIDAS DE VIDAS HUMANAS Y DAÑOS MATERIALES OCASIONADOS POR EL BRUTAL ATENTADO OCURRIDO EN OKLAHOMA, QUIERO HACERLE LLEGAR, EN MI NOMBRE Y EN EL DEL GOBIERNO QUE PRESIDO, MI SOLIDARIDAD Y MIS CONDOLENCIAS POR LAS VICTIMAS DE ESTA TRAGEDIA, ROGANDOLE TRANSMITA ESTOS SENTIMIENTOS A LOS FAMILIARES DE LOS AFECTADOS.

FELIPE GONZALEZ MARQUEZ
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

20.4.95

COMUNÍQUESE

P.A.

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PROTOCOLO

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PROTOCOLO
SALIDA
206

Fundación Felipe González

TELEGRAMA

A: EXCMO. SEÑOR DON JAIME DE OJEDA Y EISELEY
EMBAJADOR DE ESPAÑA EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
WASHINGTON D. C.

QUERIDO EMBAJADOR:

CON ESTA FECHA SE CURSA TELEGRAMA DEL SEÑOR PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL SEÑOR PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, EXCMO.SEÑOR WILLIAM JEFFERSON CLINTON, CON EL SIGUIENTE TEXTO:

"SEÑOR PRESIDENTE:

AL CONOCER LA TRISTE NOTICIA DE LAS INNUMERABLES PERDIDAS DE VIDAS HUMANAS Y DAÑOS MATERIALES OCASIONADOS POR EL BRUTAL ATENTADO OCURRIDO EN OKLAHOMA, QUIERO HACERLE LLEGAR, EN MI NOMBRE Y EN EL DEL GOBIERNO QUE PRESIDO, MI SOLIDARIDAD Y MIS CONDOLENCIAS POR LAS VICTIMAS DE ESTA TRAGEDIA, ROGANDOLE TRANSMITA ESTOS SENTIMIENTOS A LOS FAMILIARES DE LOS AFECTADOS.

FELIPE GONZALEZ MARQUEZ
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA"

UN SALUDO MUY CORDIAL,

C.A.

SANTIAGO GARCIA-DURAN

20.4.95.
TRAMITESE:

C.A.

053.03.37

ASUNTO: Carta del Sr. Clinton, Presidente de EE.UU., en relación con la presentación de la candidatura de James D. Wolfensohn, a la Presidencia del Banco Mundial.

FECHA: 11 marzo 1995

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

13 de marzo de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CANDIDATO EE.UU. PRESIDENCIA BANCO MUNDIAL.

TEXTO: Adjunto se remite el texto traducido de la carta que dirige el Presidente de EE.UU. Bill Clinton al Presidente del Gobierno en relación con la presentación de la candidatura de James D. Wolfensohn, a la Presidencia del Banco Mundial.

La carta llegó por fax el sábado día 11 de marzo.
Preparamos respuesta.

Fundación
Felipe González

Traducción no oficial

"11 de marzo de 1995

Estimado Señor Presidente:

Escribo en relación a la Presidencia del Banco Mundial. Quiero comunicarle que he tomado una decisión que presentará, ante el Consejo del Banco Mundial, el Director Ejecutivo por parte de EE.UU. Y, sin embargo, antes de hacerlo, quería ponerlo en su conocimiento y la de otros importantes accionistas del Banco.

Tengo el honor de informarle que mi candidato para la Presidencia del Banco Mundial es James D. Wolfensohn, Presidente y Director Ejecutivo de "Wolfensohn, Inc." y Presidente del Consejo de Dirección del Centro "John F. Kennedy" para las Artes. Esperamos presentar esta candidatura en el Consejo del Banco Mundial el lunes 13 de marzo.

Jim Wolfensohn ha sido antes socio ejecutivo de "Salomon Brothers", de Nueva York, y jefe de su grupo financiero empresarial; Presidente y Director Ejecutivo de la Corporación del Banco J. Henry Schroder, de Nueva York; Director General de "Darling & Company", de Australia. Jim ha actuado desde hace tiempo en relación con el mundo en desarrollo, como pone de manifiesto su participación en el Consejo de la Fundación Rockefeller, el Consejo de la Población, el Instituto de Estudios Avazando de Princenton y el Consejo Empresarial para un Desarrollo Sostenido.

Jim es también internacionalmente conocido en círculos gubernamentales. Además, tiene grandes relaciones en las direcciones de ambos partidos en el Congreso de EE.UU., lo que es extremadamente importante en un momento en el que la concesión de nuevos fondos al Banco Mundial y a otros Bancos multilaterales es una cuestión decisiva.

Me gustaría contar con su apoyo para la candidatura de Jim.

Cordialmente,

William J. Clinton"

Fundación
Felipe González

March 11, 1995

Dear Mr. President:

I am writing in regard to the Presidency of the World Bank. I want you to know that I have reached a decision that I will direct the U.S. Executive Director to take to the Board of the World Bank. However, before doing so, I wanted to advise you and other key bank shareholders.

I am extremely pleased to tell you that my recommendation for the World Bank Presidency is James D. Wolfensohn, President and CEO of Wolfensohn, Inc. and Chairman of the Board of Trustees of the John F. Kennedy Center for Performing Arts. We expect to put this before the Board of the World Bank on Monday, March 13.

Jim Wolfensohn was previously an Executive Partner of Salomon Brothers, New York, and head of its corporate finance group; president and CEO of J. Henry Schroder Banking Corporation, New York; and Managing Director of Darling and Company, Australia. Jim has long been active in the developing world, evidenced by his present and past memberships on the Boards of the Rockefeller Foundation, the Population Council, the Institute of Advanced Study at Princeton and the Business Council for Sustainable Development.

Jim is also internationally known in finance and government circles. Moreover, he has strong relationships across the board in both parties of the U.S. Congress, extremely important at a time when funding for the World Bank and the other MDBs is a major issue.

I hope we can count on your support as we move forward with Jim's candidacy.

Sincerely,

William J. Clinton

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Bill C_inton, sobre Reunión Agencia Espacial Europea.

FECHA: 28 febrero 1995

053.03.37

Fundación
Felipe González

Fundación Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 23 de Marzo de 1995

Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Estimado Señor Presidente:

Con referencia a su carta del pasado 28 de Febrero, me es muy grato comunicarle que el Gobierno español siempre ha apoyado con interés la construcción de una Estación Espacial Internacional en la que participaría Estados Unidos, Rusia, los miembros de la Agencia Espacial Europea, Japón y Canadá.

Soy perfectamente consciente del enorme interés científico y político de esta iniciativa. Es evidente la extraordinaria importancia de las investigaciones científicas necesarias para la ejecución de este proyecto. Aparte de ello, la cooperación científica de tantos y tan importantes países es, en sí misma, un hecho político de gran relevancia y significación.

He instruído a los representantes españoles en el Consejo de la Agencia Espacial Europea para que den todo su apoyo a la ejecución de este proyecto, en la reunión que se celebrará en la sede de la Agencia Espacial Europea en París, los días 23 y 24 de Marzo.

Aprovecho la ocasión, Señor Presidente, para renovarle los sentimientos de mi más distinguida consideración.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

MUY URGENTE

Fundación Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

22 de marzo de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REUNION AGENCIA ESPACIAL EUROPEA. PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., WILLIAM J. CLINTON

TEXTO: Adjunto te remito proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente Clinton sobre la próxima reunión de la Agencia Espacial Europea, los días 22 a 24 de marzo de 1995.

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., BILL CLINTON, SOBRE LA PROXIMA REUNION DE LA AGENCIA ESPACIAL EUROPEA

Estimado Señor Presidente:

Con referencia a su carta del pasado 28 de febrero, me es muy grato comunicarle que el Gobierno español siempre ha apoyado con interés la construcción de una Estación Espacial Internacional en la que participaría Estados Unidos, Rusia, los miembros de la Agencia Espacial Europea, Japón y Canadá.

Soy perfectamente consciente del enorme interés científico y político de esta iniciativa. Es evidente la extraordinaria importancia de las investigaciones científicas necesarias para la ejecución de este proyecto. Aparte de ello, la cooperación científica de tantos y tan importantes países es, en sí misma, un hecho político de gran relevancia y significación.

He instruído a los representantes españoles en el Consejo de la Agencia Espacial Europea para que den todo su apoyo a la ejecución de este proyecto, en la reunión que se

celebrará en el sede de la Agencia Espacial Europea en París, los días 23 y 24 de marzo.

Aprovecho la ocasión, Señor Presidente, para renovarle los sentimientos de mi más distinguida consideración.

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

13 de marzo de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REUNIÓN AGENCIA ESPACIAL EUROPEA.

TEXTO: El Presidente de EE.UU., Bill Clinton, escribe al Presidente del Gobierno en relación a la Reunión de la Agencia Espacial Europea, que tendrá lugar los próximos días 22 al 24 de marzo.

Además de expresar su apoyo a esta Reunión, pide que Europa confirme su compromiso con el programa de Estación Espacial para la Investigación Científica con Fines Pacíficos, en el que participan además EE.UU., Canadá, Japón y Rusia.

Se ha solicitado proyecto de respuesta al Ministerio de Asuntos Exteriores.

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

28 de febrero de 1995

Querido Felipe:

Desde 1988 nuestros gobiernos y los otros miembros de la Agencia Espacial Europea, además de Canadá y Japón, han estado trabajando conjuntamente para desarrollar una estación espacial para la investigación científica con fines pacíficos. En 1993 invitamos colectivamente a Rusia a unirse a nuestro trabajo conjunto.

Tengo entendido que las naciones partes de la Agencia Espacial Europea se reunirán del 22 al 24 de marzo para importantes conversaciones sobre la aportación europea a la estación espacial internacional. En anticipación a dicha reunión, quería asegurarte mi gran apoyo personal a este programa y alentarte a respaldar un papel europeo contínuo. En particular, esta reunión brinda una oportunidad para que Europa confirme su compromiso con el laboratorio de investigación, lo cual es importante para el éxito del programa global.

Como he mencionado anteriormente, la importancia de la colaboración que hemos establecido a través de este programa se extiende más allá de la investigación científica y técnica que éste promoverá. Incluir a Rusia en este programa es un elemento importante de nuestro mutuo interés en integrarla en una relación más estrecha con Occidente. Creo sinceramente que marcará una pauta para la futura cooperación entre Canadá, Europa, Japón, Rusia y Estados Unidos que beneficiará a futuras generaciones.

Espero seguir trabajando contigo en este histórico programa.

Cordialmente,

Bill Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Fundación
Felipe González

February 28, 1995

Dear Felipe,

Since 1988, our governments and the other European Space Agency governments, together with Canada and Japan, have been working in partnership to develop an international Space Station for peaceful scientific research. In 1993, we collectively invited Russia to join the partnership.

I understand that the partnership nations of the European Space Agency will meet March 22-24 for important discussions on the European contribution to the International space station. In advance of that meeting, I wanted to assure you of my strong personal support for this program and encourage you to endorse a continuing European role. In particular, this meeting provides an opportunity for Europe to confirm its commitment to the research laboratory, which is important to the success of the overall program.

As I've mentioned before, the importance of the partnership we have created through this program extends beyond the scientific and technical research it will advance. Bringing Russia into this program is an important element of our mutual interest in integrating Russia into a closer relationship with the West. I truly believe it will set a pattern for future cooperation between Canada, Europe, Japan, Russia and the United States that will benefit generations to come.

I look forward to continuing to work with you on this historic program.

Sincerely,

//s//

Bill Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, William J. Clinton, sobre la situación en Haití.

FECHA: 9 diciembre 1994

Fundación
Felipe González

956

(2)

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

13 de diciembre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA PRESIDENTE CLINTON AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO SOBRE SITUACION EN HAITI.

TEXTO: El Presidente Clinton escribe al Presidente del Gobierno una carta en la que, tras explicar la reciente intervención de Estados Unidos en Haití para restaurar al Presidente Aristide, solicita la contribución económica de España para poder hacer frente a los gastos de la Operación Internacional de supervisión de policía en aquel país.

Se ha solicitado al MAE borrador para una posible respuesta del Presidente del Gobierno.

Fundación Felipe Gonzalez

TRADUCCIÓN

9 de diciembre de 1994

Querido Felipe:

La Comunidad Internacional ha dedicado considerable esfuerzo a la restauración de la democracia en Haití y puede sentirse orgullosa de este histórico logro. Sin embargo, el éxito del gobierno representativo y de la recuperación económica de Haití dependerá en gran medida del mantenimiento de un ambiente de seguridad que propicie la reconciliación y la renovación nacional.

Las aportaciones hechas por numerosas naciones para los observadores internacionales de policía, paralelamente a la fuerza multinacional de mantenimiento de la paz, han sido de crítica importancia para asegurar una transición pacífica de la dictadura e impedir el deterioro de la situación interna de Haití. Estos esfuerzos de protección deben continuar para que la democracia sobreviva y florezca en Haití.

La operación internacional de supervisión de policía ha sido normalmente prometedora hasta la fecha. Aproximadamente 800 observadores civiles de policía de más de 20 naciones realizan la crucial tarea de supervisar y adiestrar un cuerpo haitiano interino y seleccionado de seguridad. También se va a dar formación sobre el terreno a un cuerpo permanente haitiano de seguridad. Los Estados Unidos han sufragado la mayor parte de los costes de supervisión, así como del transporte, equipamiento, logística, personal y, en el caso de los monitores no OCDE, los gastos de bolsillo.

La misión es realmente innovadora, dado su carácter multinacional, su propósito democrático, y su éxito hasta la fecha. Siempre que se mantengan los esfuerzos, esta operación de mantenimiento de la paz servirá como un valioso punto de referencia para similares esfuerzos internacionales en otros países.

Ahora tenemos que entrar en la siguiente fase de la misión internacional de supervisión de la policía. Supeditado a la disponibilidad de financiación, se desplegarán supervisores no sólo en zonas urbanas, como sucede ahora, sino también en zonas más alejadas. Los planes incluyen el despliegue de observadores en unos 30 puntos regionales. Sin embargo, los costes financieros aumentan, y no poco debido al éxito que hemos tenido en atraer contingentes de personal muy cualificado de un gran número de países.

Excelentísimo Señor Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Para poner estos planes en práctica, harán falta unos 35 millones de dólares de aquí a finales de febrero de 1995. Debido a los importantes costes asociados con la operación de supervisión, abordamos a España y a otros países con interés en el futuro de Haití, para invitarles a facilitar ayuda financiera para la misión de supervisión. Una aportación de España sería clave para subrayar el compromiso de la comunidad internacional. También constituiría una importante contribución al éxito de la labor internacional que se está desarrollando en Haití.

Con su historia de transición de la dictadura a la democracia en sólo 20 años, España en particular apreciará la necesidad del apoyo internacional para la restaurada democracia en Haití. España ha facilitado similares esfuerzos internacionales en otras naciones. Será esencial contar con el continuado apoyo de España.

Mediante nuestra estrecha cooperación espero que podamos seguir promoviendo la estabilidad regional y reforzando las tradiciones y los principios democráticos tan entrañables para nuestros respectivos pueblos.

Atentamente,

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

December 9, 1994

Dear Felipe:

The International Community has devoted considerable effort to the restoration of democracy in Haiti and can be proud of its historic achievement. However, the success of representative government and economic recovery in Haiti will depend heavily on the maintenance of a secure environment, one that is conductive to national reconciliation and renewal.

The contributions made by numerous nations toward the international police monitors, parallel to the multinational peacekeeping force, have been critical in ensuring the peaceful transition from dictatorship and in preventing the deterioration of Haiti's internal situation. These protective endeavors must continue if democracy in Haiti is to survive and flourish.

The International Police Monitoring Operation has been unusually promising to date. Approximately 800 civilian police monitors from more than 20 nations are performing the crucial function of overseeing and training a vetted interim Haitian security force. On-the-job instruction will also be provided to a permanent Haitian security force. The United States, which has borne most of the costs of monitoring, has paid for transportation, equipment, logistics, personnel, and in the case of non-OECD monitors, incidental expenses.

This mission is truly ground-breaking, given its multinational character, its democratic purpose, and its success to date. This peacekeeping operation, provided its efforts are sustained, will serve as a valuable reference point for similar international efforts elsewhere.

We must now enter the next phase in the International Police Monitoring Mission. Subject to available funding, monitors are to be deployed not only in urban areas, as is presently the case, but also in outlying regions. Plans are to deploy monitors in about 30 regional sites. However, financial costs are mounting, not least because of the success we have had in attracting highly qualified contingents from a wide number of countries.

To implement these plans, about 35 million dollars will be required through February 1995. Because of the significant costs associated with the monitoring

Fundación Felipe González

operation, we are approaching Spain and other countries with an interest in Haiti's future, inviting them to furnish financial assistance for the monitoring mission. A contribution by Spain will be key to emphasizing the international community's commitment. It will also contribute in an important way to the success of the international undertakings in Haiti.

With its history of dramatic transition from dictatorship to democracy in just 20 years, Spain in particular will appreciate the need for international support for the restored democracy in Haiti. Spain has facilitated similar international efforts elsewhere. Spain's abiding support will be essential.

Through our close cooperation, I hope that we can continue to promote regional stability and to strengthen the democratic traditions and principles that our respective peoples cherish so dearly.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain
Madrid.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 11 de Enero de 1995

Excmo. Sr. William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Bill:

He leído con mucha atención tu carta del pasado 9 de Diciembre, en la que me haces llegar tus impresiones sobre la Operación Internacional de Supervisión de Policía en Haití y solicitas la contribución del Gobierno español para poner en marcha la siguiente fase de dicha Operación.

Comparto tus apreciaciones sobre la importancia que la formación de una policía civil, profesional y eficaz tiene para la consolidación de la democracia en Haití. Nuestras experiencias en este campo en otros países de la región iberoamericana así nos lo confirman.

En el caso de Haití, nos hemos comprometido a participar con un contingente de observadores policiales una vez que se despliegue la Misión de Naciones Unidas para Haití (UNMIH), de conformidad con la Resolución 940. Es nuestro deseo que este despliegue se produzca lo antes posible y en ese sentido hemos apoyado la Resolución 964 (1994) de 28 de Noviembre, por la que se amplía el grupo de avanzada de la UNMIH para preparar y acelerar la transición.

Por otra parte, queremos dedicar parte de nuestra cooperación a la reconstrucción del país. Al igual que los Estados Unidos, nuestro propósito es ayudar a que la joven democracia haitiana se asiente sobre bases sólidas.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Tras la visita realizada recientemente a la Isla por la responsable máxima de nuestra cooperación, la Presidenta de la Agencia Española de Cooperación Internacional, Ana María Ruíz-Tagle, hemos decidido poner los medios a nuestro alcance para participar en el Programa de Emergencia para el relanzamiento de la economía (EERP), tanto a través de ONG´s españolas como mediante la financiación de algunos de los proyectos identificados por el PNUD. A ello se añadiría la ayuda humanitaria y de emergencia que ya ha sido entregada y la cooperación a través de la Unión Europea en el marco de los Convenios de Lomé.

Puedo asegurarte la disposición de mi Gobierno a continuar colaborando, dentro de nuestras posibilidades y experiencia, en el proceso de consolidación democrática y de reconstrucción de Haití.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

10 de enero de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: **REMITE BORRADOR DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU, SOBRE HAITI.**

TEXTO: Adjunto te remito un borrador de carta del Presidente del Gobierno al Presidente de EE.UU, Bill Clinton, en contestación a la carta que éste último le escribió el pasado 9 de diciembre sobre la situación en Haití.

Fundación
Felipe González

BORRADOR DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS EE.UU

Excmo. Sr. William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON D.C.

Querido Bill:

He leído con mucha atención tu carta del pasado 9 de diciembre,en la que me haces llegar tus impresiones sobre la Operación Internacional de Supervisión de Policía en Haití y solicitas la contribución del Gobierno español para poner en marcha la siguiente fase de dicha Operación.

Comparto tus apreciaciones sobre la importancia que la formación de una policía civil, profesional y eficaz tiene para la consolidación de la democracia en Haití. Nuestras experiencias en este campo en otros países de la región iberoamericana así nos lo confirman.

En el caso de Haití, nos hemos comprometido a participar con un contingente de observadores policiales una vez que se despliegue la Misión de Naciones Unidas para Haití (UNMIH), de conformidad con la Resolución 940. Es nuestro deseo que este despliegue se produzca lo antes posible y en ese sentido hemos apoyado la Resolución 964 (1994) de 28 de noviembre, por la que se amplía el grupo de avanzada de la UNMIH para preparar y acelerar la transición.

Por otra parte, queremos dedicar parte de nuestra cooperación a la reconstrucción del país. Al igual que los Estados Unidos, nuestro propósito es ayudar a que la joven democracia haitiana se asiente sobre bases sólidas.

Tras la visita realizada recientemente a la Isla por la responsable máxima de nuestra cooperación, la Presidenta de la Agencia Española de Cooperación Internacional, Ana María Ruíz-Tagle, hemos decidido poner los medios a nuestro alcance para participar en el Programa de Emergencia para el relanzamiento de la economía (EERP), tanto a través de ONG's españolas como mediante la financiación de algunos de los proyectos identificados por el PNUD. A ello se añadiría la ayuda humanitaria y de emergencia que ya ha sido entregada y

la cooperación a través de la Unión Europea en el marco de los Convenios de Lomé.

Puedo asegurarte la disposición de mi Gobierno a continuar colaborando, dentro de nuestras posibilidades y experiencia, en el proceso de consolidación democrática y de reconstrucción de Haití.

Recibe un cordial saludo.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Sr. William Clinton, sobre la creación de un Banco Regional de Desarrollo para Oriente Medio y el Norte de Africa.

FECHA: 28 noviembre 1994

Fundación
Felipe González

(2) 707

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

URGENTE

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

14 de diciembre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: R/ CARTA DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, SEÑOR WILLIAM J. CLINTON.

TEXTO: Adjunto te remito el original y correspondiente traducción, de la carta que el Presidente de los Estados Unidos, Excmo. Señor William J. Clinton, dirige al Presidente del Gobierno relativa a las consultas que se celebrarán en Washington el próximo mes de enero respecto a la creación de un Banco Regional de desarrollo para Oriente Medio y el Norte de África.

Así mismo se está elaborando un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente Clinton que te haré llegar en breve.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

3.

28 de noviembre de 1994

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. José Mª Pons Irazazábal
Director del Departamento Internacional
Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Querido Pepe:

Tengo el gusto de enviarte adjunta una carta del Presidente William J. Clinton al Sr. Presidente del Gobierno, sobre las consultas que se celebrarán en Washington el próximo mes de enero respecto a la creación de un banco regional de desarrollo para Oriente Medio y el Norte de África, con el ruego de que la hagas llegar a su atención.

Sin otro particular, y agradeciéndote de antemano tu consideración, aprovecho la ocasión para enviarte un cordial saludo.

Richard N. Gardner

Anexos: carta mencionada y traducción.

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

28 de noviembre de 1994

Querido Felipe:

Hemos sido testigos del extraordinario valor y audaz visión de los líderes árabes e israelíes que han dado históricos pasos para afianzar un futuro más esperanzador para todo Oriente Medio y el Norte de África. Como sabes, estos esfuerzos han supuesto la ruptura no sólo de barreras políticas sino también de obstáculos económicos ante el progreso. En este sentido, se ha hecho una propuesta muy importante para la creación de un nuevo banco de desarrollo para la región.

Tras la firma del Tratado de Paz jordano-israelí, anuncié el apoyo de Estados Unidos al establecimiento de un banco regional de desarrollo adecuadamente estructurado. También prometí que encabezaríamos las consultas con otros países respecto al mismo.

En la reciente Cumbre Económica de Oriente Medio y el Norte de África en Casablanca, nuestros representantes coincidieron en que la comunidad internacional tiene que hacer lo que le corresponde para asegurar que los pueblos de Oriente Medio disfruten de los beneficios económicos de la paz. Mediante la catalización de la inversión nacional y exterior, creo que un banco regional de desarrollo nos ayudaría a alcanzar este objetivo. La existencia de tal banco marcaría una nueva era de cooperación y desarrollo económico en Oriente Medio y se haría cargo de necesidades que no estuvieran satisfechas por las instituciones existentes y el sector privado. En particular, apoyaría la integración económica regional mediante la promoción de proyectos transfronterizos de infraestructura que servirían para enlazar las economías fragmentadas de la región.

Con el fin de cumplir nuestro compromiso de consultas sobre el banco, los Estados Unidos convocarán una reunión de los países interesados del 10 al 11 de enero de 1995 en Washington . Esta reunión brindará una oportunidad para tratar en detalle algunas de las principales cuestiones políticas y técnicas relacionadas con el establecimiento de un banco regional de desarrollo. Te invito a designar no más de dos responsables de alto nivel para asistir a esta reunión con mis representantes personales, el Sr. Larry Summers y la Sra. Joan Spero. Esperamos con mucho interés abordar esta importante cuestión con vosotros.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Fundación
Felipe González

November 28, 1994

Dear Felipe:

We have witnessed extraordinary courage and bold vision on the part of Arab and Israeli leaders who have taken historic steps to secure a new and more hopeful future for the entire Middle East and North Africa. As you are aware, these efforts have involved the breaking down not only of political barriers, but economic obstacles to progress as well. In this regard, a very important proposal for the creation of a new development bank for the region has been advanced.

Following the signing of the Israel-Jordan Treaty of Peace, I announced that the United States supported the establishment of a properly-structured regional development bank. I also pledged that we would take the lead in consulting other countries regarding such a bank.

At the recent Middle East/North Africa Economic Summit in Casablanca, our representatives agreed that the International Community must do its part to ensure that people of the Middle East experience the Economic benefits of peace. I believe that by catalyzing domestic and foreign investment, a regional development bank would help us achieve this goal. Such a bank would signal a new era of economic cooperation and development in the Middle East and would address needs that are not being met by existing institutions or by the private sector. In particular, it could support regional economic integration by promoting cross-border infrastructure projects that would tie together the fragmented economies of the region.

In order to follow through on our commitment to consult on the bank, the United States will convene a meeting of interested parties in Washington on January 10-11, 1995. This meeting will provide an opportunity to address in detail some of the major policy and technical issues relating to establishment of a regional development bank. I invite you to designate no more than two senior-level officials to attend this meeting with my personal representatives Larry Summers and Joan Spero. We look forward to discussing this important issue further with you.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain
Madrid.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 2 de enero de 1995

Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Presidente:

He leído con todo interés su carta de 28 de noviembre, en la que trata de la posible creación de un Banco Regional de Desarrollo para Oriente Medio y el Norte de Africa.

Como sabe, mi Gobierno apoya con decisión el proceso de paz en Oriente Medio y ve con esperanza y optimismo la evolución de la situación política que se encamina, a grandes pasos, hacia la paz estable y generalizada, reconocida por todos los países de la zona.

El Gobierno español es consciente de que la consolidación del proceso de paz en Oriente Medio necesita una adecuada financiación y que este esfuerzo económico debe ser llevado a cabo por los países más desarrollados de la comunidad internacional.

Me es muy grato comunicarle que a la reunión que se celebrará en Washington los días 10 y 11 de enero asistirán D. Luis Ruiz Arbeloa, Director General de Política Comercial del Ministerio de Comercio y Turismo, y D. Joaquín de la Herrán, Director General de Economía Internacional y Transacciones Exteriores del Ministerio de Economía y Hacienda.

Aprovecho la ocasión, Señor Presidente, para transmitirle mis mejores deseos para el Año Nuevo.

Un saludo muy cordial.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

30 de diciembre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, SR. CLINTON, SOBRE LA CREACION DEL BANCO REGIONAL PARA ORIENTE MEDIO Y NORTE DE AFRICA.

TEXTO: Como continuación a mi Nota Interior, de fecha 14 de diciembre, adjunto te remito proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente de EE.UU., William J. Clinton, sobre la creación del Banco Regional para Oriente Medio y Norte de Africa.

Asimismo, te hago llegar, como recordatorio, copia de la carta enviada por el Presidente Clinton, de fecha 28 de noviembre, y traducción de la misma.

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN

28 de noviembre de 1994

Querido Felipe:

Hemos sido testigos del extraordinario valor y audaz visión de los líderes árabes e israelíes que han dado históricos pasos para afianzar un futuro más esperanzador para todo Oriente Medio y el Norte de África. Como sabes, estos esfuerzos han supuesto la ruptura no sólo de barreras políticas sino también de obstáculos económicos ante el progreso. En este sentido, se ha hecho una propuesta muy importante para la creación de un nuevo banco de desarrollo para la región.

Tras la firma del Tratado de Paz jordano-israelí, anuncié el apoyo de Estados Unidos al establecimiento de un banco regional de desarrollo adecuadamente estructurado. También prometí que encabezaríamos las consultas con otros países respecto al mismo.

En la reciente Cumbre Económica de Oriente Medio y el Norte de África en Casablanca, nuestros representantes coincidieron en que la comunidad internacional tiene que hacer lo que le corresponde para asegurar que los pueblos de Oriente Medio disfruten de los beneficios económicos de la paz. Mediante la catalización de la inversión nacional y exterior, creo que un banco regional de desarrollo nos ayudaría a alcanzar este objetivo. La existencia de tal banco marcaría una nueva era de cooperación y desarrollo económico en Oriente Medio y se haría cargo de necesidades que no estuvieran satisfechas por las instituciones existentes y el sector privado. En particular, apoyaría la integración económica regional mediante la promoción de proyectos transfronterizos de infraestructura que servirían para enlazar las economías fragmentadas de la región.

Con el fin de cumplir nuestro compromiso de consultas sobre el banco, los Estados Unidos convocarán una reunión de los países interesados del 10 al 11 de enero de 1995 en Washington . Esta reunión brindará una oportunidad para tratar en detalle algunas de las principales cuestiones políticas y técnicas relacionadas con el establecimiento de un banco regional de desarrollo. Te invito a designar no más de dos responsables de alto nivel para asistir a esta reunión con mis representantes personales, el Sr. Larry Summers y la Sra. Joan Spero. Esperamos con mucho interés abordar esta importante cuestión con vosotros.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., SOBRE LA CREACION DEL BANCO REGIONAL PARA MEDIO ORIENTE Y EL NORTE DE AFRICA

Querido Presidente:

He leído con todo interés su carta de 28 de noviembre, en la que trata de la posible creación de un Banco Regional de Desarrollo para Oriente Medio y el Norte de Africa.

Como sabe, mi Gobierno apoya con decisión el proceso de paz en Oriente Medio y ve con esperanza y optimismo la evolución de la situación política que se encamina, a grandes pasos, hacia la paz estable y generalizada, reconocida por todos los países de la zona.

El Gobierno español es consciente de que la consolidación del proceso de paz en Oriente Medio necesita una adecuada financiación y que este esfuerzo económico debe ser llevado a cabo por los países más desarrollados de la comunidad internacional.

Me es muy grato comunicarle que a la reunión que se celebrará en Washington los días 10 y 11 de enero asistirán D. Luis Ruiz Arbeloa, Director General de Política Comercial del Ministerio de Comercio y Turismo, y D. Joaquín de la Herrán, Director General de Economía Internacional y Transacciones Exteriores del Ministerio de Economía y Hacienda.

Aprovecho la ocasión, Señor Presidente, para transmitirle mis mejores deseos para el Año Nuevo.

Un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación Felipe González

November 28, 1994

Dear Felipe:

We have witnessed extraordinary courage and bold vision on the part of Arab and Israeli leaders who have taken historic steps to secure a new and more hopeful future for the entire Middle East and North Africa. As you are aware, these efforts have involved the breaking down not only of political barriers, but economic obstacles to progress as well. In this regard, a very important proposal for the creation of a new development bank for the region has been advanced.

Following the signing of the Israel-Jordan Treaty of Peace, I announced that the United States supported the establishment of a properly-structured regional development bank. I also pledged that we would take the lead in consulting other countries regarding such a bank.

At the recent Middle East/North Africa Economic Summit in Casablanca, our representatives agreed that the International Community must do its part to ensure that people of the Middle East experience the Economic benefits of peace. I believe that by catalyzing domestic and foreign investment, a regional development bank would help us achieve this goal. Such a bank would signal a new era of economic cooperation and development in the Middle East and would address needs that are not being met by existing institutions or by the private sector. In particular, it could support regional economic integration by promoting cross-border infrastructure projects that would tie together the fragmented economies of the region.

In order to follow through on our commitment to consult on the bank, the United States will convene a meeting of interested parties in Washington on January 10-11, 1995. This meeting will provide an opportunity to address in detail some of the major policy and technical issues relating to establishment of a regional development bank. I invite you to designate no more than two senior-level officials to attend this meeting with my personal representatives Larry Summers and Joan Spero. We look forward to discussing this important issue further with you.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Carta de Wlliam Clinton sobre Iraq.

FECHA: 31 octubre 1994

Fundación
Felipe González

(2) 508

Enviado fotocopia
a D. Internacional

23-11-1994

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

October 31, 1994

Dear Mr. President:

I want to express my appreciation to you for the important Spanish contribution to the international community's firm response to Iraq's recent provocation.

Spain's quick agreement to allow U.S. military aircraft the use of Spanish airfields permitted an effective and convincing military buildup in Kuwait and a peaceful resolution of the crisis.

Mr. Prime Minister, please accept my thanks and good will for your nation's role in furthering our common international goals.

Sincerely,

Bill Clinton

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Council of
Ministers of Spain
Madrid

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

7 de noviembre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: R/CARTA DEL PRESIDENTE CLINTON AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito copia de la carta y su traducción, (adelantada por el Embajador Richard N. Gardner) que le dirige al Presidente del Gobierno el Presidente de los Estados Unidos, William J. Clinton, agradeciéndole la contribución de España en la reciente concentración de fuerzas militares en Kuwait.

Fundación
Felipe Gonzalez

THE WHITE HOUSE
Washington, D.C.

October 31, 1994

Dear Felipe:

I want to express my appreciation to you for the important Spanish contribution to the international community's firm response to Iraq's recent provocation.

Spain's quick agreement to allow U.S. military aircraft the use of Spanish airfields permitted an effective and convincing military buildup in Kuwait and a peaceful resolution of the crisis.

Please accept my thanks and good will for your nation's role in furthering our common international goals.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN INFORMAL

La Casa Blanca

WASHINGTON

31 de octubre de 1994

Querido Felipe:

Quiero expresarte mi agradecimiento por la importante contribución de España a la firme respuesta de la comunidad internacional ante la reciente provocación de Irak.

La rápida autorización española que permitió la utilización de los aeródromos españoles por aviones militares estadounidenses hizo posible la concentración efectiva y convincente de fuerzas en Kuwait y la resolución pacífica de la crisis.

Ruego aceptes mi agradecimiento y buena voluntad por el papel que ha desempeñado su nación en promover nuestros objetivos internacionales comunes.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de EE.UU., Sr. Clinton, sobre la deuda Exterior Jordana.

FECHA: 5 agosto 1994

Fundación
Felipe González

(2) 598

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 23 de Septiembre de 1994

Excmo. Sr. William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Bill:

Te agradezco mucho tu carta del pasado 5 de agosto, resaltando la importancia del acuerdo alcanzado en Washington entre el Gobierno de Israel y el Reino Hachemita de Jordania.

El Gobierno español comparte la convicción de que la firma del citado Acuerdo constituye un paso histórico para alcanzar una paz global en la región. No creo necesario insistir en el compromiso del Gobierno español con el proceso de paz, que se inició en Madrid, ni en la plena disponibilidad de España para contribuir política y materialmente a su éxito.

Somos conscientes de que Jordania ha tenido que adoptar decisiones valientes y generosas que merecen verse ahora recompensadas con los lógicos dividendos de la paz.

España participó activamente hace algunas semanas en el reescalonamiento de la deuda jordana en el marco del Club de París. Desde entonces, se han fijado contactos entre responsables de ambas Administraciones para buscar la solución más conveniente que alivie en lo posible la carga que supone, para la economía jordana, la deuda externa.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Quiero asegurarte que el Gobierno que presido hará cuanto pueda, en la medida de las posibilidades españolas, para unirse a los esfuerzos realizados por otros amigos de Jordania. Estamos convencidos de que el apoyo económico al Reino Hachemita es de gran importancia para afianzar la paz y la estabilidad en la región.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

21 de septiembre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., BILL CLINTON, SOBRE LA DEUDA EXTERIOR JORDANA.

TEXTO: Como continuación a mi Nota Interior de 8 de agosto, adjunto te remito proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente de Estados Unidos, Sr. Clinton.

La carta que dirigió el Presidente Clinton se refería al encuentro que mantuvieron el Primer Ministro de Israel, Sr. Rabin, y el Rey Hussein de Jordania el pasado 25 de julio. En ella, el Presidente Clinton solicitaba el apoyo de España en una acción internacional urgente para reducir la carga de la deuda exterior jordana.

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MM

NOTA INTERIOR

8 de agosto de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ESTADOS UNIDOS. R/ CARTA DE PRESIDENTE CLINTON A PRESIDENTE GOBIERNO.

TEXTO: A través de la Embajada de Estados Unidos en Madrid se ha recibido la carta del Presidente Clinton, dirigida al Presidente del Gobierno que adjunto te remito.

La carta se refiere al reciente encuentro el pasado 25 de julio del Rey Hussein de Jordania y el Primer Ministro de Israel Sr. Rabin. El Presidente Clinton solicita el apoyo de España en una acción internacional urgente para reducir la carga de la deuda exterior jordana. En la carta, el Presidente Clinton expresa que pedirá al Congreso de su país la condonación de la deuda directa de Gobierno a Gobierno que Jordania tiene con Estados Unidos, e informa que Gran Bretaña ha actuado en el mismo sentido, solicitando de España un gesto paralelo.

Se ha remitido al Ministerio de Asuntos Exteriores un ejemplar de la carta del Presidente Clinton solicitando que elaboren un borrador de respuesta.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE
Washington, D.C.

August 5, 1994

Dear Felipe:

The historic July 25 Summit Meeting of King Hussein of Jordan and Prime Minister Rabin of Israel at the White House represents a major step forward toward our shared goal of a comprehensive and lasting peace in the Middle East. Through their signing of the Washington Declaration, these two leaders have charted a bold course toward a better future both for their own peoples and for the entire region.

These historic developments are testimony to the courage and leadership displayed by King Hussein and Prime Minister Rabin. They are indeed men of vision who have taken risks for peace. I believe strongly that we must all do our part to ensure that they receive the maximum support possible as they continue their efforts to realize a final peace between their two countries and to help bring about an Arab-Israeli settlement.

I believe urgent international action to relieve Jordan's considerable debt burden is a critical element in demonstrating such support for the peace process. It is essential that the people of Jordan feel the benefits of peace in tangible ways. Jordan's debt overhang is a major impediment to economic growth.

I am committed to working with congress to forgive Jordan's entire direct government-to-government debt to the United States. In recognition of the extraordinary steps Jordan has taken, our Congress has moved rapidly on this issue. I am hopeful that an initial tranche of debt forgiveness will

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

shortly receive final approval, reducing Jordan's overall $702 million in debt to the United States by about $220 million. I am pleased that the United Kingdom has taken rapid action as well, converting $90 million of Jordan's debt to grants.

The opportunity is now before us to assist in bringing about an end to one of the most intractable conflicts of this century. The benefits from realization of this goal are considerable, as the Middle East turns from conflict to cooperation, from hatred to development and a more prosperous future. I therefore encourage you to act as rapidly and as generously as possible to relieve Jordan's financial burden through bilateral debt forgiveness.

With best wishes and appreciation for your assistance.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

5 de agosto de 1994

Estimado Sr. Presidente:

La histórica Cumbre que tuvo lugar el pasado 25 de julio en la Casa Blanca entre el Rey Hussein de Jordania y el Primer Ministro Rabin de Israel representa un importante paso hacia nuestro objetivo común de conseguir una paz global y duradera en Oriente Medio. Con su firma de la Declaración de Washington, estos dos dirigentes trazaron una audaz trayectoria hacia un futuro mejor tanto para sus propios pueblos como para toda la región.

Estos acontecimientos históricos son testimonio del valor y liderazgo demostrado por el Rey Hussein y el Primer Ministro Rabin. Son realmente hombres visionarios que han asumido riesgos para la paz. Creo firmemente que deberíamos todos hacer lo que podamos para garantizar que reciban el máximo apoyo posible en sus esfuerzos para conseguir una paz final entre sus dos países y para ayudar a que se produzca una resolución del conflicto árabe-israelí.

Creo que la acción internacional urgente para aliviar la considerable carga de la deuda jordana constituye un elemento crítico para demostrar este apoyo al proceso de paz. Es esencial que el pueblo de Jordania sienta de forma tangible los beneficios de la paz. La sobrecarga de la deuda de Jordania es un importante impedimento al crecimiento económico.

Me he comprometido a gestionar ante el Congreso la condonación de toda la deuda directa de los Estados Unidos de gobierno a gobierno. En reconocimiento a los extraordinarios pasos que ha dado Jordania, nuestro Congreso ha actuado rápidamente sobre esta cuestión. Tengo la esperanza de que un tramo inicial de condonación de deuda va a recibir la aprobación final, reduciendo la deuda global de Jordania con los Estados Unidos, cifrada en 702 millones de dólares, en unos 220 millones de dólares. Me complace el hecho de que el Reino Unido también ha actuado rápidamente, convirtiendo 90 millones de dólares de deuda jordana en donaciones.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

Tenemos ahora la oportunidad de ayudar a poner fin a uno de los más difíciles conflictos de este siglo. Los beneficios del logro de este objetivo son considerables al ir pasando Oriente Medio del conflicto a la cooperación, del odio al desarrollo y a un futuro más próspero. Le animo, por tanto, a actuar lo más rápida y más generosamente posible para aliviar la carga financiera de Jordania mediante la condonación de la deuda bilateral.

Con mis mejores deseos y mi agradecimiento por su ayuda, le saludo

Atentamente,

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU, BILL CLINTON, SOBRE LA DEUDA JORDANA

Excmo. Sr. William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Bill:

Te agradezco mucho tu carta del pasado 5 de agosto, resaltando la importancia del acuerdo alcanzado en Washington entre el Gobierno de Israel y el Reino Hachemita de Jordania.

El Gobierno español comparte la convicción de que la firma del citado Acuerdo constituye un paso histórico para alcanzar una paz global en la región. No creo necesario insistir en el compromiso del Gobierno español con el proceso de paz, que se inició en Madrid, ni en la plena disponibilidad de España para contribuir política y materialmente a su éxito.

Somos conscientes de que Jordania ha tenido que adoptar decisiones valientes y generosas que merecen verse ahora recompensadas con los lógicos dividendos de la paz.

España participó activamente hace algunas semanas en el reescalonamiento de la deuda jordana en el marco del Club de París. Desde entonces, se han fijado contactos entre responsables de ambas Administraciones para buscar la solución más conveniente para ~~aliviar~~ que alivie en lo posible la carga que supone, para la economía jordana, la deuda externa.

Quiero asegurarte que el Gobierno que presido hará cuanto pueda, en la medida de las posibilidades españolas, para unirse a los esfuerzos realizados por otros amigos de Jordania. Estamos convencidos de que el apoyo económico al Reino Hachemita es de gran importancia para afianzar la paz y la estabilidad en la región.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Sr. William Clinton, sobre la situación en Ruanda.

FECHA: 23 Julio 1994

Fundación
Felipe González

(2) 510

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

30 de agosto de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE CLINTON AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: El Presidente de Estados Unidos escribe al Presidente del Gobierno, respondiendo a su carta de 4 de agosto pasado, para agradecer la ayuda humanitaria que el Gobierno español ha hecho llegar a Ruanda y la cooperación habida en este terreno con el Gobierno de Estados Unidos.

Fundación
Felipe González

The White House
Washington, D.C.

August 26, 1994

Dear Felipe:

Thank you very much for your letter of August 4 informing me of the humanitarian assistance measures taken and planned by the Government of Spain and non-governmental organizations in response to the disastrous refugee situation in Rwanda. I commend your Government for its role in this important humanitarian effort.

I am pleased we have been able to foster effective cooperation between our two countries in humanitarian crises such as the one in Rwanda. The U.S. Government's Special Coordinator for International Disaster Assistance, USAID Administrator J. Brian Atwood, is in contact with Mr. Jose Luis Dicenta, State Secretary for International Cooperation and Latin America, in your Ministry of Foreign Affairs regarding future coordinated efforts in Rwanda.

In closing, let me again express my appreciation for your Government's generosity, and I look forward to continued cooperation in such emergency situations.

Sincerely yours,

//s//

William J. Clinton

His Excellency,
Felipe Gonzalez Marquez,
Prime Minister of Spain
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

La Casa Blanca
Washington, D.C.

26 de agosto de 1994

Querido Felipe,

Muchas gracias por tu carta del día 4 de agosto informándome de las medidas de ayuda humanitaria llevadas a cabo y planeadas por el Gobierno de España y organizaciones no gubernamentales en respuesta a la desastrosa situación de los refugiados en Ruanda. Elogio a tu gobierno por su papel en este importante esfuerzo humanitario.

Me alegra que hayamos podido fomentar una eficaz cooperación entre nuestros dos países en las crisis humanitarias tales como la de Ruanda. El Coordinador Especial del Gobierno de los Estados Unidos para la Ayuda a Desastres Internacionales, el Administrador de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, J. Brian Atwood, mantiene contacto con D. Jose Luís Dicenta, Secretario de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, de tu Ministerio de Asuntos Exteriores, en relación a futuros esfuerzos coordinados para Ruanda.

Como despedida, permíteme expresarte, una vez más, mi agradecimiento por la generosidad de tu gobierno, y espero seguir contando con tu colaboración en situaciones de tal emergencia.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Persidente del Gobierno de España
Madrid.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 4 de Agosto de 1994

Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Bill:

He recibido tu carta del día 23 en la que me informas de los esfuerzos que tu país ha comenzado a realizar para aliviar la trágica situación humanitaria por la que atraviesan los desplazados ruandeses en la frontera con Zaire.

Comparto tu análisis de que es urgentemente necesaria una contribución internacional más amplia para poder afrontar esta situación sin precedentes y conseguir un rápido y seguro regreso de los desplazados a Ruanda.

España ha realizado hasta ahora un importante esfuerzo para enviar a Goma el pasado día 26 de julio un primer cargamento de ayuda humanitaria, material médico y de primera urgencia, acompañado de un equipo de médicos. Está en preparación un segundo envío por medio de un avión Hércules C-130 y se ha acordado con distintas Organizaciones No Gubernamentales españolas el envío periódico de ayuda en las próximas semanas, dentro de nuestras limitadas posibilidades.

Respecto a las sugerencias concretas que se contienen en tu carta, estamos en el proceso de toma de decisión para determinar si resulta posible hacer alguna otra contribución. No te oculto que nuestra capacidad de participación en nuevas Operaciones de Mantenimiento de la Paz se ve seriamente limitada por el enorme esfuerzo que desde hace más de año y medio venimos haciendo en la antigua Yugoslavia.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

No obstante, los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Defensa están en contacto con la Secretaría de las Naciones Unidas para tratar de identificar alguna posible contribución española a la UNAMIR.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

29 de julio de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS EE.UU. (RUANDA)

TEXTO: Te remito adjunto un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente Clinton, en relación con la carta que el pasado día 23 hizo llegar a través de su Embajador en Madrid sobre la situación en Ruanda.

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU. BILL CLINTON.

Querido Bill:

He recibido tu carta del día 23 en la que me informas de los esfuerzos que tu país ha comenzado a realizar para aliviar la trágica situación humanitaria por la que atraviesan los desplazados ruandeses en la frontera con Zaire.

Comparto tu análisis de que es urgentemente necesaria una contribución internacional más amplia para poder afrontar esta situación sin precedentes y conseguir un rápido y seguro regreso de los desplazados a Ruanda.

España ha realizado hasta ahora un importante esfuerzo para enviar a Goma el pasado día 26 de julio un primer cargamento de ayuda humanitaria, material médico y de primera urgencia, acompañado de un equipo de médicos. Está en preparación un segundo envío por medio de un avión Hércules C-130 y se ha acordado con distintas Organizaciones No Gubernamentales españolas el envío periódico de ayuda en las próximas semanas, dentro de nuestras limitadas posibilidades.

Respecto a las sugerencias concretas que se contienen en tu carta, estamos en el proceso de toma de decisión para determinar si resulta posible hacer alguna otra contribución. No te oculto que nuestra capacidad de participación en nuevas Operaciones de Mantenimiento de la Paz se ve seriamente

limitada por el enorme esfuerzo que desde hace más de año y medio venimos haciendo en la antigua Yugoslavia.

No obstante, los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Defensa están en contacto con la Secretaría de las Naciones Unidas para tratar de identificar alguna posible contribución española a la UNAMIR.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

CONFIDENTIAL

Madrid, 23 de julio de 1994

Excmo. Sr. D. Jose Ma. Pons Irazazabal
Director del Departamento Internacional
Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Pepe Pons:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente de los Estados Unidos, William J. Clinton, al Sr. Presidente del Gobierno sobre Ruanda con el ruego de que la haga llegar a su atencion.

Sin otro particular, y agradeciendole de antemano su atencion, aprovecho la ocasion para enviarle un cordial saludo.

Richard Ogden

Richard M. Ogden
Ministro Consejero en funciones

CONFIDENTIAL

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

CONFIDENTIAL

July 23, 1994

Dear Felipe:

I write to inform you of our efforts to assist in the international response to the Rwandan refugee crisis and to urge you to support a greatly enhanced international effort to deal with this tragedy.

This morning I announced an immediate and massive increase in the American response, including an additional $75 million in cash and commodities to assist in the relief effort.

I also ordered our Defense Department to establish and manage an airlift hub in Uganda, which will be used as a staging area for around-the-clock shipments of relief supplies to the refugees. Consultations are underway now with the Government of Uganda.

I directed our military to assist in expanding airlift operations near the refugee camps in Goma and Bukavu by providing personnel and equipment to enable airfields to operate on a 24-hour basis. We must increase the capacity to receive, transfer and distribute goods at these airfields, as our aim is to move food, medicine and other supplies to those in need as quickly as possible.

Finally, I directed the military to establish a safe water supply and to distribute as much water as possible to those at risk. Safe water is essential to stop the outbreak of cholera and other diseases that threaten the refugees.

These efforts only address four of eight essential "service packages" identified by the United Nations High Commissioner for Refugees, and the overall relief task is more than the civilian relief organizations and the US and French Military

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain
Madrid.

CONFIDENTIAL

Fundación Felipe González

units can handle. In particular, the UN has identified road servicing and road security, site preparation, provision of domestic fuel and sanitation facilities as additional essential "service packages." If you have military units that can operate with ours and the French to deliver these packages, assist in providing and delivering parts of the packages to which the US has already committed, and/or provide other humanitarian relief (such as medical care and engineering services), I urge you to have your military commander immediately contact the United Nations High Commissioner for Refugees and General George Joulwan at the US European Command. I also urge that you make financial assistance available to the UN and non-governmental organizations which are responding to this crisis.

Second, we must make it possible for the refugees to return home as quickly as possible. For them to have confidence that they can do so in safety, the UN peacekeeping force UNAMIR must be fully functioning. Unfortunately, it has taken months to deploy, due in part to a lack of equipment for African nations that have pledged to join UNAMIR. The United States has proposed the "adopt a battalion" plan whereby nations would pair with African units to ensure they are equipped and can deploy. We have paired with the Ghanaian battalion, and have delivered 50 armored personnel carriers for that unit last month. I urge you -- either alone or in concert with others -- to offer to the UN to deploy a peacekeeping contingent of your own forces to UNAMIR or to offer to pair with and equip one of the African nations that have offered to join. Every day that UNAMIR is not yet fully functioning is another day that refugees will be unable to return. As a result, many will die in the terrible conditions their exile has caused.

I deeply appreciate your careful consideration of these concerns.

Sincerely

//s//

William J. Clinton

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

23 de Julio 1994

Querido Felipe:

Le escribo para informarle de nuestros esfuerzos para contribuir a la respuesta internacional a la crisis de los refugiados de Ruanda y para urgir su apoyo a un esfuerzo internacional mucho más amplio para hacer frente a esta tragedia.

Esta mañana he anunciado un incremento masivo e inmediato de la respuesta americana, incluyendo 75 millones de dolares en metálico y bienes de consumo para asistir al esfuerzo de ayuda humanitaria.

También he ordenado a nuestro Departamento de Defensa que establezca y opere una cabeza de puente aéreo en Uganda, que será utilizada como área de paso para envios aéreos continuos de ayuda humanitaria a los refugiados.

He dado instrucciones a nuestros militares para que presten su asistencia para el incremento de las operaciones de transporte aéreo cerca de los campos de refugiados de Goma y Bukavu mediante el suministro de personal y equipo que permita a los aeródromos operar 24 horas al día. Debemos incrementar la capacidad de estos aeródromos para recibir, transferir y distribuir bienes, pues nuestro objetivo es hacer llegar comida, medicinas y otros suministros, tan rápido como sea posible, a los que lo necesitan.

Finalmente, he dado instrucciones a los militares para que establezcan un suministro de agua seguro y para que se distribuya tanta agua como sea posible a los que están en peligro. Agua con garantías es esencial para parar el cólera y otras enfermedades que amenazan a los refugiados.

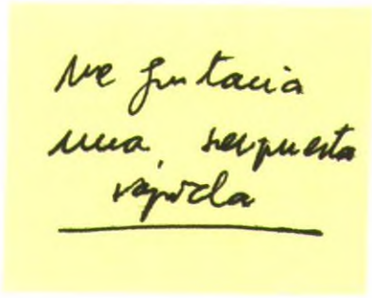
Estos esfuerzos solo hacen frente a cuatro de los ocho "paquetes de servicios" esenciales identificados por el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, y el conjunto del esfuerzo de ayuda humanitaria es mayor de lo que pueden manejar las organizaciones de ayuda civiles y las unidades militares de Estados Unidos y Francia. En particular, las Naciones Unidas han identificado como "paquetes de servicios" esenciales adicionales el mantenimiento y la seguridad de las carreteras, la preparación de zonas de campamentos, el suministro de carburante y facilidades sanitarias. Si dispone de unidades militares que puedan operar con las nuestras y las francesas para el suministro de estos paquetes, la asistencia para el suministro y entrega de parte de los paquetes a los que los Estados Unidos se han comprometido, y/o el suministro de otra ayuda humanitaria (como servicios de ingeniería o ayuda médica y sanitaria), le ruego que con urgencia su comandante militar se ponga en contacto con el Alto Comisario de las Naciones Unidas para los Refugiados y con el General Joulwan en el Mando Europeo de los Estados Unidos. Le ruego también que facilite asistencia financiera a las Naciones Unidas y las ONGs que están respondiendo a la crisis.

Segundo, tenemos que hacer posible el regreso, cuanto antes, de los refugiados a sus hogares. Para que ellos puedan tener confianza en que pueden hacerlo en seguridad, la fuerza de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas UNAMIR debe funcionar plenamente. Desgraciadamente, se ha tardado meses en desplegarla, debido en parte a la falta de equipos de las naciones africanas que se comprometieron a unirse a UNAMIR. Los Estados Unidos han propusto el plan "adopción de un batallón" por el que los Estados se emparejarían con las unidades africanas para asegurar que estén equipadas y puedan desplegarse. Nosostros nos hemos emparejado con el batallón de Ghana, y hemos entregado 50 transportes de tropas blindados para esa unidad el mes pasado. Le ruego que con urgencia - tanto individualmente como en unión con otros paises- ofrezca a las Naciones Unidas desplegar un contingente de mantenimiento de la paz de sus propias fuerzas para UNAMIR o que ofrezca emparejar y equipar uno de las naciones africanas que han ofrecido unirse. Cada día que UNAMIR no funciona plenamente es un día más que los refugiados no podran volver. Como resultado, muchos morirán en las terribles condiciones causadas por su exilio.

Aprecio profundamente su cuidadosa consideración de estas preocupaciones.

Sinceramnete

William J. Clinton



Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

******* UF-200 ********** -INFORME ACTIVIDAD- **** FECHA 24-JUL-1994 ***** HORA 13:06 ********

Fundación
Felipe González

NO.	COM.	HOJAS	DURACION	T/R	IDENTIFICACION	FECHA	HORA	DIAGNOSTICO
01	OK	02/03	00:01'32	TRAN T	10786214150049	24-JUL	13:04	840440CC1800

-AYUDANTE DEL PRESIDENTE -

********** -PANAFAX-COSESA T914553400- ********** - 5810775- **********

******* UF-200 ********** -INFORME ACTIVIDAD- **** FECHA 24-JUL-1994 ***** HORA 13:09 ********

Fundación
Felipe González

NO.	COM.	HOJAS	DURACION	T/R	IDENTIFICACION	FECHA	HORA	DIAGNOSTICO
02	OK	01/03	00:01'08	TRAN T	10786214150049	24-JUL	13:08	840440CC1800

-AYUDANTE DEL PRESIDENTE -

********** -PANAFAX-COSESA T914559400- ********** - 5810775- **********

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

CONFIDENTIAL

Madrid, 23 de julio de 1994

Excmo. Sr. D. Jose Ma. Pons Irazazabal
Director del Departamento Internacional
Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Pepe Pons:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente de los Estados Unidos, William J. Clinton, al Sr. Presidente del Gobierno sobre Ruanda con el ruego de que la haga llegar a su atencion.

Sin otro particular, y agradeciendole de antemano su atencion, aprovecho la ocasion para enviarle un cordial saludo.

Richard Ogden
Richard M. Ogden
Ministro Consejero en funciones

CONFIDENTIAL

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

CONFIDENTIAL

July 23, 1994

Dear Felipe:

I write to inform you of our efforts to assist in the international response to the Rwandan refugee crisis and to urge you to support a greatly enhanced international effort to deal with this tragedy.

This morning I announced an immediate and massive increase in the American response, including an additional $75 million in cash and commodities to assist in the relief effort.

I also ordered our Defense Department to establish and manage an airlift hub in Uganda, which will be used as a staging area for around-the-clock shipments of relief supplies to the refugees. Consultations are underway now with the Government of Uganda.

I directed our military to assist in expanding airlift operations near the refugee camps in Goma and Bukavu by providing personnel and equipment to enable airfields to operate on a 24-hour basis. We must increase the capacity to receive, transfer and distribute goods at these airfields, as our aim is to move food, medicine and other supplies to those in need as quickly as possible.

Finally, I directed the military to establish a safe water supply and to distribute as much water as possible to those at risk. Safe water is essential to stop the outbreak of cholera and other diseases that threaten the refugees.

These efforts only address four of eight essential "service packages" identified by the United Nations High Commissioner for Refugees, and the overall relief task is more than the civilian relief organizations and the US and French Military

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain
Madrid.

CONFIDENTIAL

Fundación
Felipe González

units can handle. In particular, the UN has identified road servicing and road security, site preparation, provision of domestic fuel and sanitation facilities as additional essential "service packages." If you have military units that can operate with ours and the French to deliver these packages, assist in providing and delivering parts of the packages to which the US has already committed, and/or provide other humanitarian relief (such as medical care and engineering services), I urge you to have your military commander immediately contact the United Nations High Commissioner for Refugees and General George Joulwan at the US European Command. I also urge that you make financial assistance available to the UN and non-governmental organizations which are responding to this crisis.

Second, we must make it possible for the refugees to return home as quickly as possible. For them to have confidence that they can do so in safety, the UN peacekeeping force UNAMIR must be fully functioning. Unfortunately, it has taken months to deploy, due in part to a lack of equipment for African nations that have pledged to join UNAMIR. The United States has proposed the "adopt a battalion" plan whereby nations would pair with African units to ensure they are equipped and can deploy. We have paired with the Ghanaian battalion, and have delivered 50 armored personnel carriers for that unit last month. I urge you -- either alone or in concert with others -- to offer to the UN to deploy a peacekeeping contingent of your own forces to UNAMIR or to offer to pair with and equip one of the African nations that have offered to join. Every day that UNAMIR is not yet fully functioning is another day that refugees will be unable to return. As a result, many will die in the terrible conditions their exile has caused.

I deeply appreciate your careful consideration of these concerns.

Sincerely

//s//

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

23 de Julio 1994

Querido Felipe:

Le escribo para informarle de nuestros esfuerzos para contribuir a la respuesta internacional a la crisis de los refugiados de Ruanda y para urgir su apoyo a un esfuerzo internacional mucho más amplio para hacer frente a esta tragedia.

Esta mañana he anunciado un incremento masivo e inmediato de la respuesta americana, incluyendo 75 millones de dolares en metálico y bienes de consumo para asistir al esfuerzo de ayuda humanitaria.

También he ordenado a nuestro Departamento de Defensa que establezca y opere una cabeza de puente aéreo en Uganda, que será utilizada como área de paso para envios aéreos continuos de ayuda humanitaria a los refugiados.

He dado instrucciones a nuestros militares para que presten su asistencia para el incremento de las operaciones de transporte aéreo cerca de los campos de refugiados de Goma y Bukavu mediante el suministro de personal y equipo que permita a los aeródromos operar 24 horas al día. Debemos incrementar la capacidad de estos aeródromos para recibir, transferir y distribuir bienes, pues nuestro objetivo es hacer llegar comida, medicinas y otros suministros, tan rápido como sea posible, a los que lo necesitan.

Finalmente, he dado instrucciones a los militares para que establezcan un suministro de agua seguro y para que se distribuya tanta agua como sea posible a los que están en peligro. Agua con garantías es esencial para parar el cólera y otras enfermedades que amenazan a los refugiados.

Estos esfuerzos solo hacen frente a cuatro de los ocho "paquetes de servicios" esenciales identificados por el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, y el conjunto del esfuerzo de ayuda humanitaria es mayor de lo que pueden manejar las organizaciones de ayuda civiles y las unidades militares de Estados Unidos y Francia. En particular, las Naciones Unidas han identificado como "paquetes de servicios" esenciales adicionales el mantenimiento y la seguridad de las carreteras, la preparación de zonas de campamentos, el suministro de carburante y facilidades sanitarias. Si dispone de unidades militares que puedan operar con las nuestras y las francesas para el suministro de estos paquetes, la asistencia para el suministro y entrega de parte de los paquetes a los que los Estados Unidos se han comprometido, y/o el suministro de otra ayuda humanitaria (como servicios de ingeniería o ayuda médica y sanitaria), le ruego que con urgencia su comandante militar se ponga en contacto con el Alto Comisario de las Naciones Unidas para los Refugiados y con el General Joulwan en el Mando Europeo de los Estados Unidos. Le ruego también que facilite asistencia financiera a las Naciones Unidas y las ONGs que están respondiendo a la crisis.

Segundo, tenemos que hacer posible el regreso, cuanto antes, de los refugiados a sus hogares. Para que ellos puedan tener confianza en que pueden hacerlo en seguridad, la fuerza de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas UNAMIR debe funcionar plenamente. Desgraciadamente, se ha tardado meses en desplegarla, debido en parte a la falta de equipos de las naciones africanas que se comprometieron a unirse a UNAMIR. Los Estados Unidos han propusto el plan "adopción de un batallón" por el que los Estados se emparejarían con las unidades africanas para asegurar que estén equipadas y puedan desplegarse. Nosostros nos hemos emparejado con el batallón de Ghana, y hemos entregado 50 transportes de tropas blindados para esa unidad el mes pasado. Le ruego que con urgencia - tanto individualmente como en unión con otros paises- ofrezca a las Naciones Unidas desplegar un contingente de mantenimiento de la paz de sus propias fuerzas para UNAMIR o que ofrezca emparejar y equipar uno de las naciones africanas que han ofrecido unirse. Cada día que UNAMIR no funciona plenamente es un día más que los refugiados no podran volver. Como resultado, muchos morirán en las terribles condiciones causadas por su exilio.

Aprecio profundamente su cuidadosa consideración de estas preocupaciones.

Sinceramnete

William J. Clinton

Embassy of the United States of America

CONFIDENTIAL

Fundación
Felipe González

Madrid, 23 de julio de 1994

Excmo. Sr. D. Jose Ma. Pons Irazazabal
Director del Departamento Internacional
Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. ~~Pons~~ Pepe:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente de los Estados Unidos, William J. Clinton, al Sr. Presidente del Gobierno sobre Ruanda con el ruego de que la haga llegar a su atencion.

Sin otro particular, y agradeciendole de antemano su atencion, aprovecho la ocasion para enviarle un cordial saludo.

Richard Ogden
Richard M. Ogden
Ministro Consejero en funciones

CONFIDENTIAL

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

CONFIDENTIAL

July 23, 1994

Dear Felipe:

I write to inform you of our efforts to assist in the international response to the Rwandan refugee crisis and to urge you to support a greatly enhanced international effort to deal with this tragedy.

This morning I announced an immediate and massive increase in the American response, including an additional $75 million in cash and commodities to assist in the relief effort.

I also ordered our Defense Department to establish and manage an airlift hub in Uganda, which will be used as a staging area for around-the-clock shipments of relief supplies to the refugees. Consultations are underway now with the Government of Uganda.

I directed our military to assist in expanding airlift operations near the refugee camps in Goma and Bukavu by providing personnel and equipment to enable airfields to operate on a 24-hour basis. We must increase the capacity to receive, transfer and distribute goods at these airfields, as our aim is to move food, medicine and other supplies to those in need as quickly as possible.

Finally, I directed the military to establish a safe water supply and to distribute as much water as possible to those at risk. Safe water is essential to stop the outbreak of cholera and other diseases that threaten the refugees.

These efforts only address four of eight essential "service packages" identified by the United Nations High Commissioner for Refugees, and the overall relief task is more than the civilian relief organizations and the US and French Military

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain
Madrid.

CONFIDENTIAL

Fundación
Felipe González

units can handle. In particular, the UN has identified road servicing and road security, site preparation, provision of domestic fuel and sanitation facilities as additional essential "service packages." If you have military units that can operate with ours and the French to deliver these packages, assist in providing and delivering parts of the packages to which the US has already committed, and/or provide other humanitarian relief (such as medical care and engineering services), I urge you to have your military commander immediately contact the United Nations High Commissioner for Refugees and General George Joulwan at the US European Command. I also urge that you make financial assistance available to the UN and non-governmental organizations which are responding to this crisis.

Second, we must make it possible for the refugees to return home as quickly as possible. For them to have confidence that they can do so in safety, the UN peacekeeping force UNAMIR must be fully functioning. Unfortunately, it has taken months to deploy, due in part to a lack of equipment for African nations that have pledged to join UNAMIR. The United States has proposed the "adopt a battalion" plan whereby nations would pair with African units to ensure they are equipped and can deploy. We have paired with the Ghanaian battalion, and have delivered 50 armored personnel carriers for that unit last month. I urge you -- either alone or in concert with others -- to offer to the UN to deploy a peacekeeping contingent of your own forces to UNAMIR or to offer to pair with and equip one of the African nations that have offered to join. Every day that UNAMIR is not yet fully functioning is another day that refugees will be unable to return. As a result, many will die in the terrible conditions their exile has caused.

I deeply appreciate your careful consideration of these concerns.

Sincerely

//s//

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

23 de Julio 1994

Querido Felipe:

Le escribo para informarle de nuestros esfuerzos para contribuir a la respuesta internacional a la crisis de los refugiados de Ruanda y para urgir su apoyo a un esfuerzo internacional mucho más amplio para hacer frente a esta tragedia.

Esta mañana he anunciado un incremento masivo e inmediato de la respuesta americana, incluyendo 75 millones de dolares en metálico y bienes de consumo para asistir al esfuerzo de ayuda humanitaria.

También he ordenado a nuestro Departamento de Defensa que establezca y opere una cabeza de puente aéreo en Uganda, que será utilizada como área de paso para envios aéreos continuos de ayuda humanitaria a los refugiados.

He dado instrucciones a nuestros militares para que presten su asistencia para el incremento de las operaciones de transporte aéreo cerca de los campos de refugiados de Goma y Bukavu mediante el suministro de personal y equipo que permita a los aeródromos operar 24 horas al día. Debemos incrementar la capacidad de estos aeródromos para recibir, transferir y distribuir bienes, pues nuestro objetivo es hacer llegar comida, medicinas y otros suministros, tan rápido como sea posible, a los que lo necesitan.

Fundación
Felipe González

Finalmente, he dado instrucciones a los militares para que establezcan un suministro de agua seguro y para que se distribuya tanta agua como sea posible a los que están en peligro. Agua con garantías es esencial para parar el cólera y otras enfermedades que amenazan a los refugiados.

Estos esfuerzos solo hacen frente a cuatro de los ocho "paquetes de servicios" esenciales identificados por el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, y el conjunto del esfuerzo de ayuda humanitaria es mayor de lo que pueden manejar las organizaciones de ayuda civiles y las unidades militares de Estados Unidos y Francia. En particular, las Naciones Unidas han identificado como "paquetes de servicios" esenciales adicionales el mantenimiento y la seguridad de las carreteras, la preparación de zonas de campamentos, el suministro de carburante y facilidades sanitarias. Si dispone de unidades militares que puedan operar con las nuestras y las francesas para el suministro de estos paquetes, la asistencia para el suministro y entrega de parte de los paquetes a los que los Estados Unidos se han comprometido, y/o el suministro de otra ayuda humanitaria (como servicios de ingeniería o ayuda médica y sanitaria), le ruego que con urgencia su comandante militar se ponga en contacto con el Alto Comisario de las Naciones Unidas para los Refugiados y con el General Joulwan en el Mando Europeo de los Estados Unidos. Le ruego también que facilite asistencia financiera a las Naciones Unidas y las ONGs que están respondiendo a la crisis.

Segundo, tenemos que hacer posible el regreso, cuanto antes, de los refugiados a sus hogares. Para que ellos puedan tener confianza en que pueden hacerlo en seguridad, la fuerza de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas UNAMIR debe funcionar plenamente. Desgraciadamente, se ha tardado meses en desplegarla, debido en parte a la falta de equipos de las naciones africanas que se comprometieron a unirse a UNAMIR. Los Estados Unidos han propusto el plan "adopción de un batallón" por el que los Estados se emparejarían con las unidades africanas para asegurar que estén equipadas y puedan desplegarse. Nosostros nos hemos emparejado con el batallón de Ghana, y hemos entregado 50 transportes de tropas blindados para esa unidad el mes pasado. Le ruego que con urgencia - tanto individualmente como en unión con otros paises- ofrezca a las Naciones Unidas desplegar un contingente de mantenimiento de la paz de sus propias fuerzas para UNAMIR o que ofrezca emparejar y equipar uno de las naciones africanas que han ofrecido unirse. Cada día que UNAMIR no funciona plenamente es un día más que los refugiados no podran volver. Como resultado, muchos morirán en las terribles condiciones causadas por su exilio.

Aprecio profundamente su cuidadosa consideración de estas preocupaciones.

Sinceramnete

William J. Clinton

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente de Estados Unidos, Sr. Clinton, en relación a un Proyecto de Resolución sobre la cuestión de Haití.

FECHA: 26 julio 1994

Fundación
Felipe González

(2) SJU

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 28 de julio de 1994

Excmo. Sr. William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Bill:

Te agradezco tu carta de 26 de julio, en la que expones las razones que han llevado a tu Gobierno a la presentación en Naciones Unidas de un Proyecto de Resolución sobre la cuestión haitiana.

Quiero decirte, ante todo, que España comparte la preocupación de los EE.UU. por la grave situación que se vive en Haití tras la reiterada negativa de las autoridades de facto a cumplir los Acuerdos de la Isla de los Gobernadores, a pesar de los esfuerzos desplegados por la comunidad internacional en ese sentido. Nos preocupa especialmente la persistente violación de los derechos humanos de la población de la Isla.

Nuestro Representante Permanente ante las Naciones Unidas ha venido manteniendo en estos últimos días un estrecho contacto con tu Embajadora ante la ONU, Madeleine Albright. Le he dado instrucciones para que prosiga en esta línea de colaboración y coopere con la Sra. Albright en el intercambio de ideas sobre la mejor manera de llevar a buen término el Proyecto de Resolución sobre Haití.

Al examinar esta cuestión en el Consejo de Seguridad, tendríamos que tener presente -y así lo debería reflejar el proyecto de Resolución- el carácter único y excepcional de la situación en Haití, dejando claro que nuestro propósito es el restablecimiento de la democracia y del orden constitucional. Por tratarse

Fundación
Felipe González

de un tema que afecta al Hemisferio, creo que deberíamos tener en cuenta, de modo especial, la opinión de los países latinoamericanos, así como la de las autoridades legítimas de Haití.

Confiemos en que la restauración de la democracia se produzca lo antes posible, de modo que podamos trabajar pronto en la reconciliación interna y en la reconstrucción del Estado.

Aprovecho esta oportunidad para enviarte un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

29 de julio de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: **PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS EE.UU., BILL CLINTON, SOBRE HAITI.**

TEXTO: Adjunto te remito (con el ruego de que sustituyas el anterior) un nuevo proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente Clinton sobre la cuestión de Haití.

Básicamente es el mismo proyecto de antes, salvo alguna modificación que he introducido al final de la carta, tras una petición en ese sentido formulada a última hora por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

26 de julio de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMITE CARTA DEL PRESIDENTE CLINTON SOBRE HAITÍ.

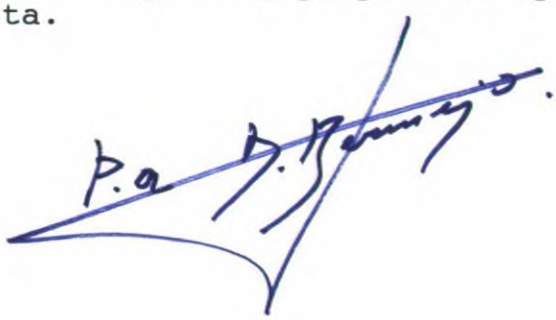
TEXTO: Adjunto te remito la carta, y su correspondiente traducción, que el Presidente de EE.UU., W. Clinton, dirige con fecha de hoy al Presidente del Gobierno y que me ha sido entregada a primera hora de esta tarde por un funcionario de la Embajada en Madrid.

La carta solicita el apoyo del Gobierno español a una resolución que los norteamericanos quieren presentar en los próximos días para su aprobación por el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas.

La aprobación de la resolución en cuestión posibilitaría una operación en Haití dividida en dos fases: en la primera, una fuerza multinacional, liderada por los EE.UU., intervendría, al amparo del Capítulo VII de la Carta, para restablecer el orden y la seguridad en la isla. En la segunda fase, una fuerza de Naciones Unidas, en la que también participarían los EE.UU., se encargaría de formar a las Fuerzas Armadas, Policía Civil y asistiría a las autoridades legítimas en la organización de elecciones legislativas.

Para un mejor conocimiento de la situación por parte del Presidente del Gobierno, te remito igualmente un telegrama de nuestro Embajador en Naciones Unidas, Juan Antonio Yáñez, que describe una conversación sobre este proyecto de resolución con la representante norteamericana, Embajadora Albright.

He remitido copia de la carta del Presidente Clinton al Ministerio de Asuntos Exteriores para que, con carácter de urgencia, prepare el oportuno proyecto de respuesta.



Fundación
Felipe González

CONFIDENTIAL

July 26, 1994

Dear Felipe:

Even as the international community focuses its attention on the great tragedy in Rwanda, we, as members of the Security Council, must also continue to seek a solution to the crisis in Haiti.

The United Nations and all of the members of the Security Council are now at a crossroads on Haiti. In recent months the efforts of the international community to restore democracy to Haiti have intensified, as the Council has adopted progressively tighter economic sanctions, reiterated demands that the military leadership depart, and decided to seek a strengthened international peacekeeping capability in Haiti.

Human rights atrocities in Haiti have become everyday occurrences, with supporters of the legitimate government murdered and raped. The UN's mission of international human rights monitors has now been ejected.

The United Nations Security Council and the Organization of American States Foreign Ministers have called for a robust peacekeeping force to assist in the transition back to the legitimate government. Many nations of this hemisphere have pledged to join in that peacekeeping force.

On July 21st the six Central American Presidents issued a declaration in support of such a peacekeeping force. Earlier in the month, the leaders of the Caribbean nations issued a similar statement from their meeting in Barbados.

UN Secretary General Boutros-Ghali has proposed that the Council authorize both a UN peacekeeping force and a prior coalition force, which would be authorized by the UN Security Council to take all necessary means. If it became necessary to use the coalition force, it would create the conditions for the introduction of the UN peacekeepers. I am prepared to accept such a two phase

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

CONFIDENTIAL

Fundación
Felipe González

approach and have instructed my Ambassador at the UN, Madeleine Albright, to introduce a resolution authorizing a coalition force to be followed by a robust UN force. Such a UN resolution should convince the illegitimate government to depart and obviate the need for force.

I seek your support for that resolution. Democracy has replaced military dictatorships almost everywhere in the Americas. We cannot stand by and watch it be rolled back in Haiti, for to do so would threaten many fragile democracies in this hemisphere.

I ask that you direct your Ambassador on the Security Council to cooperate closely with Ambassador Albright this week on this issue of such great importance to the nations of the Americas. If the international community speaks with a single voice through its representatives in the Security Council, it will send a powerful signal to the coup leaders who are blocking the return of Haiti's legitimate government.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

26 de julio de 1994

Estimado Felipe:

Al mismo tiempo que la comunidad internacional centra su atención en la gran tragedia de Ruanda, nosotros, como miembros del Consejo de Seguridad, debemos seguir en la búsqueda de una resolución de la crisis en Haití.

Tanto las Naciones Unidas como todos los miembros del Consejo de Seguridad, nos encontramos actualmente en una encrucijada respecto a Haití. En los últimos meses se han intensificado los esfuerzos de la comunidad internacional para restaurar la democracia en Haití, conforme el Consejo ha ido adoptando sanciones económicas cada vez más estrictas, reiterando la exigencia del abandono por parte de la dirección militar y decidiendo la consecución de una capacidad internacional y reforzada para el mantenimiento de la paz en Haití.

Las atrocidades contra los derechos humanos en Haití se han convertido en hechos comunes, con el asesinato y violación de los seguidores del gobierno legítimo. La misión de los observadores de la ONU de los derechos humanos ha sido ya expulsada.

El Consejo de Seguridad de la ONU y los Ministros de Asuntos Exteriores de la OEA han lanzado un llamamiento para la creación de unas robustas fuerzas de mantenimiento de la paz para ayudar en la transición de vuelta al gobierno legítimo. Muchas naciones de este hemisferio se han comprometido a participar en dichas fuerzas de mantenimiento de la paz.

El 21 de julio los seis presidentes centroamericanos hicieron una declaración de apoyo a la creación de unas fuerzas de mantenimiento de la paz de este tipo. Anteriormente este mes, los dirigentes de las naciones del Caribe hicieron una declaración similar después de su reunión en Barbados.

El Secretario General de la ONU, Boutros-Ghali, ha propuesto que el Consejo autorice tanto la creación de unas fuerzas de mantenimiento de la paz como de unas fuerzas previas de coalición, que estarían autorizadas por el Consejo de Seguridad de la ONU a tomar todas las medidas necesarias. Si fuera necesario emplear las fuerzas de la coalición, esto crearía las condiciones para la introducción de las fuerzas de mantenimiento de la paz de la ONU. Estoy dispuesto a aceptar este enfoque de dos fases y he pedido a mi Embajadora ante la ONU, Madeleine Albright, que presente una resolución que autorice unas fuerzas de coalición, seguidas de unas robustas fuerzas de la ONU.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Deseo contar con tu apoyo para esa resolución. La democracia ha sustituido a las dictaduras militares en casi toda América. No podemos permanecer quietos ante el retroceso en Haití, ya que esto amenazaría a muchas democracias frágiles de este hemisferio.

Te pido que curses instrucciones a tu Embajador en el Consejo de Seguridad para que coopere estrechamente con la Embajadora Albright esta semana sobre esta cuestión de gran importancia para las naciones americanas. Si la comunidad internacional habla con una sola voz a través de sus representantes en el Consejo de Seguridad, enviará una potente señal a los golpistas que impiden el regreso del gobierno legítimo de Haití.

Atentamente,

William J. Clinton

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS EE.UU, WILLIAM CLINTON, SOBRE HAITI

EXCMO. SR.
WILLIAM J. CLINTON
PRESIDENTE DE LOS EE.UU DE AMERICA
WASHINGTON

Querido Bill:

Te agradezco tu carta de 26 de julio, en la que expones las razones que han llevado a tu Gobierno a la presentación en Naciones Unidas de un Proyecto de Resolución sobre la cuestión haitiana.

Quiero decirte, ante todo, que España comparte la preocupación de los EE.UU por la grave situación que se vive en Haití tras la reiterada negativa de las autoridades de facto a cumplir los Acuerdos de la Isla de los Gobernadores, a pesar de los esfuerzos desplegados por la comunidad internacional en ese sentido. Nos preocupa especialmente la persistente violación de los derechos humanos de la población de la Isla.

Nuestro Representante Permanente ante las Naciones Unidas ha venido manteniendo en estos últimos días un estrecho contacto con tu Embajadora ante la ONU, Madeleine Albright. Le he dado instrucciones para que prosiga en esta línea de colaboración y coopere con la Sra. Albright en el intercambio de ideas sobre la mejor manera de llevar a buen término el Proyecto de Resolución sobre Haití.

Al tratarse de un tema que afecta al Hemisferio, creo que deberíamos tener en cuenta, de modo especial, las opiniones de los países latinoamericanos, cuyas inquietudes, globalmente analizadas, considero legítimas.

Fundación
Felipe González

Confiemos en que la restauración de la democracia se produzca lo antes posible, de modo que podamos trabajar pronto en la reconciliación interna y en la reconstrucción del Estado.

Aprovecho esta oportunidad para enviarte un saludo muy cordial.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS EE.UU, WILLIAM CLINTON, SOBRE HAITI

EXCMO. SR.
WILLIAM J. CLINTON
PRESIDENTE DE LOS EE.UU DE AMERICA
WASHINGTON

Querido Bill:

Te agradezco tu carta de 26 de julio, en la que expones las razones que han llevado a tu Gobierno a la presentación en Naciones Unidas de un Proyecto de Resolución sobre la cuestión haitiana.

Quiero decirte, ante todo, que España comparte la preocupación de los EE.UU por la grave situación que se vive en Haití tras la reiterada negativa de las autoridades de facto a cumplir los Acuerdos de la Isla de los Gobernadores, a pesar de los esfuerzos desplegados por la comunidad internacional en ese sentido. Nos preocupa especialmente la persistente violación de los derechos humanos de la población de la Isla.

Nuestro Representante Permanente ante las Naciones Unidas ha venido manteniendo en estos últimos días un estrecho contacto con tu Embajadora ante la ONU, Madeleine Albright. Le he dado instrucciones para que prosiga en esta línea de colaboración y coopere con la Sra. Albright en el intercambio de ideas sobre la mejor manera de llevar a buen término el Proyecto de Resolución sobre Haití.

Al examinar esta cuestión en el Consejo de Seguridad, tendríamos que tener presente -y así lo debería reflejar el proyecto de Resolución- el caracter único y excepcional de la situación en Haití, dejando claro que nuestro propósito es el restablecimiento de la democracia y la reposición de las

autoridades legítimas. Por tratarse de un tema que afecta al Hemisferio, creo que deberíamos tener en cuenta, de modo especial, las opiniones de los países latinoamericanos. Sería muy conveniente, por último, obtener, de alguna forma, el consentimiento de las autoridades legítimas de Haití.

Confiemos en que la restauración de la democracia se produzca lo antes posible, de modo que podamos trabajar pronto en la reconciliación interna y en la reconstrucción del Estado.

Aprovecho esta oportunidad para enviarte un saludo muy cordial.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación Felipe González

T E L E G R A M A E N T R A D A

Elemento E162 (156

Observaciones:

5

ZCZC
A: MAE
DE: MISION ONU
FECHA: 21-07-94
CIFRADO 1783
COPIA A: SGPE
OCI
IBEROAMERICA
INFO: EMBAJADA CARACAS
EMBAJADA OEA
EMBAJADA OTTAWA
EMBAJADA PARIS
EMBAJADA PUERTO PRINCIPE
EMBAJADA SANTO DOMINGO
EMBAJADA WASHINGTON
TEMA:
+++
MISION ONU 1783 1/2
ASUNTO: HAITI: CONVERSACION CON REPRESENTANTE PERMANENTE EE.UU.

HOY HE TENIDO CAMBIO IMPRESIONES CON REP. PERM. EE.UU., EMBAJADORA ALBRIGHT, EN TORNO INFORME S.G. 12 JULIO SOBRE SITUACION HAITI. SRA. ALBRIGHT ME MENCIONO QUE ESTABA CONSULTANDO CON VARIOS PAISES MIEMBROS CONSEJO PARA HACER PRESENTES PUNTOS VISTA NORTEAMERICANOS SOBRE DICHO INFORME.

SUBRAYO QUE EE.UU. PREFIERE, ENTRE OPCIONES DESCRITAS EN INFORME S.G., LA TERCERA, ES DECIR, LLEVAR A CABO OPERACION EN DOS FASES: PRIMERA, A CARGO FUERZA MULTINACIONAL (QUE, OBVIAMENTE, TENDRIA LIDERAZGO NORTEAMERICANO, AUNQUE ESPERABAN CONTAR CON APORTACIONES OTROS ESTADOS), CREADA AL AMPARO CAPITULO VII CARTA, Y SEGUNDA, A CARGO FUERZA NN.UU. ACTUARIA AL AMPARO CAPITULO VI, PARA LLEVAR A CABO TAREAS PREVISTAS MANDATO ORIGINARIO UNMIH.

A FUERZA MULTINACIONAL LE CORRESPONDERIA CONTROLAR PUNTOS CLAVE EN TERRITORIO HAITIANO Y ASISTIR AUTORIDADES LEGITIMAS EN RESTABLECIMIENTO ORDEN Y SEGURIDAD PUBLICOS (PUNTOS A) Y B) EN PARRAFO 9 INFORME S.G.), FUERZA NN.UU. EFECTUARIA FORMACION FUERZAS ARMADAS Y POLICIA CIVIL Y ASISTIRIA AUTORIDADES LEGITIMAS EN ORGANIZACION ELECCIONES LEGISLATIVAS (PUNTOS C), D), Y E) CITADO PARRAFO).

EMBAJADORA ALBRIGHT SENALO PREVEIAN CIERTO PERIODO SUPERPOSICION AMBAS FUERZAS. A RESTABLECIMIENTO ORDEN PUBLICO POR PARTE FUERZA MULTINACIONAL, SUCEDERIA COMIENZO ACTUACION FUERZA NN.UU., MIENTRAS TANTO PERMANECIAN ELEMENTOS DE LA PRIMERA DURANTE ALGUN TIEMPO.

EMBAJADORA ALBRIGHT PUNTUALIZO QUE, EN SU ESTIMACION, FUERZA NN.UU. REQUERIRIA NUMERO MAYOR DE EFECTIVOS DE LOS CONTEMPLADOS EN INFORME S.G. (POCO MAS DE MIL). ANALISTAS NORTEAMERICANOS CREIAN, MAS BIEN, QUE MANDATO UNMIH AMPLIADA REQUERIRIA DE DOS A SEIS MIL. EN TODO CASO AFIRMO QUE EE.UU. ESTABA DISPUESTO A PARTICIPAR EN UNMIH, INCLUSO DE FORMA SUSTANCIAL.

RESPECTO A ACCION INMEDIATA EN CONSEJO, INDICO QUE ESPERABAN ESTAR EN DISPOSICION, MANANA O A PRINCIPIOS SEMANA PROXIMA, EMPEZAR A DISTRIBUIR PRIMER BORRADOR PROYECTO RESOLUCION A MIEMBROS CONSEJO ESPECIALMENTE INTERESADOS.

PROYECTO RESOLUCION NO CONTEMPLARIA PLAZO A PARTIR DEL CUAL SE AUTORIZARIA ACTUACION FUERZA MULTINACIONAL, QUEDANDO ABIERTA POSIBILIDAD OPERACION SE PUSIERA EN MARCHA CON CARACTER INMEDIATO (AUNQUE, MATIZO, ADMINISTRACION NO HABIA TOMADO DECISION RESPECTO CUANDO, EN SU CASO, SE EJECUTARIA OPERACION).

EN CUALQUIER CASO, OBJETIVOS NORTEAMERICANOS SERIAN DE DOS TIPOS: OBTENER RESOLUCION CONSEJO QUE AUTORIZARA OPERACION Y EJERCER, DE ESTA FORMA, PRESION ADICIONAL SOBRE AUTORIDADES DE FACTO PARA OBTENER SU SALIDA DEL PODER.

MISION ONU 1783 1/2
YANEZ-BARNUEVO
+++
05193
YANEZ-BARNUEVO
NNNN

====> Fin del elemento E162 <====

Fundación Felipe González

T E L E G R A M A E N T R A D A

Elemento E163 (156

Observaciones:

ZCZC
A: MAE
DE: MISION ONU
FECHA: 21-07-94
CIFRADO 1783
COPIA A: SGPE
OCI
IBEROAMERICA
INFO: EMBAJADA CARACAS
EMBAJADA OEA
EMBAJADA OTTAWA
EMBAJADA PARIS
EMBAJADA PUERTO PRINCIPE
EMBAJADA SANTO DOMINGO
EMBAJADA WASHINGTON
TEMA:
+++
MISION ONU 1783 2/2

SOBRE ACTITUD ESTAS ULTIMAS, PRECISO QUE CONTACTOS VENIAN MANTENIENDO CON DICHAS AUTORIDADES NO PERMITIAN PENSAR QUE FUERAN ACEPTAR SALIDA NEGOCIADA. SEA COMO FUERA, EE.UU. NO CREIA OPORTUNO INCLUIR, EN TEXTO RESOLUCION, REFERENCIA A POSIBLE DIALOGO CON ESAS AUTORIDADES, POR ENTENDER QUE EN ESTE MOMENTO ENVIARIA MENSAJE EQUIVOCADO.

FINALMENTE, RESPECTO A HIPOTETICA SOLICITUD GOBIERNO LEGITIMO A CONSEJO PARA ADOPTAR RESOLUCION BAJO CAPITULO VII, EMBAJADORA ALBRIGHT SENALO QUE PRESIDENTE ARISTIDE NO ESTABA DISPUESTO A HACER EXPLICITA DICHA SOLICITUD, AUNQUE LE CONSTABA QUE NO ESTABA EN CONTRA POSIBLE INTERVENCION.

POR MI PARTE, TRAS AGRADECER INFORMACION, LE MANIFESTE CARECIA INSTRUCCIONES SOBRE INFORME S.G., AUNQUE, DE FORMA PRELIMINAR, PODIA INDICARLE QUE, SI BIEN OPERACIONES DE ESTA NATURALEZA NO RESULTABAN NORMALMENTE DEL AGRADO AUTORIDADES ESPANOLAS, RECONOCIAMOS QUE, DESPUES DIFICULTADES HABIAN ENCONTRADO OTRAS VIAS ACTUACION, INTERVENCION PODRIA PRESENTARSE COMO INEVITABLE Y QUE SERIA PREFERIBLE QUE CONTARA CON APROPIADA LEGITIMACION INTERNACIONAL.

EN ESA TESITURA, ESTIMABAMOS QUE, DE TRES OPCIONES PRESENTADAS EN INFORME S.G., LA MAS LOGICA ERA LA TERCERA.

TAMBIEN SENALE QUE, CON OBJETO DE DAR APOYATURA FORMAL A RESOLUCION, SERIA CONVENIENTE CONTAR CON ALGUN TIPO DE COMUNICACION DE PRESIDENTE

ARISTIDE (DE FORMA ANALOGA A CARTA ENVIO ESTE ANTES ADOPCION SANCIONES POR RESOLUCION 841 C.S.), COMO SUGIERE S.G. EN PARRAFO 21 SU INFORME.

DE OTRA PARTE, INDIQUE QUE TENDRIAMOS QUE REFLEXIONAR SOBRE DOS ASPECTOS DE IMPORTANCIA:

- CUESTION ESTABLECIMIENTO MECANISMO PUSIERA EN MARCHA ACTUACION FUERZA MULTINACIONAL, A PARTIR AUTORIZACION CONTENIDA EN RESOLUCION, YA FUERA DE NATURALEZA TEMPORAL O DE OTRO TIPO. A ESTE RESPECTO, COMENTE QUE, AUNQUE COMPRENDIA CRITERIO DE QUE EN RESOLUCION NO SE HICIERA REFERENCIA EXPRESA A NEGOCIACION CON AUTORIDADES DE FACTO, ERA PRECISO ARTICULAR EVENTUALIDAD SALIDA ESAS AUTORIDADES DE FORMA PACIFICA, ABOGANDO POR TOMAR LENGUAJE RESOLUCIONES ANTERIORES QUE DEJARA CLARO QUE ESA PUERTA SIGUE ABIERTA.

- SOLAPAMIENTO ENTRE ACTUACIONES AMBAS FUERZAS, SIN UN MANDO COMUN. LE RECORDE EXPERIENCIA SOMALIA, EN QUE RESULTADOS NO HABIAN SIDO SATISFACTORIOS, POR LO QUE HABRIA QUE CUIDAR ESPECIALMENTE MECANISMOS COORDINACION Y TRASPASO PAULATINO RESPONSABILIDADES.

EMBAJADORA ALBRIGHT ME CONTESTO QUE ERAN CONSCIENTES DE ESOS PROBLEMAS Y QUE ESPERABAN APORTACIONES DE OTRAS DELEGACIONES, ENTRE ELLAS LA NUESTRA, PARA CONTRIBUIR A QUE RESOLUCION APRUEBE C.S. ESTE PERFECTAMENTE ''AFINADA'' Y NO SE REPITAN COMPLICACIONES SURGIDAS EN OTRAS OPERACIONES.

TERMINE DICIENDO QUE VOLUNTAD AUTORIDADES ESPANOLAS ERA COLABORAR Y HACER ESFUERZOS ESTUVIERAN A NUESTRO ALCANCE PARA CONTRIBUIR A SALIDA CRISIS.

FIN MISION ONU 1783 2/2
YANEZ-BARNUEVO
+++
05550
YANEZ-BARNUEVO
NNNN

====> Fin del elemento E163 <====

Fundación Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

URGENTE

Fundación Felipe González

NOTA INTERIOR

28 de julio de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: **PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS EE.UU., BILL CLINTON, SOBRE HAITI.**

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno dirigido al Presidente de los EE.UU, Bill Clinton, en contestación a la carta que éste último le escribió el martes 26 de julio, en relación con un Proyecto de Resolución que el Gobierno norteamericano quiere presentar en NN.UU sobre la cuestión de Haití.

Este proyecto de respuesta ha sido preparado en este Departamento a partir de un borrador elaborado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y tras una conversación telefónica con nuestro Embajador ante las NN.UU, Juan Antonio Yañez-Barnuevo. Tiene también el visto bueno de José Pons, a quien he leído el proyecto por teléfono.

La urgencia de la carta viene motivada porque hoy está previsto que se formalice la Resolución en cuestión, con vistas a su votación mañana viernes 29 de julio.

P.a. D.

053.03.37

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de EEUU, William Clinton, dándole el pésame por el fallecimiento de su ~~de su~~ madre, Virginia Kelly.

FECHA: 07 Enero 1.994

Fundación
Felipe González

212 (2)

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PROTOCOLO

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PROTOCOLO
7 ENE. 1994
SALIDA

1/94

Fundación Felipe González

TELEGRAMA

A: EXCMO. SEÑOR
PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
WASHINGTON (EE.UU.)

AL CONOCER LA TRISTE NOTICIA DEL FALLECIMIENTO DE SU MADRE, QUISIERAMOS HACERLE LLEGAR EN ESTOS MOMENTOS DE DOLOR, NUESTRO MAS SINCERO PESAME.
CON TODA NUESTRA AMISTAD,

FELIPE GONZALEZ
CARMEN ROMERO

7.1.1994

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PROTOCOLO

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PROTOCOLO
S A
2/94
Fundación
Felipe González

TELEFAX

A: EXCMO. SEÑOR
DON JAIME DE OJEDA Y EISELEY
EMBAJADOR DE ESPAÑA EN
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
WASHINGTON

Querido Embajador

CON ESTA FECHA EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO DESEA HACER LLEGAR AL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, EL SIGUIENTE TELEGRAMA:

"AL CONOCER LA TRISTE NOTICIA DEL FALLECIMIENTO DE SU MADRE, QUISIERAMOS HACERLE LLEGAR EN ESTOS MOMENTOS DE DOLOR, NUESTRO MAS SINCERO PESAME.
CON TODA NUESTRA AMISTAD,

FELIPE GONZALEZ
CARMEN ROMERO"

CORDIALES SALUDOS, Un gran abrazo

RAIMUNDO PEREZ HERNANDEZ
JEFE DE PROTOCOLO DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

7.1.1994

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

14 de enero de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE CLINTON AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito carta del Presidente de Estados Unidos Bill Clinton y de su esposa, Hillary, al Presidente del Gobierno y su esposa, Carmen Romero, en contestación a la de éstos últimos por el fallecimiento de Virginia Kelly, madre del Sr. Clinton.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

12 de enero de 1994

Queridos Felipe y Carmen:

Recibid mi agradecimiento por vuestra afectuosa expresión de pésame con ocasión del fallecimiento de mi madre, Virginia Kelly. Vuestros pensamientos y oraciones significan mucho para toda nuestra familia. Hillary y yo agradecemos vuestras atentas palabras en estos difíciles momentos.

Atentamente,

Bill Clinton

Excelentísimos Señores
Don Felipe González y Doña Carmen Romero
Palacio de la Moncloa
Madrid

Fundación
Felipe González

January 12, 1994

Dear Felipe and Carmen:

Thank you so much for your warm expression of sympathy on the death of my mother, Virginia Kelley. Your thoughts and prayers mean a great deal to our entire family. Hillary and I appreciate your kind words at this difficult time.

Sincerely,

//s//

Bill Clinton

Their Excellencies
Felipe González and Carmen Romero
Moncloa Palace
Madrid

053.03.37

ASUNTO: Telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno al Presidente de EEUU Sr. Clinton, con motivo de la aprobación por la Cámara de Representantes del Congreso de los EEUU del Tratado de Libre Comercio (NAFTA).

FECHA: 18 noviembre 1993

Fundación
Felipe González

(21 513

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación Felipe González

DB/gr

NOTA INTERIOR

17 noviembre 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: MENSAJES DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO CON MOTIVO DE LA APROBACION DEL NAFTA.

Adjunto te remito tres proyectos de telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno, dirigidos a los Presidentes de los EE.UU., Bill Clinton, y de México, Carlos Salinas de Gortari, y al ex-Presidente de los EE.UU., George Bush, con motivo de la aprobación por la Cámara de Representantes del Congreso de los EE.UU. del Tratado de Libre Comercio (NAFTA).

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

Fundación
Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos
WASHINGTON

TEXTO:

Estimado Señor Presidente:

Quiero comunicarle mi satisfacción y felicitarle por la aprobación en la Cámara de Representantes del Congreso de los Estados Unidos, del Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

La creación de una zona de libre cambio que integre a Estados Unidos, Canadá y México, tres países amigos y aliados de España, supondrá un importante impulso del comercio mundial y es una señal inequívoca para el conjunto de Iberoamérica.

Este significativo éxito de su Administración confirma su visión y capacidad de liderazgo.

Afectuosamente,

Felipe González Márquez

Fundación
Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE WILLIAM CLINTON

Estimado Señor Presidente:

Quiero comunicarle mi satisfacción y felicitarle por la aprobación en la Cámara de Representantes del Congreso de los Estados Unidos, del Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

La creación de una zona de libre cambio que integre a Estados Unidos, Canadá y México, tres países amigos y aliados de España, supondrá un importante impulso del comercio mundial y es una señal inequívoca para el conjunto de Iberoamérica.

Este significativo éxito de su Administración confirma su visión y capacidad de liderazgo.

Afectuosamente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

[redacted]0007

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
18 NOV. 1993
GABINETE TELEGRAFICO

Fundación Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos
WASHINGTON

TEXTO:

Estimado Señor Presidente:

Quiero comunicarle mi satisfacción y felicitarle por la aprobación en la Cámara de Representantes del Congreso de los Estados Unidos, del Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

La creación de una zona de libre cambio que integre a Estados Unidos, Canadá y México, tres países amigos y aliados de España, supondrá un importante impulso del comercio mundial y es una señal inequívoca para el conjunto de Iberoamérica.

Este significativo éxito de su Administración confirma su visión y capacidad de liderazgo.

Afectuosamente,

Felipe González Márquez

053.03.87

ASUNTO: Carta del William Clinton, Presidente de EEUU, solicitando aopoyo del Gobierno español para la incorporación de Rusia a la Estación Espacial internacional para una cooperación científica en favor de la paz.

FECHA: 15 octubre 1993

Fundación
Felipe González

(2) 514

Fundación
Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, SR. CLINTON.

Estimado Señor Presidente:

Me es grato acusar recibo de su carta, de fecha 15 de octubre pasado, por la que solicita el apoyo del Gobierno español para la incorporación de Rusia a la Estación Espacial internacional, para una cooperación científica en favor de la paz.

Coincido con usted en que dicha iniciativa supone un paso importante para dejar atrás la Guerra Fría. Por ello, Señor Presidente, puede contar con el apoyo de mi Gobierno para llevar a cabo dicha acción, que redundaría en beneficio de la Humanidad en su conjunto.

Reciba un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 19 de Noviembre de 1993

Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Estimado Señor Presidente:

Me es grato acusar recibo a su carta, de fecha 15 de octubre pasado, por la que solicita el apoyo del Gobierno español para la incorporación de Rusia a la Estación Espacial Internacional, para una cooperación científica en favor de la paz.

Coincido con usted en que dicha iniciativa supone un paso importante para dejar atrás la Guerra Fría. Por ello, Señor Presidente, puede contar con el apoyo de mi Gobierno para llevar a cabo dicha acción, que redundaría en beneficio de la Humanidad en su conjunto.

Reciba un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

19 de noviembre de 1993

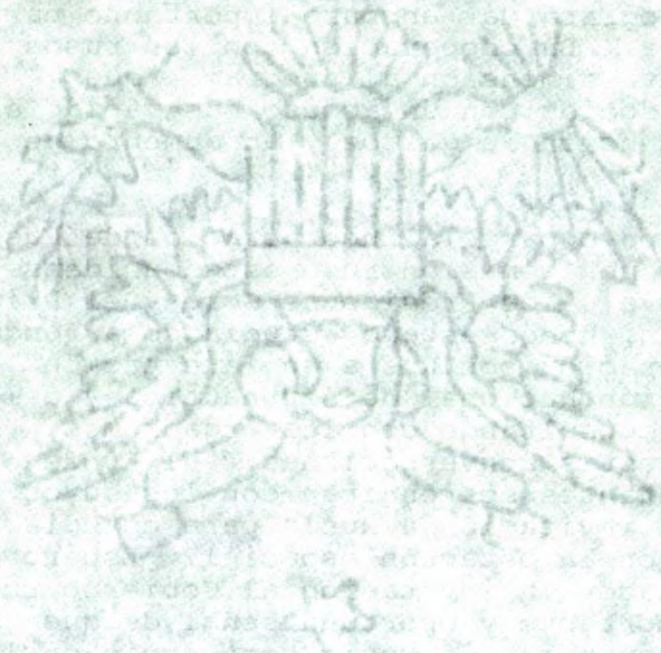
DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., SR. CLINTON.

TEXTO: Adjunto te remito proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente de Estados Unidos en contestación a su carta de 15 de octubre pasado, en la que solicitaba el apoyo del Gobierno español para la incorporación de Rusia a la Estación Espacial internacional para una cooperación científica en favor de la paz.

Enviada copia
a P. Pons
15-10-1993

Fundación
Felipe González



Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

15 de octubre de 1993

Estimado Sr. Presidente:

Nuestros países participan desde hace mucho tiempo en un esfuerzo para crear una estación espacial para la investigación y cooperación científica con fines pacíficos. Estoy plenamente comprometido con este proyecto y con la relación que existe entre nuestros países para asegurar su éxito. Desde sus comienzos, la estación espacial ha representado una importante asociación entre los Estados Unidos, Europa, Japón y Canadá.

Ahora tenemos una oportunidad histórica para incluir a Rusia en esta asociación, transformando treinta años de competencia en materia espacial en un futuro de cooperación. Creo firmemente que con la incorporación de los rusos en este programa, la asociación logrará dar un paso importante para dejar atrás la guerra fría. La cooperación con los rusos añadiría asimismo una nueva dimensión al programa, que beneficiaría a todos los socios con un acceso más rápido al espacio, así como la contención de gastos y un aumento de la capacidad científica.

Quiero solicitar su apoyo para la incorporación de Rusia en este empeño. A través de una comisión ruso-estadounidense de alto nivel, presidida por el Vice Presidente Gore y el Primer Ministro ruso Chernomyrdin, hemos estado estudiando a fondo las posibles formas de colaboración con Rusia en la estación espacial. La Administración Nacional de Aeronaútica y del Espacio (NASA) ha estado consultando con los organismos técnicos españoles sobre estas conversaciones. El 16 de octubre nuestros representantes se reunirán con los suyos en París para considerar una invitación a Rusia para estudiar una posible asociación rusa con la estación espacial. Espero que coincida en que debemos hacer la invitación al Gobierno ruso, enviando con ella una importante y oportuna señal de que valoramos la potencial aportación de Rusia como socio en la estación.

Espero trabajar con Vd. sobre este proyecto histórico.

Atentamente,

William J. Clinton

Exceletísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

Madrid, 15 de octubre de 1993

Excmo. Sr. D. José Mª Pons Irazazábal
Director del Departamento Internacional
Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Estimado José:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente William J. Clinton de los Estados Unidos al Sr. Presidente del Gobierno, sobre la posible participación de Rusia en el proyecto cooperativo para crear una estación espacial internacional, con el ruego de que se lo haga llegar a su atención.

Sin otro particular, y agradeciéndole de antemano su atención, aprovecho la ocasión para enviarle un cordial saludo.

David Greenlee
Encargado de Negocios, a.i.

Fundación
Felipe González

October 15, 1993

Dear Mr. President:

Our countries are involved in a long-standing endeavor to create an international space station for peaceful scientific research and cooperation in space. I am fully committed to this project and to the relationship that exists among our countries to ensure its success. Since its inception, the space station has represented an important partnership between the United States, Europe, Japan and Canada.

We now have an historic opportunity to include Russia in this partnership, turning thirty years of competition in space into a future of cooperation. I firmly believe that by including the Russians in this program, the partnership will achieve an important step in putting the Cold War behind us. Cooperation with the Russians will also add a new dimension to the program, benefitting all the partners by providing earlier access to space as well as cost containment and increased scientific capabilities.

I would like to seek your support for incorporating Russia in this endeavor. Through a high-level U.S.-Russian Commission chaired by Vice President Gore and Russian Prime Minister Chernomyrdin, we have been looking closely at ways to work with Russia on the space station. The National Aeronautics and Space Administration (NASA) has been consulting with your technical agencies on these discussions. On October 16, our representatives will be meeting with yours in Paris to consider an invitation to Russia to explore possible Russian partnership in the space station. I hope you will agree that we should issue an invitation to the Russian Government, which will send an important and timely signal that we value Russia's potential contribution as a partner in the station.

I look forward to working with you on this historic project.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de EE.UU., Sr. Clinton, sobre el acuerdo GATT.

FECHA: 19 septiembre 1993

Fundación
Felipe González

(2) 516

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 14 de Octubre de 1993

Excmo. Sr. William Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Estimado Señor Presidente:

Leí con gran interés su carta de 17 de septiembre de 1993, en la que me trasladaba su grave preocupación sobre el estado de las negociaciones de la Ronda Uruguay, en especial, sobre los Acuerdos iniciales de Blair House.

El Gobierno de España está convencido de que resulta necesario encontrar una fórmula que permita alcanzar un acuerdo global y equilibrado entre Estados Unidos y la Comunidad Europea, incluido el capítulo agrícola, para concluir la Ronda antes del 15 de diciembre.

A este respecto, como se desprende claramente del memorándum presentado por España y de nuestra posición en el Consejo de la Comunidad Europea del pasado 20 de septiembre, el Gobierno español confía que primará la comprensión mutua en relación con determinados problemas que revisten una especial sensibilidad para ciertos sectores importantes de la opinión pública europea y de la agricultura española.

Puede contar con la mejor disposición del Gobierno español para que, en el plazo previsto, se pueda concluir la Ronda Uruguay de manera satisfactoria para todos.

Afectuosamente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., SR. CLINTON.

Estimado Señor Presidente:

Leí con gran interés su carta de 17 de septiembre de 1993, en la que me trasladaba su grave preocupación sobre el estado de las negociaciones de la Ronda Uruguay, en especial, sobre los Acuerdos iniciales de Blair House.

El Gobierno de España está convencido de que resulta necesario encontrar una fórmula que permita alcanzar un acuerdo global y equilibrado entre Estados Unidos y la Comunidad Europea, incluído el capítulo agrícola, para concluir la Ronda antes del 15 de diciembre.

A este respecto, como se desprende claramente del memorándum presentado por España y de nuestra posición en el Consejo de la Comunidad Europea del pasado 20 de septiembre, el Gobierno español confía que primará la comprensión mutua en relación con determinados problemas que revisten una especial

sensibilidad para ciertos sectores importantes de la opinión pública europea y de la agricultura española.

Puede contar con la mejor disposición del Gobierno español para que, en el plazo previsto, se pueda concluir la Ronda Uruguay de manera satisfactoria para todos.

Afectuosamente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

13 de octubre de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DE CONTESTACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE CLINTON.

TEXTO: En relación con la carta que envió el Presidente Clinton, el pasado 19 de septiembre, al Presidente del Gobierno expresándole su preocupación sobre la Ronda Uruguay, te remito un proyecto de respuesta.

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

8 de octubre de 1993

Excmo., Sr. D. Antonio Zabalza Martí
Director del Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Zabalza:

Tengo el gusto de enviarle adjunto, como le prometí, el original firmado de la carta del Presidente Clinton al Presidente González, cuyo texto le mandé urgentemente el pasado 19 de septiembre.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para enviarle un cordial saludo.

David N. Greenlee
Encargado de Negocios, a.i.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

September 17, 1993

Dear Mr. President:

I am sorry that we did not have a chance to speak by telephone yesterday. I had wanted to discuss with you my very grave concerns about the Uruguay Round in light of efforts to reopen the Blair House Agreement. Any significant setback, such as revisiting the difficult issues resolved in the Blair House Agreement, would make failure of the Uruguay Round likely.

We need to move forward, not backward, to complete the Round and give the world economy a much-needed boost. The compromises embodied in that agreement were very difficult for U.S. agricultural interests to accept. I met with Prime Minister Keating of Australia this week and he reminded me that the Cairns Group, particularly the Latin members, feel even more strongly about Blair House being minimally acceptable.

A reopening by the EC would trigger demands for more stringent positions, making it difficult if not impossible for the U.S. to sustain the concessions we made to the EC in the current agreement. This would trigger a protracted and politically explosive negotiating process that would undo the progress made during the past year. I urge you to consider this carefully as Spain prepares to participate in the EC Jumbo Council on Monday.

We cannot reopen Blair House but we can put together a good comprehensive Uruguay Round agreement that reinvigorates the global economy.

Fundación
Felipe González

Since Spain's interests in the negotiations extend well beyond agriculture, I hope you will work with us to bring these important negotiations to a swift conclusion.

Sincerely,

Bill Clinton

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

NOTA PARA EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO PARA SU CONVERSACION CON EL PRESIDENTE CLINTON.

I. GATT. MEMORANDUM ESPAÑOL.

Es importante que el Presidente del Gobierno aclare al Presidente Clinton que el documento español:

1. No constituye ningún cambio de la posición que hemos venido manteniendo hasta ahora (como se señala claramente en el último párrafo del documento). Menos aun un veto español, como han señalado equivocadamente algunos medios de difusión españoles.

2. Que con relación al preacuerdo de Blair House, no pretendemos renegociar, únicamente pedimos introducir algunas aclaraciones y mejoras al mismo (como se señala también en el primer párrafo del apartado agrícola del documento):

   A) Queremos que los productos mediterráneos (frutas, hortalizas, vino y arroz) reciban el mismo trato que los continentales.

B) Que en las limitaciones de exportaciones no se computen:

- La ayuda alimentaria.
- Los stocks ya existentes.
- Los productos agrícolas transformados (por ejemplo: mermeladas).

3. En definitiva, no es un documento para la negociación externa. Se trata de un documento que va dirigido a nuestros socios comunitarios, en especial con vistas al próximo Consejo Jumbo del 20 de septiembre. La mayoría de nuestros principales problemas agrícolas en la Ronda son de carácter comunitario, con excepción de la duración de la claúsula de paz que nos parece muy desequilibrada (para la CEE son seis años de paz con la PAC y para los EE.UU. a perpetuidad).

II.

Quizás fuese conveniente hacer alguna referencia en la conversación a que no están todavía fijadas las fechas del viaje del Presidente del Gobierno a Washington y el interés

del Presidente de tener un encuentro personal con el Presidente Clinton, cuanto antes.

III.

Se podría, al principio de la conversación, transmitir unas palabras de felicitación por la ceremonia del lunes en la Casa Blanca, con la firma de los acuerdos entre Israel y la OLP.

El Director,

José Pons

Fundación
Felipe González

DOCUMENTO

S.E.C.E.

==========

M U Y U R G E N T E

Clase de documento: FAX

Fecha de documento: 13-9-93

Emisor: SECE

Autor: FDH/ag ENTREGA INMEDIATA

Nivel de confidencialidad: CONFIDENCIAL SECE

Destinatarios: EXCMO. SR. D. JOSE MARIA PONS IRAZAZABAL
DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE INTERNACIONAL
GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
N°FAX: 3-90-03-80

Asunto: Adjunto se remite Memorandum español sobre la Ronda Uruguay del GATT elaborado por Ministerio de Comercio y Turismo en estrecho contacto y concertación con Ministerio de Agricultura y esta Secretaría de Estado.

Saludos,

FDO: Ricardo Díez-Hochleitner
DIRECTOR GENERAL DE COORDINACION TECNICA COMUNITARIA
ESTA TELECOPIA CONSTA DE: 4 + C PAGINAS

CC:

Fundación Felipe González

MEMORANDUM ESPAÑOL SOBRE LA RONDA URUGUAY

Superar las dificultades para la conclusión de la Ronda

España atribuye la mayor importancia a la pronta conclusión de un acuerdo global, equilibrado, justo y duradero en la Ronda Uruguay del GATT, desde su firme convicción de que la expansión del comercio internacional que resulte de un acuerdo de esta naturaleza constituye un factor clave para relanzar el crecimiento económico y reducir el paro, tanto en Europa como en el resto del mundo.

En los últimos meses se han producido nuevos avances en las negociaciones que abren perspectivas esperanzadoras para la consecución de los consensos necesarios en el marco multilateral de las negociaciones en Ginebra.

La voluntad de la Comunidad Europea por favorecer la conclusión de la Ronda Uruguay en los términos expresados con motivo del Consejo Europeo de Copenhague celebrado el pasado mes de junio, debe llevar al Consejo de Ministros de la CEE a redoblar en estos momentos sus esfuerzos para clarificar las posiciones que se decantan en su seno para poder hallar las soluciones precisas para lograr el éxito de la negociación.

El Gobierno español considera que la pronta identificación y adecuada solución de las dificultades latentes para la conclusión de la Ronda Uruguay que afectan a importantes intereses de Estados Miembros y, por lo tanto, de la Comunidad en su conjunto, constituye una urgente contribución a la conclusión de las negociaciones a la que la CEE no puede sustraerse.

Estando próximo el final de la Ronda Uruguay, el Gobierno español considera conveniente hacer llegar a la Comisión y a los demás Estados Miembros cuales son sus principales preocupaciones ante la próxima conclusión de las negociaciones.

España tomará posición final ante el acuerdo para la conclusión de la Ronda en función del contenido concreto de los acuerdos multilaterales y a la vista de las medidas que la Comunidad adopte desde el punto de vista interno para poner en práctica los acuerdos que se hayan negociado.

Además, es necesario que la Comisión conduzca esta última etapa de la negociación con la máxima transparencia. La brevedad del plazo, y la importancia de las decisiones que deben tomarse, hacen aconsejable que el Consejo y los Estados Miembros estén informados con toda la amplitud posible del desarrollo de las negociaciones y, así, puedan hacer llegar a la Comisión en todo momento cual es su postura evitando encontrarse al final de la negociación con unos hechos consumados que, indudablemente, pueden influir de modo muy importante a la hora de que cada Estado Miembro, y España en particular, fije su postura sobre el paquete global de la Ronda.

---

dores en dumping. Deberá mejorarse este texto que no solo preocupa a España sino también a otros países desarrollados.

INTERRUMPIDO

Fundación Felipe González

MEMORANDUM ESPAÑOL SOBRE LA RONDA URUGUAY

Superar las dificultades para la conclusión de la Ronda

España atribuye la mayor importancia a la pronta conclusión de un acuerdo global, equilibrado, justo y duradero en la Ronda Uruguay del GATT, desde su firme convicción de que la expansión del comercio internacional que resulte de un acuerdo de esta naturaleza constituye un factor clave para relanzar el crecimiento económico y reducir el paro, tanto en Europa como en el resto del mundo.

En los últimos meses se han producido nuevos avances en las negociaciones que abren perspectivas esperanzadoras para la consecución de los consensos necesarios en el marco multilateral de las negociaciones en Ginebra.

La voluntad de la Comunidad Europea por favorecer la conclusión de la Ronda Uruguay en los términos expresados con motivo del Consejo Europeo de Copenhague celebrado el pasado mes de junio, debe llevar al Consejo de Ministros de la CEE a redoblar en estos momentos sus esfuerzos para clarificar las posiciones que se decantan en su seno para poder hallar las soluciones precisas para lograr el éxito de la negociación.

El Gobierno español considera que la pronta identificación y adecuada solución de las dificultades latentes para la conclusión de la Ronda Uruguay que afectan a importantes intereses de Estados Miembros y, por lo tanto, de la Comunidad en su conjunto, constituye una urgente contribución a la conclusión de las negociaciones a la que la CEE no puede sustraerse.

Estando próximo el final de la Ronda Uruguay, el Gobierno español considera conveniente hacer llegar a la Comisión y a los demás Estados Miembros cuales son sus principales preocupaciones ante la próxima conclusión de las negociaciones.

España tomará posición final ante el acuerdo para la conclusión de la Ronda en función del contenido concreto de los acuerdos multilaterales y a la vista de las medidas que la Comunidad adopte desde el punto de vista interno para poner en práctica los acuerdos que se hayan negociado.

Además, es necesario que la Comisión conduzca esta última etapa de la negociación con la máxima transparencia. La brevedad del plazo, y la importancia de las decisiones que deben tomarse, hacen aconsejable que el Consejo y los Estados Miembros estén informados con toda la amplitud posible del desarrollo de las negociaciones y, así, puedan hacer llegar a la Comisión en todo momento cual es su postura evitando encontrarse al final de la negociación con unos hechos consumados que, indudablemente, pueden influir de modo muy importante a la hora de que cada Estado Miembro, y España en particular, fije su postura sobre el paquete global de la Ronda.

Fundación
Felipe González

De modo más concreto, las preocupaciones españolas se centran en seis sectores: el acceso al mercado en bienes y servicios, las reglas y disciplinas, los aspectos institucionales, el sector textil, la propiedad intelectual y el comercio de productos agrícolas.

Una liberalización del comercio y una revisión equilibrada de las reglas.

En el ámbito del comercio de mercancías, España ha hecho un esfuerzo considerable de liberalización desde 1985. Ha desarmado sus aranceles frente a la Comunidad, ha reducido notablemente su arancel frente a terceros y ha suprimido un número muy importante de restricciones cuantitativas. Además, la entrada en vigor del mercado interior el 1 de enero de 1993 ha supuesto una liberalización adicional que continuará con la Ronda Uruguay. Consideraciones muy similares pueden aplicarse al comercio de servicios. Por ello, considera justificado pedir que otros países hagan también un esfuerzo de liberalización y, concretamente, examinará con particular atención el paquete de acceso al mercado que resulte de la Ronda para fijar su postura.

Por otra parte, una mayor liberalización del comercio debe ir acompañado de unas medidas de defensa comercial que permitan corregir situaciones imprevistas o conductas desleales por parte de nuestros socios comerciales.

Por ello, España considera que el texto Dunkel en el ámbito de las reglas y disciplinas tiene algunos puntos que deben ser objeto de particular atención. Se trata de los textos de salvaguardias, antidumping y antisubvención. Para España el proyecto de texto de cláusula de salvaguardia tiene una escasa viabilidad por dificultades tanto en la selectividad como en los plazos de aplicación, que deben corregirse.

El texto de código antidumping del proyecto de Acta final ofrece un número importante de escapatorias a posibles exportadores en dumping. Deberá mejorarse este texto que no solo preocupa a España sino también a otros países desarrollados.

En el campo antisubvención, son fundamentalmente las disciplinas de carácter multilateral las que preocupan a España: los niveles excesivamente bajos de subvención fijados para tener una presunción de daño y el número muy reducido de subvenciones que merecen el calificativo de "verdes" (no accionables).

Desde un punto de vista institucional, es importante conseguir que los signatarios del acuerdo de la Ronda Uruguay lo sean del bloque de acuerdos que se alcancen y no como en ocasiones anteriores, de aquellos acuerdos que consideran conveniente firmar. En esta línea de buscar un mayor equilibrio entre las

Fundación Felipe González

obligaciones que asumen las distintas partes, debiera exigirse a todos los miembros de la futura Organización Mundial de Comercio la puesta en conformidad de sus legislaciones comerciales con los acuerdos que resulten de la Ronda Uruguay.

Como se ha dicho antes, no es sólo el resultado de la negociación de la Ronda el que preocupa a España, sino también su transposición a la legislación comunitaria. En este sentido, parece indispensable que se proceda a una rápida modificación de los mecanismos de adopción de decisiones en materia de medidas de defensa comercial en el seno de la Comunidad y se revise el reglamento del nuevo instrumento de política comercial pues en el mundo post Ronda Uruguay habrá que disponer de un mecanismo ágil para que la Comunidad pueda hacer valer sus derechos en la futura Organización Mundial de Comercio.

En el capítulo textil, los períodos transitorios previstos suponen un esfuerzo importante para la industria comunitaria en general, y española en particular, que sólo podrían aceptarse condicionados a un respeto efectivo a las reglas y disciplinas y, particularmente, a una garantía de la apertura recíproca de los mercados.

En el marco de la propiedad intelectual hay dos cuestiones que preocupan. En primer lugar, no se resuelve la cuestión de la utilización indebida de las denominaciones de origen. En segundo lugar excluir la aplicación retroactiva del artículo 70 del texto TRIPS. (Solicitudes de patentes pendientes de resolución).

Por un comercio agrícola sin nuevas tensiones

Por lo que se refiere al aspecto agrícola el Gobierno español considera que el importante Preacuerdo alcanzado entre la Administración norteamericana y la Comisión de las Comunidades Europeas, debe ser objeto de aclaraciones y mejoras dirigidas a convertirlo en pieza clave para asegurar la expansión duradera y equilibrada del comercio mundial de productos agrícolas.

Al mismo tiempo, España se encuentra con una considerable incertidumbre para valorar la situación general de la agricultura comunitaria tras la Ronda Uruguay pues hay varias Organizaciones Comunes de Mercado de gran interés para España pendientes de reforma. Concretamente se trata de las Organización Comunes de Mercado de vino, azúcar, arroz y frutas y hortalizas. En estos sectores en los que resulta clave el mantenimiento de la renta de los agricultores, es preciso la introducción en las OCM correspondientes de algún sistema semejante al de la reforma de la PAC y, además, en frutas y hortalizas asegurar la uniformidad en materia de protección exterior entre los Estados Miembros, así como la aplicación equilibrada de la preferencia comunitaria como sucede con el resto de las principales producciones comunitarias.

Fundación
Felipe González

Por otra parte, la interpretación española es que los acuerdos de Blair House no garantizan claramente la existencia de una paz en el GATT, ni la aplicación de la cláusula de salvaguardia a partir de 1999. Sería necesario conseguir garantías más allá de 1999. Por otra parte, entiende que la agricultura comunitaria puede tener problemas para cumplir las exigencias de reducción de la exportación que se contiene en estos acuerdos. En este sentido, la Comisión debería informar al Consejo del volumen de excedentes que prevé se produzcan y, en todo caso, explorar con los EE.UU y otras partes contratantes la posibilidad de buscar medidas que faciliten el cumplimiento de este compromiso. Para este fin, deben examinarse, entre otras, ideas como alargar el período a lo largo del cual debe alcanzarse la reducción del 21%, excluir los productos agrícolas transformados, los productos exportados en operaciones de ayuda alimentaria o los que estuvieran almacenados antes de una cierta fecha y la agregación en grandes categorías para facilitar el cumplimiento de los acuerdos de Blair House.

El Gobierno español no podrá emitir ninguna valoración final sobre el capítulo agrícola de la Ronda, y por lo tanto menos aún sobre toda fórmula de conclusión global de la misma, en tanto no se despejen las preocupaciones arriba mencionadas.

Las anteriores reflexiones, pretenden recordar con claridad, en aras a una mayor transparencia y con un ánimo constructivo, las preocupaciones españolas y buscar una solución global y equilibrada a la Ronda, tanto desde el punto de vista general como en el plano intracomunitario.

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

Madrid

September 19, 1993

Exmo. Sr. D. Antonio Zabalza Marti
Director del Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Dear Mr. Zabalza:

I am pleased to enclose the text of the urgent letter from President Clinton to the President of Government Felipe Gonzalez Marquez that we discussed this morning. I would appreciate your bringing it to his attention prior to the meeting of European Community Foreign, Trade and Agricultural Ministers in Brussels tomorrow, September 20.

I look forward to any reaction that you may have to the contents of this letter.

I will transmit to you the signed original letter as soon as we receive it.

Sincerely,

David Greenlee
Charge d'Affaires, a.i.

Fundación
Felipe González

September 19, 1993

Dear Mr. President:

I am sorry that we did not have a chance to speak by telephone yesterday. I had wanted to discuss with you my very grave concerns about the Uruguay Round in light of efforts to reopen the Blair House Agreement. Any significant setback, such as revisiting the difficult issues resolved in the Blair House Agreement, would make failure of the Uruguay Round likely.

We need to move forward, not backward, to complete the Round and give the world economy a much needed boost. The compromises embodied in that agreement were very difficult for U.S. agricultural interests to accept. I met with Prime Minister Keating of Australia this week and he reminded me that the Cairns Group, particularly the Latin members, feel even more strongly about Blair House being minimally acceptable.

A reopening by the EC would trigger demands for more stringent positions, making it difficult if not impossible for the U.S. to sustain the concessions we made to the EC in the current agreement. This would trigger a protracted and politically explosive negotiating process that would undo the progress made during the past year. I urge you to consider this carefully as Spain prepares to participate in the EC Jumbo Council on Monday. We cannot reopen Blair House but we can put together a good comprehensive Uruguay Round Agreement that reinvigorates the global economy.

Since Spain's interests in the negotiations extend well beyond agriculture, I hope you will work with us to bring these important negotiations to a swift conclusion.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

Traducción no oficial

Madrid, 19 de septiembre de 1993

Estimado Señor Zabalza:

Tengo el gusto de remitirle el texto de la carta urgente que envía el Presidente Clinton al Presidente del Gobierno, Felipe González Márquez, de la que hablamos esta mañana. Le agradeceré que la ponga en su conocimiento antes de la reunión de los Ministros de Asuntos Exteriores, Comercio y Agricultura de la Comunidad Europea que tendrá lugar mañana, 20 de septiembre en Bruselas.

Por favor, comuníqueme cualquier reacción por su parte en relación con el tenido de esta carta.

Tan pronto como la recibamos le haré llegar la carta original firmada.

Afectuosamente,

David Greenlee
Encargado de Negocios de la Embajada de Estados Unidos

Fundación
Felipe González

Traducción no oficial

Carta del Presidente Clinton al Presidente del Gobierno

Madrid, 19 de septiembre de 1993

Estimado Señor Presidente:

Siento que no tuviéramos la oportunidad de hablar ayer por teléfono. Quería discutir con usted la grave preocupación que me embarga en relación con la Ronda Uruguay tras los intentos de reabrir los Acuerdos de Blair House. Cualquier retroceso significativo, como la rediscusión de los difíciles asuntos resueltos en los Acuerdos de Blair House, harían fracasar con toda seguridad la Ronda Uruguay.

Necesitamos avanzar y no retroceder para concluir la Ronda y proporcionar a la economía internacional el impulso que tanto necesita. El compromiso alcanzado en los Acuerdos de Blair House fueron muy difíciles de aceptar para los intereses agrícolas de los Estados Unidos. Me reuní la semana pasada con el Primer Ministro Keating de Australia y me recordó que el Grupo Cairns, en especial sus miembros latinos consideran, con una actitud aún más decidida, que los Acuerdos de Blair House son el mínimo aceptable.

Si la Comunidad Europea reabre estos temas desencadenará una avalancha de exigencias a favor de posiciones más estrictas haciendo más difícil sino imposible

Fundación
Felipe González

que los Estados Unidos puedan mantener las concesiones que hicimos a la Comunidad Europea en el actual Acuerdo. Se desencadenaría así un nuevo y largo proceso negociador políticamente explosivo que retrocedería en relación con los progresos conseguidos el año pasado. Le ruego que tome en consideración todo ello cuando España se prepara para participar en el Consejo Jumbo de la CEE el lunes. No podemos reabrir Blair House pero podemos alcanzar un buen acuerdo general en la Ronda Uruguay que relance la economía internacional.

Como los intereses de España en las negociaciones se extienden más allá de los temas agrícolas, espero que podamos trabajar juntos para lograr que estas importantes negociaciones tengan un rápido y satisfactorio fin.

Afectuosamente,

William J. Clinton

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

GABINETE TELEGRAFICO

Fundación Felipe González

Presidente :

Te adjunto una carta que hoy te ha enviado el Presidente de los Estados Unidos sobre el acuerdo GATT. La tienen ya los ministros de Asuntos Exteriores y Agricultura. La carta expone la postura ya conocida de Estados Unidos sobre esta materia, y su urgencia se debe a la celebracion mañana de un Consejo Mixto (exteriores-agricultura) de la C.E. sobre esta cuestion. Segun el ministro de Asuntos Exteriores no requiere de ninguna contestacion especial. Simplemente le he dicho al Consejero Financiero de la embajada americana que la carta te ha llegado y la conocen tambien los ministros interesados para sus efectos pertinentes en la reunión de mañana. Tambien le he señalado siguiendo instrucciones del ministro de Asuntos Exteriores, que España esta interesada en la finalizacion de la ronda de conversaciones en forma equilibrada y dentro del calendario previsto.

El Director del Gabinete de la Presidencia

Embassy of the United States of America

Fundación Felipe Gonzalez

Madrid

September 19, 1993

Exmo. Sr. D. Antonio Zabalza Marti
Director del Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Dear Mr. Zabalza:

I am pleased to enclose the text of the urgent letter from President Clinton to the President of Government Felipe Gonzalez Marquez that we discussed this morning. I would appreciate your bringing it to his attention prior to the meeting of European Community Foreign, Trade and Agricultural Ministers in Brussels tomorrow, September 20.

I look forward to any reaction that you may have to the contents of this letter.

I will transmit to you the signed original letter as soon as we receive it.

Sincerely,

David Greenlee
Charge d'Affaires, a.i.

Fundación
Felipe González

September 19, 1993

Dear Mr. President:

I am sorry that we did not have a chance to speak by telephone yesterday. I had wanted to discuss with you my very grave concerns about the Uruguay Round in light of efforts to reopen the Blair House Agreement. Any significant setback, such as revisiting the difficult issues resolved in the Blair House Agreement, would make failure of the Uruguay Round likely.

We need to move forward, not backward, to complete the Round and give the world economy a much needed boost. The compromises embodied in that agreement were very difficult for U.S. agricultural interests to accept. I met with Prime Minister Keating of Australia this week and he reminded me that the Cairns Group, particularly the Latin members, feel even more strongly about Blair House being minimally acceptable.

A reopening by the EC would trigger demands for more stringent positions, making it difficult if not impossible for the U.S. to sustain the concessions we made to the EC in the current agreement. This would trigger a protracted and politically explosive negotiating process that would undo the progress made during the past year. I urge you to consider this carefully as Spain prepares to participate in the EC Jumbo Council on Monday. We cannot reopen Blair House but we can put together a good comprehensive Uruguay Round Agreement that reinvigorates the global economy.

Since Spain's interests in the negotiations extend well beyond agriculture, I hope you will work with us to bring these important negotiations to a swift conclusion.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

Antonio Zabalza Martí

SECRETARIO DE ESTADO
DIRECTOR DEL GABINETE DE LA
PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Willian Clinton, sobre la situación en Bosnia.

FECHA: 31 julio 1993

Fundación
Felipe González

4/5 (2)

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA DEL PRESIDENTE DE LOS EE.UU. AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

31 de julio de 1993

Estimado señor Presidente:

La tragedia de Bosnia ha alcanzado un punto crítico, tanto en el propio territorio como en las negociaciones de Ginebra. - Aun cuando el Gobierno de Bosnia parece deseoso de realizar - un serio esfuerzo para alcanzar un arreglo tripartito, el asedio serbio sobre Sarajevo puede hacer fracasar las negociaciones y la heróica misión humanitaria de UNPROFOR.

Sarajevo debe ser salvada, si tenemos alguna esperanza en el éxito de las negociaciones. Por tanto, creo que si los esfuerzos serbios por aniquilar la ciudad continúan, tendremos que poner las fuerzas aéreas de la OTAN al servicio de nuestra diplomacia. Estamos desarrollando ideas específicas, sobre cuyo contenido Warren Christopher le escribe a su Ministro de Asuntos Exteriores. Aprovecho esta oportunidad para comunicarme personalmente con Vd. y decirle lo importante que yo creo es esta iniciativa, no solo para Bosnia, sino también para la - estabilidad y la paz en Europa.

Sinceramente,

William J. Clinton

Fundación
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA DEL SECRETARIO DE ESTADO NORTEAMERICANO, WARREN CHRISTOPHER, AL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES ESPAÑOL.

31 de julio de 1993

Querido Ministro:

Escribo en relación con la terrible situación humanitaria en Bosnia Herzegovina. La situación allí, especialmente en Sarajevo y en los alrededores, se deteriora muy rápidamente debido a las acciones de las fuerzas serbias. Los serbios parece que intentan el aniquilamiento de Sarajevo, para reforzar su posición en las negociaciones de Ginebra e incrementar sus ganancias territoriales.

Están bombardeando fuerte y repetidamente la ciudad sin ninguna consideración hacia las vidas humanas inocentes. Están obstaculizando seriamente las actividades de ayuda humanitaria. Han reducido drásticamente el suministro de agua y electricidad. Están concentrando fuerzas adicionales alrededor de la ciudad y han atacado deliberadamente a las fuerzas de las Naciones Unidas. A pesar de esporádicas declaraciones de que están de acuerdo en un alto el fuego, lo cierto es que su asalto continúa.

Los actuales esfuerzos de ayuda humanitaria están siendo reducidos a la nada por esta serie de acciones en la mayoría de las regiones de Bosnia Herzegovina y podrían quedar

bloqueadas totalmente si los serbios fuerzan aun más el cerco. Los encomiables esfuerzos de las fuerzas de UNPROFOR - en Sarajevo y en otras partes de Bosnia no son suficientes para contrarrestar esta ofensiva serbia. Si permitimos que esta conducta serbia continúe sin réplica, habrá muchos - más muertos debido al hambre y a las epidemias, por no mencionar los que se deban a los continuados bombardeos. Te-- niendo en cuenta el deterioro de las condiciones de vida - y el limitado nivel de la ayuda internacional disponible,- el pueblo bosnio puede que no sobreviva a otro invierno.

Además de los efectos crueles sobre la situación humanitaria estas acciones serbias amenazan las negociaciones de - Ginebra que acaban de reanudarse. El colapso de Sarajevo - pondría en peligro la propia existencia del Estado de Bosnia Herzegovina y haría desaparecer totalmente las esperanzas de recuperar una vida normal para la población musulmana de Bosnia.

Los EE.UU. creen que esta situación es intolerable y que - la comunidad internacional tiene que hacer algo. Poner fin al asedio a Sarajevo, mejorar la situación humanitaria y - garantizar el proceso negociador, son objetivos que precisan de una acción firme y decidida. Creemos que hay un papel específico para la OTAN en esta coyuntura tan crítica.

Estados Unidos sigue comprometido con la obtención de una solución negociada para el conflicto de Bosnia. Valoramos positivamente los esfuerzos de las Naciones Unidas, de la Comunidad Europea y de los incluídos en la Conferencia Internacional sobre la antigua Yugoslavia para poner fin al

conflicto y promover un arreglo político. El desarrollo de - las acciones que antes he mencionado es esencial para crear las condiciones de cara a un posible arreglo. Estamos dis-- puestos a unirnos en la aplicación de dicho acuerdo, siempre que se alcance de buena fe por las partes contendientes.

A continuación le detallo las acciones específicas en las - que estamos pensando:

Le he pedido al Secretario General, Sr. Woerner, que convo- que para el lunes por la tarde una reunión de emergencia - del Consejo del Atlántico Norte (CAN). Con tal motivo, pedi remos a los aliados que, en el supuesto de que las fuerzas serbias continúen sus esfuerzos por aniquilar Sarajevo, la OTAN esté preparada para usar su fuerza aérea contra obje- tivos serbio-bosnios, cuando y donde lo decida la OTAN. Pe- diremos a los aliados su acuerdo ulterior para que, en el - caso de que ataques serbios, en cualquier lugar de Bosnia- Herzegovina, tengan por efecto el aniquilamiento de otras áreas, la OTAN esté preparada para utilizar la fuerza aé- rea en las mismas condiciones expuestas anteriormente.

Una vez que hayamos alcanzado un acuerdo dentro de la Alian- za, haremos llegar una muy seria advertencia a Milosevic y a los líderes serbios-bosnios, de que tendrán que hacer fren te a acciones aéreas de la OTAN cuyo lugar y hora elegiremos nosotros, si no consiguen detener sus actividades inacepta- bles de aniquilamiento de Sarajevo y de otras ciudades mu-- sulmanas. Dejaremos muy claro que nuestras acciones depende rán de la conducta serbia sobre el terreno. Deberíamos ir - más lejos, de manera que, si las negociaciones fracasan como

consecuencia de sus acciones, estamos dispuestos a adoptar medidas más fuertes.

Creemos que, al mismo tiempo, los aliados deberían decirle muy claramente a los croatas que tendrán que hacer frente a sanciones si las fuerzas croatas continúan sus acciones ofensivas en Bosnia, si impiden la entrega de la ayuda humanitaria o si intentan obtener ventajas de la nueva situación. Por lo que se refiere al Gobierno bosnio, deberíamos señalar muy claramente el caracter limitado y humanitario de nuestras acciones aéreas disuasorias y acentuar que esperamos que aprovechen esta última oportunidad para conseguir un verdadero acuerdo político.

Antes de poner en práctica nuestras acciones aéreas disuasorias habrá consultas de los aliados en nuestras capitales. Las acciones aéreas serían dirigidas por la OTAN de manera plenamente coordinada con las Naciones Unidas, de acuerdo con las autorizaciones ya aprobadas por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas en las Resoluciones 770 y 836. Creemos que la dirección, el control y los acuerdos operativos ya aplicados para la ejecución por la OTAN de la zona de exclusión aérea y de la protección de las fuerzas de UNPROFOR según la Resolución 836, podrían ser utilizados para el nuevo objetivo que he descrito, con las necesarias adaptaciones.

Sé que esta estrategia que propongo plantea numerosos interrogantes como el impacto que pueda tener en las negociaciones de Ginebra o las implicaciones para las misiones humanitarias de vital importancia que llevan a cabo las tropas de UNPROFOR. He pedido a nuestro Embajador que explique

detalladamente nuestra estrategia, incluyendo el enfoque diplomático en relación con las partes. En la reunión extraordinaria del CAN, el próximo lunes, proveeremos una mayor explicación de nuestras ideas.

Voy a contactar igualmente al Secretario General de las Naciones Unidas, Sr. Boutros Ghali, para explicarle las acciones que proponemos y espero que podremos trabajar en estrecho contacto con él, en los próximos días, para coordinar todos los detalles.

Creemos que ha llegado el momento de actuar sin mayor demora. La situación en Sarajevo y en Bosnia, en general, así como las negociaciones que se han reanudado en Ginebra, es demasiado precaria para permanecer inactivos. La única esperanza auténtica de alcanzar un acuerdo político razonable es la de poner la fuerza aérea al servicio de la diplomacia. Actuando con determinación y prontitud la OTAN puede conseguir una contribución decisiva en un momento decisivo.

El Presidente Clinton me ha pedido que le diga que EE.UU. está decidido a actuar con rapidez en torno a esta iniciativa y que confiamos que los aliados de la OTAN estarán con nosotros desde el principio. Le pedimos que se una a nosotros el lunes para confirmar la posición conjunta de la OTAN.

Atentamente

Warren Christopher

Fundación
Felipe González

RESUMEN DE LA ESTRATEGIA DE LOS EE.UU. PARA BOSNIA.

ESTRATEGIA:

Nuestro objetivo es impedir el lento estrangulamiento de Sarajevo por los serbios, que puede terminar en un desastre humanitario y que tiene como objetivo obligar a que el Gobierno de Bosnia capitule en la mesa de negociaciones. Queremos poner a la fuerza aérea al servicio de la diplomacia en el momento en el que las negociaciones de Ginebra entran en la última fase, con el objetivo de alcanzar un acuerdo político, viable y aceptable para las tres partes.

Con este fin, la OTAN debe prepararse para utilizar la fuerza aérea contra objetivos serbio-bosnios cuando y donde lo decida la OTAN, si las fuerzas serbias continúan con sus esfuerzos por aniquilar Sarajevo.

Los criterios para la actividad deben incluir, aunque no necesariamente limitarse, a lo siguiente: continuación del bombardeo de la artillería contra Sarajevo; continuación de las ofensivas militares dirigidas a obtener ganancias territoriales estratégicas alrededor de la ciudad; bloqueo de las rutas de abastecimiento a Sarajevo; interferencia de los convoyes de ayuda humanitaria; bombardeo contra vuelos de ayuda humanitaria; cortes en los suministros de combustible y electricidad a la población musulmana. Nuestra idea es que no hay que responder ojo

por ojo a estas acciones, pero sí hay que responder de manera decisiva a unas series claras y consistentes de actitudes como las descritas, que desafíen nuestras advertencias.

Los aliados tienen que estar también preparados para utilizar la fuerza aérea como respuesta a acciones serbias importantes contra otras "áreas seguras" designadas, u otras ciudades musulmanas que tengan implicaciones humanitarias relevantes o que amenacen el curso de las negociaciones.

Al advertir a los serbios de todo lo anterior, deberíamos dejar muy claro, desde el principio, que si las negociaciones fracasan como consecuencia de sus acciones, adoptaremos medidas más fuertes.

Al mismo tiempo, debemos transmitir un aviso muy claro al Gobierno de Croacia de que impondremos sanciones si las fuerzas croatas continúan sus acciones ofensivas en Bosnia, si impiden los esfuerzos humanitarios o si intentan conseguir ventajas de la nueva situación.

A los líderes bosnios les pondremos de relieve el propósito humanitario y limitado de nuestras acciones aéreas disuasorias y acentuaremos que esperamos que aprovechen esta última oportunidad para alcanzar un verdadero acuerdo político. Les advertiremos con firmeza de que no conciban nuestra acción como el principio de una intervención a mayor escala y de que no pongan en peligro nuestro apoyo, poniendo sobre la mesa peticiones imposibles o iniciando nuevas ofensivas.

CONCEPTO OPERATIVO:

Las acciones aéreas serán dirigidas por la OTAN, en coordinación con la ONU, de acuerdo con las autorizaciones ya concedidas según las Resoluciones 770 y 836 del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas.

- La Resolución 770 autoriza "todas las medidas necesarias para asegurar el uso de la fuerza aérea en apoyo de las acciones de UNPROFOR para proteger las áreas seguras".

- Las dos Resoluciones requieren coordinación con las Naciones Unidas (770) o con el Secretario General de las Naciones Unidas y UNPROFOR (836) pero, en ningún caso, requieren una acción adicional del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

Antes de llevar a cabo nuestras acciones aéreas disuasorias habrá consultas de los aliados en las distintas capitales.

- No será necesaria una petición específica de UNPROFOR o una autorización específica del Cuartel General de la ONU.

- Existirá una plena coordinación con los Cuarteles Generales de UNPROFOR y con los Comandantes en Jefe de UNPROFOR sobre el terreno, de manera que se tenga plenamente en consideración la seguridad de las tropas de UNPROFOR y su capacidad para ejecutar su misión humanitaria.

- De manera más específica, la OTAN cumplirá de buena fe la obligación de coordinarse con las Naciones Unidas - mediante:

  a) Informando a la Secretaría de las Naciones Unidas y a UNPROFOR de los planes militares de la OTAN;

  b) Facilitando por adelantado a UNPROFOR información - sobre los ataques aéreos previstos, con tiempo suficiente para tomar medidas de precaución.

MANDO Y CONTROL

La OTAN basará su operativo en la estructura de mando y control diseñada para la puesta en práctica por la OTAN de la zona de exclusión aérea y del apoyo aéreo de la OTAN a UNPROFOR, de acuerdo con la Resolución 836 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Esto quiere decir, por -- ejemplo:

- La dirección total de la operación y el control operativo de las fuerzas de la OTAN serán transferidos del SACEUR al CINCSOUTH, Almirante Mike Boorda.

- CINCSOUTH delegará, a su vez, el control operativo sobre los medios participantes en mandos subordinados de la OTAN.

La coordinación con UNPROFOR se llevará a cabo a través de los canales establecidos para el apoyo aéreo de la OTAN a

UNPROFOR, de acuerdo con la Resolución 836 y con las decisiones del CAN de Atenas.

Concretamente, la OTAN informará a UNPROFOR de las acciones aéreas previstas a través del Centro de Coordinación de Operaciones Aéreas de UNPROFOR, que está situado en Kiseljak - junto al mando de UNPROFOR en Bosnia-Herzegovina.

- Los contactos diarios entre la OTAN y los oficiales de UNPROFOR, a través del Centro de Coordinación de Operaciones Aéreas de UNPROFOR permitirá la sincronización - de las acciones aéreas de la OTAN, realizadas de acuerdo con esta iniciativa, y las operaciones de apoyo aéreo de la OTAN, realizadas a petición de UNPROFOR, de - acuerdo con la Resolución 836 y la decisión del Consejo del Atlántico Norte de Atenas.

CLAVES DE ACTUACION

Si la estrategia antes descrita resulta eficaz (p.e., si - los serbios hacen caso de nuestras advertencias y ponen - fin a las actividades destinadas a aniquilar Sarajevo), - es posible que no sea necesario que la OTAN realice ningún ataque aéreo.

Dicho esto, la Alianza debe estar dispuesta para responder de manera decisiva si los serbios continúan con sus acciones ofensivas o si continúan otros esfuerzos para aniquilar Sarajevo.

Sugerimos que, como telón de fondo a la decisión del CAN - que autorice las acciones aéreas de la OTAN, establezcamos un entendimiento general entre los aliados en torno a las

circunstancias que permitirían a los aliados usar la fuerza aérea y en torno a la naturaleza de las acciones aéreas contempladas bajo esta iniciativa.

Concretamente, antes de comenzar la operación más arriba señalada, contemplamos la realización de consultas políticas en las distintas capitales. Tras estas consultas, SACEUR dirigiría las acciones aéreas, en coordinación con los canales militares para los aspectos operativos y la elección de los objetivos concretos.

***

053.03.37

ASUNTO: Telegrama de felicitación del Presidente Clinton al Presidente del Gobierno por su victoria en las elecciones generales.

FECHA: 15 junio 1993

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

15 de junio de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE CLINTON.

TEXTO: La Embajada de EE.UU. en Madrid ha hecho llegar a este Departamento Internacional un telegrama de felicitación del Presidente Clinton al Presidente del Gobierno por su victoria en las recientes elecciones generales. En el mismo se destaca el papel de España en la CEE, la OTAN y el Consejo de Seguridad en NN.UU.

Fundación
Felipe González

June 15, 1993

Dear Mr. President:

Please accept my congratulations on your June 6 general election victory. Under your leadership Spain is playing a major role in international affairs, as witnessed most recently by Spanish peacekeeping efforts in the former Yugoslavia and in the Councils of the European Community, the Nato Alliance and the United Nations. I look forward to working closely with you in the years ahead.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

15 de junio de 1993

Estimado Sr. Presidente:

Ruego acepte mi felicitación con motivo de su victoria en las elecciones generales del 6 de junio. Bajo su liderazgo España está desempeñando un importante papel en asuntos internacionales, demostrado más recientemente por los esfuerzos españoles en materia de mantenimiento de la paz en la ex Yugoslavia y en los Consejos de la Comunidad Europea, la Alianza de la OTAN y las Naciones Unidas. Espero trabajar estrechamente con Vd. en los próximos años.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU., Sr. Clinton, agradeciendo al Presidente del Gobierno su mensaje de condolencia por el atentado terrorista contra el World Trade Center de Nueva York.

FECHA: 15 marzo 1993

Fundación
Felipe González

(2) 518

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

NOTA INTERIOR

16 de marzo de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: AGRADECIMIENTO MENSAJE CONDOLENCIA ATENTADO "WORLD TRADE CENTER" EN NUEVA YORK.

TEXTO: El Presidente de EE.UU., Sr. Clinton, escribe al Presidente del Gobierno agradeciéndole su mensaje de condolencia por el atentado terrorista contra el World Trade Center de Nueva York.

El mensaje ha sido entregado a este Departamento por el Embajador de Estados Unidos en nuestro país.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION

15 de marzo de 1993

Estimado Sr. Presidente:

Agradezco profundamente su expresión de preocupación por la trágica explosión de una bomba en el "World Trade Center" de Nueva York. No escatimaremos ningún esfuerzo para asegurar que los responsables sean llevados ante la justicia.

Sé muy bien que España ha sufrido actos atroces como éste muchas veces en los últimos años, y sin embargo ha obrado valientemente para hacer frente a este reto en el marco de un sistema democrático. La firmeza demostrada por España y los Estados Unidos ha conducido a progresos reales en la lucha contra el flagelo del terrorismo. Esperamos que continúen nuestras estrechas relaciones con Vd. y con su gobierno para llevar ante la justicia a los responsables de estos actos inhumanos y para impedir su repetición.

Una vez más, le agradezco su atento mensaje.

Cordialmente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid.

Fundación
Felipe González

March 15, 1993

Dear Mr. President:

I deeply appreciate your expression of concern about the tragic bomb explosion at the World Trade Center in New York. We will spare no effort to ensure that those responsibile are brought to justice.

I know well that Spain has suffered from such heinous acts many times in recent years and yet has worked courageously to meet this challenge within a democratic system. The resolve demonstrated by Spain and the United States has led to real progress in combatting the scourge of terrorism. We look forward to continued close partnership with you and your government to bring to justice those responsible for these inhumane acts and to prevent their repetition.

Many thanks again for your thoughtful message.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.03.37

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Sr. William Clinton, felicitándole por su toma de posesión como Presidente de EEUU.

FECHA: 20 Enero 1993

Fundación
Felipe González

escanear
sta en chuco

(2) 519

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

25 de marzo de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DE AGRADECIMIENTO DEL PRESIDENTE DE EE.UU., BILL CLINTON.

TEXTO: Se remite carta de agradecimiento del Presidente Clinton al Presidente del Gobierno por su telegrama de felicitación con ocasión de su toma de posesión como Presidente de EE.UU.

El Presidente Clinton subraya el apoyo de España a la operación "Recuperar la Esperanza en Somalia", los esfuerzos de mediación del Gobierno español en el conflicto centroamericano y su contribución al mantenimiento de la paz en Yugoslavia, en un tono afectuoso.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

23 de marzo de 1993

Estimado Sr. Presidente:

Le agradezco su cordial felicitación con motivo de mi inauguración como Presidente de los Estados Unidos de América. Aprecio mucho su expresión de amistad y apoyo.

Quiero subrayar nuestro agradecimiento por el apoyo logístico de España en la "Operation Restore Hope" en Somalia. También elogio los esfuerzos de su Gobierno para promover democracias estables en América Central, así como su contribución al mantenimiento de la paz en la ex Yugoslavia. Espero con gran ilusión trabajar estrechamente con Vd. para hacer frente a los retos que se vayan presentando.

Atentamente,

William J. Clinton

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Fundación
Felipe González

March 23, 1993

Dear Mr. President:

Thank you for your warm congratulations on my inauguration as President of the United States of America. I very much appreciate your expression of friendship and support.

Let me underscore our appreciation for Spain's logistical support for "Operation Restore Hope" in Somalia. I also applaud your Government's efforts to promote stable democracies in Central America and your peacekeeping contribution in the former Yugoslavia. I look forward to working closely with you to meet the challenges ahead.

Sincerely,

//s//

William J. Clinton

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

IT 0003

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
20 ENE. 93
GABINETE TELEGRÁFICO

Fundación Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. WILLIAM CLINTON
PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
WASHINGTON

COPIA

TEXTO:

Señor Presidente:

Con motivo de su toma de posesión como Presidente de los Estados Unidos de América, quiero renovarle, en nombre del Gobierno de España y en el mío propio, la más cordial felicitación y los mejores deseos de éxito.

En estos momentos inquietantes de la actividad internacional puede contar con la solidaridad activa del Gobierno español, como amigo y aliado y con la mía personal, por el bien de nuestros países.

Espero que podamos entrar en contacto en los próximos días.

Reciba un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

Fundación
Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. WILLIAM CLINTON
PRESIDENTE DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA
WASHINGTON

TEXTO:

Señor Presidente:

Con motivo de su toma de posesión como Presidente de los Estados Unidos de América, quiero renovarle, en nombre del Gobierno de España y en el mío propio, la más cordial felicitación y los mejores deseos de éxito.

En estos momentos inquietantes de la actividad internacional puede contar con la solidaridad activa del Gobierno español, como amigo y aliado y con la mía personal, por el bien de nuestros países.

Espero que podamos entrar en contacto en los próximos días.

Reciba un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

NOTA INTERIOR

20 de enero de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., WILLIAM CLINTON.

TEXTO: Adjunto te remito borrador del posible telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno, al Presidente de los Estados Unidos de América, Bill Clinton.

Fundación
Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, WILLIAM CLINTON

Señor Presidente:

Con motivo de su toma de posesión como Presidente de los Estados Unidos de América, quiero renovarle, en nombre del Gobierno de España y en el mío propio, la más cordial felicitación y los mejores deseos de éxito.

En estos momentos inquietantes de la actividad internacional puede contar con la solidaridad activa del Gobierno español, como amigo y aliado y con la mía personal, por el bien de nuestros países.

Espero que podamos entrar en contacto en los próximos días.

Reciba un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

053.03.37

ASUNTO: Posible conversación telefónica del Presidente del Gobierno con el Presidente electo de Estados Unidos, Sr. Bill Clinton.

FECHA: 16 noviembre 1992

Fundación
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

(2) 520

Fundación
Felipe González

URGENTE

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Estoy de acuerdo.

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MM

NOTA INTERIOR

9 de enero de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: EE.UU. RESPUESTA PRESIDENTE ELECTO CLINTON.

TEXTO: La Embajada de los EE.UU. en Madrid ha hecho entrega a este Departamento Internacional de la carta que el Presidente Electo Sr. Clinton dirige al Presidente del Gobierno que se adjunta.

La traducción del texto de la carta es la siguiente:

"Noviembre 26, 1992.
Estimado Señor Presidente:

Muchas gracias por su mensaje de felicitación con motivo de mi elección como Presidente de los Estados Unidos. Aprecio sus sinceras palabras de apoyo mientras me preparo para los desafíos que me esperan.

Tras el fin de la guerra fría, el mundo se encuentra en el umbral de una nueva era llena de grandes promesas. Para aprovechar las oportunidades y hacer frente a los desafíos en este período de cambios dramáticos, los Estados Unidos deben mantenerse implicados profundamente en los asuntos internacionales y continúan jugando un papel dirigente. Espero poder trabajar con Vd. y otros líderes de la Comunidad Internacional para alcanzar nuestros objetivos comunes.

Sinceramente, Bill Clinton."

Escrito a mano, el Sr. Clinton ha añadido la siguiente frase: "Espero que podamos hablar la semana que viene".

A juicio de este Departamento Internacional, el tono de la respuesta del Presidente Electo Sr. Clinton parece aconsejar, según este Departamento Internacional, volver a considerar la posibilidad de que el Presidente del Gobierno retome la iniciativa para comunicarse telefónicamente con el Sr. Clinton en los próximos días.

Fundación
Felipe González

Office of the President-Elect
and Vice President-Elect

November 26, 1992

Dear Mr. President:

Thank you for your message of congratulations upon my election as President of the United States. I appreciate your kind words of support as I prepare for the challenges ahead.

With the end of the Cold War, the world stands at the threshold of a new era of great promise. To seize the opportunities and meet the challenges in this time of dramatic change, the United States must remain fully engaged in world affairs and continue a leading role. I look forward to working with you and other leaders of the international community toward our common goals.

Sincerely,

Bill Clinton

I look forward to speaking with you next week.

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

P. O. Box 8086, Little Rock, AR 72203-8086 501-374-3322
1120 Vermont Avenue, N.W., Washington, DC 20270 202-973-2600

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/NMA

NOTA INTERIOR

16 de noviembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: POSIBLE CONVERSACION TELEFONICA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO CON EL PRESIDENTE ELECTO DE ESTADOS UNIDOS.

TEXTO: Nuestra Embajada en Washington y el Ministerio de Asuntos Exteriores sugieren la posibilidad de que el Presidente del Gobierno llame por teléfono al Presidente electo de Estados Unidos, Bill Clinton, para felicitarle personalmente por su triunfo electoral y tener un primer contacto sobre la situación internacional.

Este Departamento Internacional considera oportuna esta sugerencia. El Presidente Clinton ha recibido en la última semana llamadas de numerosos Jefes de Estado y de Gobierno de los países aliados.

La preparación de esta llamada requiere la concertación con el Presidente electo norteamericano. Se adjunta una serie de teléfonos en los que sería posible comunicar con el Sr. Clinton.

Fundación
Felipe González

TELEFONOS DE CONTACTO DEL PRESIDENTE ELECTO DE ESTADOS UNIDOS, BILL CLINTON

Mansión Gobernador Arkansas: (501) 376-6884.

Equipo de transición en Little Rock: (501) 399-700.

Encargados Política Exterior en el equipo de transición en Little Rock: (501) 399-3916.

Oficina del equipo de transición en Washington: (202) 973-2600.

* * * * *

053.03.37

ASUNTO: Telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno al Presidente electo de EE.UU., Sr. William Clinton.

FECHA: 4 noviembre 1992

Fundación
Felipe González

(2) 521

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

IT 0001

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
- 4 NOV. 92

Fundación Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. WILLIAM CLINTON
PRESIDENTE ELECTO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
WASHINGTON

TEXTO:

Señor Gobernador:

Al conocer su victoria en las elecciones presidenciales de los Estados Unidos de América, quiero transmitirle en nombre propio y en el del Gobierno español, la más sincera felicitación. En esta nueva etapa que se abre en la vida de su país, quiero desearle los mejores éxitos en su gestión y ofrecerle la colaboración leal y amistosa del Gobierno español.

Estoy seguro de que durante su mandato, se fortalecerán las cordiales relaciones que unen a España y Estados Unidos como países amigos y aliados, empeñados en tareas comunes que acrecienten la paz, la libertad y la prosperidad económica de nuestros pueblos y el mundo.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

PRESIDENTE DEL GOBIERNO

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

4 de noviembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: TELEGRAMA DE FELICITACION AL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

TEXTO: Te remito proyecto de telegrama de felicitación que el Presidente del Gobierno podría enviar, si lo estima oportuno, al Presidente de los Estados Unidos de América tras la celebración de las elecciones presidenciales.

Este Departamento considera que el texto del telegrama debe hacerse llegar al Gobernador de Arkansas y Presidente electo, a través de nuestra Embajada en Washington.

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

Fundación
Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. WILLIAM CLINTON
PRESIDENTE ELECTO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
WASHINGTON

TEXTO:

Señor Gobernador:

Al conocer su victoria en las elecciones presidenciales de los Estados Unidos de América, quiero transmitirle en nombre propio y en el del Gobierno español, la más sincera felicitación. En esta nueva etapa que se abre en la vida de su país, quiero desearle los mejores éxitos en su gestión y ofrecerle la colaboración leal y amistosa del Gobierno español.

Estoy seguro de que durante su mandato, se fortalecerán las cordiales relaciones que unen a España y Estados Unidos como países amigos y aliados, empeñados en tareas comunes que acrecienten la paz, la libertad y la prosperidad económica de nuestros pueblos y el mundo.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE ELECTO DE EE.UU., WILLIAM CLINTON

Señor Gobernador:

Al conocer su victoria en las elecciones presidenciales de los Estados Unidos de América, quiero trasmitirle en nombre propio y en el del Gobierno español, la más sincera felicitación. En esta nueva etapa que se abre en la vida de su país, quiero desearle los mejores éxitos en su gestión y ofrecerle la colaboración leal y amistosa del Gobierno español.

Estoy seguro de que durante su mandato, se fortalecerán las cordiales relaciones que unen a España y Estados Unidos como países amigos y aliados, empeñados en tareas comunes que acrecienten la paz, la libertad y la prosperidad económica de nuestros pueblos y el mundo.

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España